
EL CATALÀ I ELS IMMIGRANTS DEL PRIMER MÓN

**(MOTIUS DELS IMMIGRANTS DEL PRIMER MÓN PER TRIAR EL
CATALÀ O EL CASTELLÀ EN EL MOMENT D'ESCOLLIR LA SEVA
OPCIÓ LINGÜÍSTICA EN ARRIBAR A CATALUNYA)**

**GERARD CORTÉS PONS
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA**

**LLICENCIATURA DE FILOLOGIA CATALANA
TREBALL FINAL DE CARRERA
GENER 2006**

©Gerard Cortés

Reservats tots els drets. Està prohibida la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà o procediment, compresos la impressió, la reprografia, el microfilm, el tractament informàtic o qualsevol altre sistema, així com la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, sense l'autorització escrita de l'autor o dels límits que autoritzi la Llei de Propietat Intel·lectual.

ÍNDEX

1. <u>INTRODUCCIÓ</u>	
1.1. IMMIGRACIÓ A CATALUNYA	3
1.2. GLOBALITZACIÓ	5
1.3. CATALÀ I INTERNET	7
1.4. DOCUMENTACIÓ	8
1.5. OBJECTIUS I HIPÒTESIS	10
2. <u>METODOLOGIA</u>	
2.1. L'ENTREVISTA SOCIOLÒGICA	12
2.2. GUIÓ	14
2.3. ENREGISTRAMENT	17
2.4. ENTREVISTATS	18
3. <u>ANÀLISI</u>	
3.1. ANÀLISI ENTREVISTES INDIVIDUALS	20
3.1.1. ANÀLISI ENTREVISTA A	20
3.1.2. ANÀLISI ENTREVISTES B i C	21
3.1.3. ANÀLISI ENTREVISTA D	22
3.1.4. ANÀLISI ENTREVISTA E	24
3.1.5. ANÀLISI ENTREVISTA F	25
3.2. ANÀLISI CONJUNTA	25
3.2.1. CONEIXEMENT DE CATALUNYA	26
3.2.2. LLENGUA I APRENTATGE	26
3.2.3. ESTAT DE LA LLENGUA CATALANA	28
3.2.4. LLENGUA I EMPRESA	32
4. <u>CONCLUSIÓ</u>	
4.2. HIPÒTESI 1: ÀMBITS D'ÚS DEL CASTELLÀ I EL CATALÀ	34
4.3. HIPÒTESI 2: NECESSITAT DE CONÈIXER EL CATALÀ	36
5. <u>BIBLIOGRAFIA</u>	

1. INTRODUCCIÓ

Aquest treball s'ha estructurat en quatre grans blocs: la introducció, la metodologia, les anàlisis, la conclusió i la bibliografia.

El primer, vol donar una visió general de l'estat actual dels elements que intervenen directa o indirectament en el nostre treball: la immigració a Catalunya, la globalització (concretament la globalització lingüística) i la presència del català a Internet. En aquest apartat també parlem de la documentació que hem pogut trobar respecte a aquest tema i expliquem els nostres objectius, a més de les hipòtesis en què basem el nostre treball.

1.1. IMMIGRACIÓ A CATALUNYA

El fenomen de la immigració a Catalunya fa un temps està present en el dia a dia de la nostra societat i va en augment. El nostre treball està directament relacionat amb aquest fet, però en una immigració concreta: la del primer món.

De fa un temps ençà s'està incrementant a Catalunya una altra mena d'immigració abans molt reduïda. És la procedent de països desenvolupats, integrada bàsicament per directius i tècnics d'empreses multinacionals industrials, comercials, financeres...,¹ amb una quantitat de poder considerable. És una immigració que augmentarà, sens dubte, en el futur, i pot constituir un nou fre a la normalització del català, no tant pel seu volum, com pel seu pes social.

Els immigrants del primer món, poden semblar un col·lectiu molt petit, però algunes dades ens demostren que a Catalunya en podem trobar força i, a més a més, la seva influència és innegable. Així, per exemple, en les darreres

¹ "Cuando hablamos de migración extranjera en la provincia de Barcelona estamos hablando de una migración compuesta en su mayoría por ciudadanos europeos y americanos y por una migración cuantitativamente concentrada en los municipios costeros, aunque paulatinamente, desde 1991, se va produciendo un progresivo desplazamiento de la migración hacia las poblaciones del interior de la comarca (...) las zonas residenciales y bien comunicadas con Barcelona, son las preferidas por la migración del primer mundo, compuesta fundamentalmente por directivos técnicos y profesionales cualificados." L. M. Narbona. "La nueva inmigración en el Baix Llobregat." *Revista La Factoría* (<http://www.lafactoriaweb.com/default-2.htm>)

dades oficials sobre el coneixement del català (2003) que podem trobar en la web de l'Institut d'Estadística de Catalunya.² Observem com un 3,18% de la població de Catalunya de més de 15 anys té com a primera llengua una llengua que no és ni el català, ni el castellà, ni ambdues ni l'aranès. Aquest tant per cent traduït en xifres correspon al voltant de 174.000 persones.

Pel que fa als residents estrangers a Catalunya, ens hem servit del llibre *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*,³ on apareixen les dades sobre residents estrangers per país de nacionalitat a Catalunya l'any 2004, d'acord amb els padrons municipals.⁴ Gràcies a aquestes dades hem pogut determinar que del total de residents estrangers a Catalunya: 765.825⁵, un 12,7% (97.180 persones) provenen de la Unió Europea i un 0,7% d'Amèrica del Nord (5.315 persones), podríem incloure també dades d'altres territoris com Oceania, per exemple, però són percentatges poc representatius.⁶ Si entenem que aquests són immigrants del primer món (evidentment no podem conèixer el seu nivell d'estudis ni el seu nivell econòmic, però per la seva procedència segurament no ens equivoquem de gaire) estem parlant que més de 100.000 persones són immigrants del primer món. El nombre pot ser és minso, però no podem oblidar que estem parlant de persones que, generalment, tenen força influència en la societat, en el nostre cas són per exemple directius d'empreses amb gent al seu càrrec, un sacerdot amb una clara ascendència sobre el seus feligresos, o una professora amb joves alumnes sota la seva influència.⁷

La immigració és un fet que a Catalunya i, per extensió a tota Europa, agafa cada cop més importància. Així doncs, no podem oblidar que el 2004, la immigració equival al 90% de l'augment de la població a Catalunya. Les xifres confirmen, doncs, que el creixement demogràfic català es manté gràcies als

² Coneixement del català. Web de l'Institut d'Estadística de Catalunya. Apartat "Llengua, cultura i llengua" <http://www.idescat.es/scripts/sqldequavi.dll?TC=444&V0=8&V1=6> Consulta: Octubre 2005

³ M.J. Larios i M. Nadal (Dir.) (2005). *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill, Ed. Mediterrània.

⁴ "...avui per avui, les dades del padrons són l'eina més eficaç a l'hora d'aproximar-se al conjunt de la població estrangera resident a Catalunya (tant la regular com la irregular)." M.J. Larios i M. Nadal (Dir.) (2005). *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. (Pàg. 201)

⁵ Un 11,24% de la població total: 6.813.319.

⁶ En l'annex número 3 podem trobar una taula de la població estrangera empadronada per continents i nacionalitats principals a Catalunya els anys 2003 i 2004.

⁷ En l'annex número 4 podem trobar una taula de la població estrangera en alta al règim general de la Seguretat Social per tipus de feina i nacionalitat a Catalunya, 2004. On podem observar aquesta relació entre immigració del primer món i feines altes i mitjanes.

immigrants i aquesta tendència continua a l'alça: els tres primers mesos del 2005 Catalunya ha crescut en uns 17.000 habitants i 10.200 són estrangers.⁸

D'acord amb les dades del padró de 2004, els marroquins són els qui tenen una presència més gran (21,8%), seguits per equatorians (11,9%). Cal destacar la colònia xinesa que tot i representar únicament el 3,5% dels estrangers és una de les que més augmenta ja que en el 2004 ha crescut un 42%.⁹

Quan parlem d'immigració, automàticament pensem en globalització. La globalització és un element molt important en els actuals moviments migratoris, però també en l'estat de les llengües. La globalització lingüística, evidentment, no ajuda gens a llengües minoritàries com el català.

Parlem a continuació una mica de la globalització per poder conèixer la situació dels nostres entrevistats, la qual cosa ens ajudaria, sens dubte, a entendre una mica més les seves idees.

1.2. GLOBALITZACIÓ

La globalització ha posat en contacte allò que és local i allò que és mundial, i ha encetat un procés d'eliminació de les fronteres, sobretot en allò que és necessari per a convertir el planeta en un espai econòmic i comercial únic. Cal dir que aquest procés no pot ser definit, de moment, ni com a negatiu ni com a positiu.

És evident que aquest procés té unes implicacions socio-polítiques, culturals i ideològiques força importants i que presenta aspectes positius (extensió del dret humanitari, aparició d'organitzacions solidàries, difusió de coneixements culturals i científics, etc.), al costat d'aspectes negatius (el narcotràfic, increment de la distància entre els països industrialitzats i els països pobres, pensament únic, etc.).

⁸ "És ara evident que si un idioma no pot estendre's a través de la superior taxa de natalitat dels seus parlants, ha de dependre per a fer-ho de l'assimilació dels immigrants. La capacitat de la llengua i de la cultura catalanes d'atreure nous parlants sembla crucial per a l'expansió de l'idioma." A. Bastardas (1986) *Llengua i immigració. La segona generació immigrant a la Catalunya no-metropolitana*. Barcelona: Ed. La Magrana. (pàg. 12: Pròleg de W. F. Mackey)

⁹ En l'annex número 5 podem comprovar mitjançant un mapa el repartiment del total d'immigrants per comarques i el tant per cent que representen sobre el total de la població en cadascuna d'elles. A. Justicia, Ó. Muñoz, J. Ricou, A.F. Sandoval i S. Sans. "Catalanes con otros acentos". *La Vanguardia. Vivir*. 29/04/2005.

Al mateix temps, l'afebliment de les fronteres tradicionals, la globalització comunicativa, l'economia global capitalista i les cultures i les llengües hegemòniques pot ser acabar provocant una homogeneïtzació creixent i, a la llarga, l'absorció de les llengües més febles. Només cal considerar les llengües parlades per menys de 10.000 individus, per trobar-nos que unes 500 varietats poden desaparèixer en poc anys. I la desaparició d'una sola d'aquestes llengües constitueix una pèrdua irreparable.¹⁰

En aquest món que es fa petit, la necessitat de comunicar-se esdevé un imperatiu científic, comercial, econòmic i cultural importantíssim i no podem contraposar-lo a la necessitat de reforçar (normalitzar en el cas català) la llengua pròpia, ni tampoc considerar-lo únicament vigent per a uns pocs privilegiats de la nostra societat.

Cap llengua (a excepció de l'anglès), ni espanyol, ni l'àrab, ni el xinès, ni el francès (per citar llengües considerables demogràficament i territorial) poden aspirar a la condició de "*lingua franca*" mundial. Aquest estat correspon al "*Basic English*" (que no a l'anglès), codi simplificat que ha perdut parcialment les seves connotacions nacionals i que deu el seu domini a una sèrie de factors com per exemple: el nombre de parlants nadius, el seu potencial econòmic, el seu potencial tecnològic, el seu pes en les indústries culturals.

Els vents de la globalització són clarament favorables al castellà. La mobilitat de persones i negocis reforça la tendència a associar les llengües més parlades als afers més rellevants i, alhora, quan es vol arribar a un públic ampli, a un mercat extens, es trien les llengües més parlades com a vehiculars. Però la mateixa globalització que posa en perill la supervivència de moltes llengües, i entre elles el català, afavoreix el coneixement de la diversitat i la riquesa lingüístiques; i fa necessària la presa de mesures per frenar el degoteig constant de llengües que desapareixen i la protecció d'aquelles que tenen dificultats per sobreviure.

Situem, a continuació, la importància del català en Internet.

¹⁰ En l'annex número 6 es pot observar un mapa de l'*Atlas de las lenguas en peligro del mundo* de la UNESCO, referent a les llengües en perill d'Europa. N. Bilbao. "La torre de Babel se hunde" *El Periódico de Catalunya. Dominical*. 29/05/2005 (pàg. 22)

1.3. CATALÀ I INTERNET

Si abans hem parlat de la relació directa entre immigració i globalització, aquesta relació és, pot ser, encara més clara en el cas de globalització i Internet. Aquest, s'ha convertit en un element més de la nostra societat i si a tot això afegim que la majoria dels nostres entrevistats l'utilitzen quasi diàriament i que és un element que potència la immigració del primer món i l'ús d'una única llengua comuna: és evident la seva relació amb el nostre treball.

D'acord amb l'estudi de l'associació Softcatala¹¹ i basant la recerca en Google com a cercador de referència (motor que permet buscar continguts dins el seu immens índex e pàgines web a partir d'una llengua concreta). Podem concloure que el català és actualment la vint-i-sisena llengua a Internet: en retrocedeix tres respecte a l'anterior informe de 2003, ens han passat al davant: l'àrab, el grec i el romanès.

De tot manera, això no signifiqui un retrocés ja que, tal i com assegura el seu autor: Jordi Mas, "en menys de dos anys s'han doblat el nombre de pàgines web indexades en català". En concret, el salt és de 2.926.550 pàgines enregistrades l'agost de 2003 a les 7.140.000 d'octubre de 2005. Mas matisa que l'increment de webs es deu, en part, al fet que els cercadors actuals tenen encara més pàgines indexades que fa dos anys. I també esmenta un factor nou, per explicar aquest augment: "La popularització dels *blogs* en llengua catalana ha suposat un increment important del nombre de pàgines".

Una altra dada que referma el fort posicionament del català respecte d'altres llengües, i que ja s'endevinava en l'estudi de 2003, és la que es pot extreure a partir del creuament de la xifra de pàgines en la nostra llengua pel nombre de persones catalanoparlants, establert en 6.565.000. Amb aquesta operació el català se situa amb 1,09 pàgines per parlant, a la dinovena posició mundial, per damunt d'idiomes com el polonès (22), castellà (24), rus (30), portuguès (31), xinès (33) o àrab (34).

El català es col·loca, doncs, en una situació d'àmplia visibilitat a la xarxa, envoltat d'idiomes que tenen tot el suport dels estats on es parlen. Una visibilitat, cal no oblidar-lo, que augmentarà encara més ben aviat, gràcies a l'activació del domini per a la llengua i la cultura catalanes ".cat".

¹¹ <http://www.softcatala.org>

De tota manera, no podem oblidar que una cosa és la utilització en general del català a Internet, i una altra és la presència de la llengua catalana a les webs corporatives de les principals empreses i organitzacions amb seu social o activitat als Països Catalans.

L'associació de Webmàsters Independents en Català de Cultura i Àmbits Cívics¹², creada el setembre de 2001, manté un baròmetre mensual per avaluar específicament aquesta presència. I, en totes les avaluacions, el percentatge no ha aconseguit superar la barrera del 50%.

Malgrat aquesta dada, cal destacar que el grau de penetració del català varia molt segons els sectors. La darrera actualització consultada del baròmetre (23/10/2005), el percentatge global d'ús del català és del 49,42%, un 0,45% superior al del mes anterior (48,97%). Dels trenta-cinc sectors analitzats a l'estudi, divuit mostren un percentatge d'ús del català inferior al 50%, i disset se situen per sobre.

Deixem ara els elements que intervenen directament o indirectament en el tema del nostre treball i passem a parlar de la poca documentació que hem pogut trobar sobre el català i la immigració del primer món. En canvi, trobem força documentació sobre temes com el català i la immigració del tercer món (magribí principalment).

1.4. DOCUMENTACIÓ

Com es pot comprovar a continuació, la feina de documentació ha estat més de creació que no pas de recopilació.

La absència de bibliografia ha estat un dels fets més destacats en la confecció d'aquest treball. Aquesta manca de documentació ha estat una de les motivacions per portar a terme aquest projecte. Sense poder consultar, revisar, confrontar, analitzar resultats i estudiar el procediment per a l'obtenció de dades, vàrem marcar, doncs, una iniciativa pròpia i amb un evident marge de llibertat.

Únicament hem trobat un document que parla del tema des d'una òptica similar: el treball de Consol Perarnau "*Els alemanys a Barcelona i el*

¹² <http://www.wiccac.org>

bilingüisme” (1994).¹³ En aquest treball, l'autora es planteja la hipòtesi: “el col·lectiu d'immigrants alemanys residents a Barcelona opta per l'aprenentatge de la llengua castellana” i ho demostra mitjançant la realització 100 enquestes a persones d'aquest col·lectiu. La hipòtesi, un cop finalitzada la recerca, queda confirmada i, a més a més, també reflecteix en la investigació que l'adquisició lingüística entesa com la interacció entre les estructures mentals innates de l'individu i el seu entorn lingüístic no facilita que els alemanys presentin mostres d'un gran interès per aprendre català.

Altres documents que hem pogut utilitzar han estat els estudis de Joaquim Torres de les dades de l'enquesta oficial de població de 1996¹⁴ i l'anàlisi de Modest Reixach del padró d'habitants de 1986.¹⁵ Ambdós, evidentment, força antics (sobretot Reixach).

El document “El coneixement del català dels nats a l'estranger residents a Catalunya” de Joaquim Torres ens ha estat de força utilitat i hem pogut utilitzar dades prou interessants. L'autor hi analitza la informació que ofereix l'Enquesta Oficial de Població de 1996 sobre el coneixement de català dels nats a l'estranger. L'autor destaca l'important increment de la immigració, la clara situació de desavantatge del català en aquest col·lectiu i que el grup socioprofessional en el qual es troben els immigrants és un factor decisiu en el seu aprenentatge del català.

En el cas de “*L'Anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986 de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*” de Modest Reixach, ens ha servit per copsar alguns fets que l'autor destaca en les seves conclusions. Però, en canvi, les taules i mapes de l'obra no ens han fet cap servei ja que en els llocs on es parla d'immigrants es fa referència a la procedència dels immigrants de l'estat espanyol (Andalusia, Aragó, Astúries, etc.) i la resta són inclosos en un gran sac sota el nom genèric d'“estrangers” sense cap referència més a la seva referència, la qual cosa no ens serveix per al nostre treball.

¹³ C. Perarnau (1994). *Els alemanys a Barcelona i el bilingüisme*. Barcelona: Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona. Treball becat per l'Institut de Sociolingüística Catalana 1994.

¹⁴ J. Torres (2000). *El coneixement del català dels nats a l'estranger residents a Catalunya: a partir de les dades l'enquesta oficial de població de 1996*. Barcelona. (Mecanoscrit inèdit)

Un dels documents més utilitzats en aquest treball ha estat el llibre de Miguel Vallés: *“Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional”*.¹⁶

Per acabar aquesta introducció, veurem quins són els objectius i les hipòtesis del nostre treball. A continuació, doncs, definim aquests objectius i plantegem les nostres hipòtesis.

1.5. OBJECTIUS I HIPÒTESIS

Pot semblar que els immigrants d'un nivell intel·lectual alt (directius de multinacionals, professionals liberals, etc.) comprenen més ràpidament la necessitat de parlar el català un cop es troben entre nosaltres, ja que el seu nivell cultural alt i la seva visió més oberta del món gràcies als seus viatges i contactes amb molt diverses cultures (al contrari de molts immigrants del tercer món que arriben a Catalunya després d'haver vist únicament la seva petita comarca) fa que s'obrin més al coneixement de noves llengües i noves cultures i que facin l'esforç d'entendre el fet català. La meua experiència, però, em demostra el contrari i crec que aquests immigrants del primer món rebutgen l'aprenentatge del català ja que tenen una visió global del món on no entra aprendre un idioma parlat per uns pocs milions de persones davant idiomes com l'anglès o el castellà.

L'objectiu que es persegueix en aquest treball és, observar la relació dels immigrants d'un nivell intel·lectual i adquisitiu alt (els que anomeno immigrants del primer món) respecte al català. Perquè tot i el seu poder adquisitiu, la seva procedència o el seu nivell cultural no deixen de ser immigrants i, per tant, gent que arriba a Catalunya sense conèixer el català.

Així doncs, aquesta és la principal pregunta de la recerca : És veritat que els immigrants del primer món a Catalunya adopten en primer lloc el castellà en lloc del català? Per què és així?

¹⁵ M. Reixach (1990). *Difusió social del coneixement de la llengua catalana: anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986, de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.

¹⁶ Concretament els capítols 6: *“Técnicas de conversación, narración (I): Las entrevistas en profundidad”*, i 9: *“Introducción a la metodología del análisis cualitativo: panorámica de procedimientos y técnicas”*. On hem trobat com fer les entrevistes i com analitzar-les.

Obtindrem una millor comprensió i una millor interpretació dels usos lingüístics i els posarem en relació amb uns aspectes socials, econòmics i culturals.

Tot i que existeixen molts estudis respecte a la relació entre català i immigrants del tercer món: magrebins, subsaharians, sud-americans, cal no oblidar els immigrants del primer món, en el nostre treball: europeus i americans.¹⁷

Les hipòtesis són:

1. Els immigrants del primer món a Catalunya consideren més important el castellà que no pas el català. La seva percepció lingüística de Catalunya destaca per la clara situació de distribució de les funcions: una llengua (castellà) relacionada amb les coses importants i serioses i una llengua (català) “d’anar per casa”.
2. Si es confirma la hipòtesi anterior, molt possiblement, els immigrants del primer món a Catalunya consideraran, que no és imprescindible aprendre el català. La seva premissa és: a menys parlants, menys necessitat de conèixer una llengua. Estem, doncs, davant una qüestió d’*utilitat lingüística*? Els immigrants del primer món a Catalunya adopten el castellà en lloc del català per la seva visió globalitzadora que premia l’idioma amb més parlants arreu del món enfront de l’idioma parlat en el territori.

¹⁷ “Cuando se habla de migración extranjera todo el mundo piensa rápidamente en la migración africana, y especialmente en la de origen marroquí. Los temas que son considerados como noticia por los medios de comunicación, el estudio preferente de algunos colectivos por parte de los investigadores de las Ciencias Sociales y la opinión pública en general no hacen más que reforzar el estereotipo común de que el fenómeno migratorio es reciente y está protagonizado por un gran contingente de individuos, mayoritariamente de origen marroquí. (...) L. M. Narbona. “La nueva inmigración en el Baix Llobregat”. *Revista La Factoria* (<http://www.lafactoriaweb.com/default-2.htm>)

2. METODOLOGIA

El segon bloc, en el qual entrem ara, tracta del mètode utilitzat. Aquest, també se subdivideix en diversos apartats: una definició de què és l'entrevista sociològica que hem utilitzat, el guió que hem fet servir en les nostres entrevistes, el tipus d'enregistrament utilitzat i els entrevistats (la quantitat, les seves dades, etc.)

2.1. L'ENTREVISTA SOCIOLÒGICA

D'entrada, per desenvolupar el nostre treball ens hem proposat obtenir la informació utilitzant un instrument de naturalesa bàsicament qualitativa: l'entrevista en profunditat.¹⁸

Les hipòtesis ja comentades en l'apartat 1.5 ens ha portat a fer-nos la següent pregunta de recerca:

- ✓ “Per què els immigrants del primer món a Catalunya adopten en primer lloc el castellà en lloc del català?”

Les respostes a la pregunta, ens han ajudat a comprovar la nostra hipòtesi o bé a refutar-la. D'altra banda, les respostes no previstes han ajudat a fer aparèixer hipòtesis noves. Volem que les entrevistes ens proporcionin dades sobre les actituds que afavoreixen l'adquisició del castellà o el català. D'una manera similar a d'altres tècniques qualitatives, l'estil especialment obert d'aquesta tècnica permet l'obtenció de gran riquesa informativa en les paraules i els enfocaments dels entrevistats. Així, en les entrevistes hem recollit les dades necessàries per analitzar-les individualment i comparar-les entre elles.

L'ús de l'entrevista sociològica en el nostre estudi ens dona una sèrie important d'avantatges:

¹⁸ “La expresión “*entrevista en profundidad*” (Gorden, 1956; Banaka, 1971) parece haber ganado la batalla del uso entre una serie de términos afines con desigual solera en la literatura. Este es un glosario mínimo de obligada referencia:

- 1) Entrevista *focalizada*
- 2) Entrevista *estandarizada no programada*, entrevista *no estandarizada*
- 3) Entrevista *especializada y a elites*.
- 4) Entrevista *biográfica; intensiva; individual abierta semidirectiva; larga; etc.*”

M. S. Vallés (1997). *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Ed. Síntesis. (pàg. 183 i 184)

- Aporta molta informació que desconexíem i amb multitud de detalls de contingut i de forma posteriorment analitzables.
- Mostra la subjectivitat de l'entrevistat.
- Ofereix l'oportunitat d'aclariment i seguiment de preguntes i respostes no previstes, en un marc d'interacció directa, personalitzat, flexible i espontani.
- Genera punts de vista, enfocaments, hipòtesis i altres orientacions útils per aplicar un projecte sobre el paper o adaptar-lo a la demanda.

L'entrevista ha estat, doncs, una entrevista semiestructurada, dirigida o focalitzada. O sigui, exercim un cert control, tot i que donem llibertat a l'entrevistat per expressar-se a la seva manera. L'ús d'aquesta modalitat demana haver analitzat amb anterioritat els elements hipotèticament significatius del problema d'investigació. Sobre la base d'aquesta anàlisi hem fet una guia d'entrevista, guió o protocol, que ens ha servit per a conduir la conversa. Les respostes dels entrevistats ens han ajudat a comprovar les nostres hipòtesis i, en la mesura que inclouen respostes no anticipades, han fet possible l'aparició d'hipòtesis noves.

Per treure'n el màxim profit, hem intentat donar tota la tranquil·litat que els entrevistats han necessitat, incloent l'explicació clara dels interessos i objectius. Així doncs, coneixien el tema, però no les hipòtesis ja que prèviament els informàrem de tot allò que creiem important, però que, alhora, no distorsionava el contingut de l'entrevista: finalitat de l'entrevista, què farem amb l'entrevista, garantia d'anonimat, i possibilitat de llegir el treball un cop acabat.

Hem iniciat el joc i hem establert les regles i, durant l'entrevista, hem animat sense rebatre. Hem donat també força importància als silencis per potenciar que sigui l'entrevistat el que parli.¹⁹ Hem intentat no anar directament a preguntar als entrevistats: "per què en arribar a Catalunya han començat a parlar castellà en lloc de català?" Al contrari, hem intentat plantejar un context on ens ha semblat fàcil que aparegui. En les entrevistes hem efectuat un

¹⁹ "La *táctica del silencio*. Resulta muy útil si se sabe emplear en el momento adecuado y, sobre todo, si no se confunde con el "silencio embarazoso": peligro de excederse en el uso del silencio y dejar al entrevistado falta de apoyo y orientación en la entrevista." M. S. Vallés. *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. (pàg. 220).

lleuger control sobre entrevistat i entrevista: tot i que l'entrevistat s'ha expressat a la seva manera, la direcció de l'entrevista ha estat en les nostres mans.

Recordem, però, que ens els estudis qualitatius els resultats conformen un conjunt d'idees o matisos nous sobre el tema d'estudi i que sorgiran durant el treball de camp i l'anàlisi. L'anàlisi qualitativa, doncs, no pot donar gaires indicacions més que les de gestionar d'una manera ordenada les idees i categories que vagin sorgint a partir del nostre esforç d'interpretació de les dades.

A continuació veurem el guió utilitzat. Pensem que el "guió d'entrevista" és a les entrevistes en profunditat allò que el qüestionari a les enquestes. No hi ha enquesta en la qual no s'utilitzi un qüestionari, ni entrevista en profunditat que no tingui un guió.

2.2. GUIÓ

A diferència del qüestionari de l'enquesta, el guió d'una entrevista en profunditat conté els temes i subtemes que intentem descobrir, d'acord amb els objectius de la investigació, però sense formular les preguntes textualment ni suggerint les possibles respostes. És, més aviat, un esquema amb els punts per tractar, el qual, però, no considerem tancat ni amb un ordre fix.

El guió que hem utilitzat (només en aquells moments en que l'entrevistat no parlava o necessitava una petita ajuda) per a les entrevistes ha estat el següent:

1. Coneixement de Catalunya

- Abans d'arribar
- En l'actualitat
- Dualitat català/castellà a Catalunya
- El bilingüisme a Catalunya: bo, dolent, necessari,...
- Idiomes utilitzats en la vida diària (a més a més del propi)
- Sistema educatiu en català: enriquidor?, problemàtic?

2. Aprenentatge d'un segon idioma

- Visió positiva o negativa de conèixer nous idiomes
- Què motiva escollir un o altre idioma quan volem conèixer noves llengües?

- Necessitat d'aprendre català i/o castellà
- Preferències per aprendre castellà vers català
 - "Utilitat comunicativa" del castellà
- Preferències per aprendre català vers castellà
 - 3. Procés de substitució a Catalunya?
- Significació social de cada llengua
- Funció de cada llengua
- Salut del català: la imatge del català és la d'una llengua amb problemes?
 - 4. Futur del català
- Futur de les llengües en el món global
 - Internet afavoreix els idiomes majoritaris?
 - Els costos empresarials ajuden a decidir l'aprenentatge d'una o altra llengua?
- Futur de les llengües minoritàries o amb pocs parlants
 - 5. Característiques sociodemogràfiques:
- Nom (En el treball únicament s'indica la inicial)
- Sexe
- Nacionalitat
- Edat
- Idioma
- Estudis
- Professió
- Temps a Catalunya
- Altres idiomes coneguts

Les preguntes, les hem fet o no depenent de la conversa, fins i tot, incloem noves preguntes i en suprimim d'altres.²⁰ No oblidem que allò que volíem era saber què pensava l'entrevistat a propòsit de les nostres hipòtesis i

²⁰ "Swartz & Jacobs señalan que una "entrevista real" puede estar compuesta de una sola clase de preguntas o de una combinación de ellas. Las modalidades de preguntas a las que se refieren pueden resumirse en dos grandes tipos:

a) Las "decididas con anticipación" (sean éstas cerradas o abiertas).
 b) Las que surgen durante la realización de las entrevistas."

M. S. Vallés. *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. (pàg. 190)

al començament de les entrevistes no sabíem massa bé quines podien ser les seves idees. Hem de dir que, de vegades, els entrevistats ens han sorprès.

Hem intentat que, un cop l'entrevistat ha expressat el seu punt de vista, ens parli també d'aquells factors que la sociolingüística considera que són els que afecten l'aprenentatge dels idiomes: la motivació, la percepció (capacitat i procés de captar el funcionament de la llengua que hom aprèn) i l'exercici de l'ús lingüístic, els quals són factors complementaris i interdependents.

Així, a més de preguntes referents a la nostra hipòtesi, hem fet també qüestions referents a les subhipòtesis que hem previst prèviament: Internet i les llengües amb poc parlants, situació de procés de substitució a Catalunya, etc., com dèiem.

Hem intentat que en les entrevistes, l'entrevistat s'hi expressi amb les seves paraules. Alhora, hem evitat preguntes que impliquessin un "sí" o un "no" i també aquelles amb "per què". Per altra banda, ha estat molt important trobar un equilibri per tal de no parlar de temes sense relació amb els nostres interessos.

Un cop l'entrevistat ha dit tot el que pensa, hem començat a plantejar-li qüestions més concretes per, d'aquesta manera, comprovar si el nostre model és coherent o no respecte a les seves representacions.

Les preguntes que hem utilitzat en les entrevistes han estat, fonamentalment, dels següents tipus:

- Preguntes sobre l'opinió i els valors. Busquem conèixer i comprendre els processos interpretatius i les seves formes de raonar. Les respostes ens ajudaran a conèixer el que pensa cada entrevistat sobre el fet i/o les situacions que ens interessen: la seva relació amb el català (consideració, coneixement, imatge), etc.

- Preguntes sobre la percepció. Preguntes sobre allò que l'entrevistat observa vers el català i Catalunya.

- Preguntes sobre la biografia personal, per tal d'identificar les característiques que ens interessen de l'entrevistat en relació a la seva procedència, nivell d'estudis, nivell professional, idiomes que coneix i el seu nivell, etc.

No hem fixat cap regla concreta per a determinar l'ordre en què s'han de formular aquestes preguntes. Hem intentat, però, començar per qüestions poc

polèmiques per passar posteriorment a qüestions d'opinió, creences i/o sentiments. Les qüestions biogràfiques i de tipus demogràfic, les hem deixat per al final tal i com recomanen tots els experts per crear, així, un ambient distés.

En les entrevistes en profunditat la font bàsica d'informació és allò que s'ha dit en aquestes converses i és, doncs, fonamental, utilitzar una eina que ens permeti recollir satisfactòriament tota aquesta informació, en el següent punt en parlem.

2.3. ENREGISTRAMENT

Determinar i preparar el tipus d'enregistrament utilitzat, ha estat, doncs, força important. També la tria del lloc ho és: el lloc i el moment escollit per realitzar l'entrevista, així com el mitjà d'enregistrament, constitueixen condicions que poden afectar tant positivament com negativament a les nostres entrevistes. Per això, aquests preparatius han estat bàsics.

Per al procés de construcció de les dades hem utilitzat una gravadora d'àudio, sense oblidar, però, el quadern de camp on hem enregistrat les nostres impressions i reaccions. Hem de tenir present que sovint, aquestes primeres impressions aporten pistes molt valuoses per a interpretar i per a elaborar noves conjectures i hipòtesis de treball. Cal recordar que les dades visuals, àudio-visuals i les dades en àudio no supleixen el quadern de camp sinó que són complementàries i s'amplifiquen mútuament. A més a més, ens caldrà el quadern de camp, perquè normalment, en apagar la gravadora, sol continuar la conversa amb detalls que moltes vegades són molt significatius o molt útils per a ser contextualitzats.²¹

²¹ "La *post-entrevista*. Se trata, como su nombre indica, de una prolongación del encuentro entrevistador-entrevistado en el que se da por concluida la *entrevista formal*, y se produce una cierta redefinición de la situación y de los *roles* respectivos. Éste apéndice de entrevista, a *micrófono cerrado*, puede cumplir algunas funciones muy interesantes:

- Puede aprovecharse para convidar al entrevistado o hablar amigablemente, para que guarde un buen recuerdo y no desanime a otros posibles entrevistados.
- Constituye una oportunidad extraordinaria para recoger o detectar algún tipo de información que el entrevistado se ha guardado durante la entrevista."

M. S. Vallés. *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. (pàg. 221).

Per acabar amb aquest bloc, referent a la metodologia utilitzada, no podem oblidar una cosa tant important en les entrevistes com els entrevistats. En el següent punt els coneixerem una mica millor.

2.4. ENTREVISTATS ²²

A qui? A quants? Es tracta de decisions que hem pres, en part, en projectar el treball i, en part, durant el treball de camp. Al final, doncs, hem fet mitja dotzena d'entrevistes (dues d'elles són a un matrimoni alemany que s'han fet alhora i les altres són individuals) que detallem a continuació. El motiu de la tria d'un o altre ha estat fonamentalment per un tema d'accessibilitat i que ens han semblat més oberts a fer una bona entrevista.

Totes aquestes persones tenen en comú que el seu nivell econòmic és alt, tots tenen, com a mínim, una carrera universitària; fa més de 3 anys que resideixen a Catalunya i quasi tots tenen influència sobre altres persones (empleats al seu càrrec, feligresos, alumnes, etc.)

Els noms dels entrevistats no apareixen en aquest treball ni en les transcripcions de les entrevistes que es poden trobar en els annexos per tal de garantir-ne l'anonimat. Per indicar el nom s'ha utilitzat únicament la inicial. En concret les entrevistes realitzades han estat:

G: Immigrant escocès. Programador informàtic. La seva feina és una feina global i virtual (viatja contínuament per tota Europa, envia la tasca per correu electrònic d'un lloc a l'altre del món, ha viscut en diferents països, ...). Parella catalana, la qual usa el català en la comunicació amb els fills d'ambdós. A més a més, per la seva procedència: Escòcia (país dins un estat centralista) sembla que pot estar més a prop d'entendre el fet català. L'anomenarem entrevista A. ²³

✓ S i J: Matrimoni alemany, directius de la seva pròpia empresa. La seva visió, presumiblement, diferirà de l'anterior ja que en el seu país no existeix quelcom semblant al fet català i, a més a més, ambdós són alemanys

²² Les entrevistes s'ha transcrit posteriorment en tota la seva extensió i es poden llegir en els annexos 2.1 a 2.5.

²³ Annex 2.1.

per la qual cosa no tindran la influència d'una parella catalana que podria tenir l'entrevistat escocès. Les anomenarem entrevistes B i C.²⁴

✓ M: Immigrant italià, capellà i professor, amb clara influència idiomàtica sobre alumnes i feligresos. Sembla important reflectir en el treball també l'opinió d'un immigrant llatí i mediterrani prou diferenciat dels altres. L'anomenarem entrevista D.²⁵

✓ A: Immigrant nord-americà, dedicat a la publicitat, la seva tasca està molt relacionada amb Internet ja que dissenya pàgines web, envia molts dels seus treballs per correu electrònic, etc. Ha viscut en diversos països del món i des de fa vuit anys que resideix a Catalunya. El seu coneixement de diferents cultures i la inevitable comparació entre elles pot donar una visió diferent a la resta. L'anomenarem entrevista E.²⁶

✓ V: Immigrant belga. Resideix a Catalunya i treballa com a professora d'Educació Física. El seu company és castellanoparlant (a diferència de la resta d'entrevistats). A més a més, per la seva tasca docent, és evident la seva influència sobre els seus alumnes. Serà l'entrevista F.²⁷

²⁴ Annex 2.2.

²⁵ Annex 2.3.

²⁶ Annex 2.4.

²⁷ Annex 2.5.

3. ANÀLISI

Comencem ara, el tercer dels blocs del treball. No podem dir que és el més important, perquè tots ho són d'importants, però sí que podem dir que és el bloc central. Sobre ell gira la resta del treball: els blocs anteriors ens han donat les eines necessàries per poder fer aquesta anàlisi i el bloc posterior trobarem les conclusions derivades d'aquesta anàlisi.

El bloc s'estructura en dos grans apartats: en el primer analitzem les entrevistes una per una per veure'n, així, les característiques particulars de cadascuna. En el segon apartat analitzem de manera conjunta els punts coincidents en totes les entrevistes.

3.1. ANÀLISI ENTREVISTES INDIVIDUALS

3.1.1. ANÀLISI ENTREVISTA A

La primera entrevista ha estat molt satisfactòria, hem parlat força sobre les hipòtesis i la conversa s'ha centrat en el nostre objectiu. L'entrevista destaca, sobretot, pels paral·lelismes que estableix l'entrevistat entre Catalunya i Escòcia:²⁸

G: No, no.= Viviendo aquí yo veo mucha similitud en lo que puede pensar la gente en temas políticos, de <inintel·ligible> en Escocia, también hay mucha pasión para ser independiente de Inglaterra. Muchísima

ENTREVISTADOR: Yo creía que no

G: ¡Oh! Muchísima pasión. Porque hay, hay un ¿cómo se llama? Hay un creencia que Escocia será mejor sin Londres. Y hay mucha, mucho sentimiento que Londres está casi robando en los países como Irlanda, Escocia..

ENTREVISTADOR: Si, un poco como lo que se piensa aquí ¿no?

G: Exactamente, es lo mismo que se piensa aquí. Y mucha cosa es verdad.

(...)

G: Si, no, entonces similitud hay mucha, hay mucha. Es impresionante la conexión de Cataluña a Escocia.

ENTREVISTADOR: Si

G: Es muy, muy grande

Un altre tema que destaca en l'entrevista i que ens ha de fer pensar respecte a la defensa del nostre idioma, és la comparació que fa entre català i

²⁸ Com ja pressuposàvem amb antelació (veure apartat 2.4)

el gaèlic, pràcticament desaparegut a Escòcia per un procés polític de substitució lingüística:

G: Todavía hay gente en el Oeste de Escocia que lo hablan. En pueblos pequeños. Hay un programa que lo ponen la BBC de Londres, te lo ponen el domingo noche, a las once de la noche: noticias en gaelic.

ENTREVISTADOR: No debe de haber nadie despierto

G: Te lo ponen a esa hora y la gente no pude ver. Pero hace 250 años cuando los reyes han venido de Inglaterra han matado todo el idioma.

ENTREVISTADOR: Empezaron por el idioma, y después...

G: Sí, todo lo demás

ENTREVISTADOR: ¿Sigue habiendo el espíritu de nación escocesa?

G: Mucho, pero hablando en inglés. Si hubiera un idioma sería más fácil

Per acabar, l'entrevistat escocès ens ha fet adonar, també, de com és d'important per al coneixement de la nació catalana tenir seleccions esportives pròpies. Aquest fet, que pot semblar poc rellevant en el coneixement d'un país i, per extensió, de la seva llengua, és molt important ja que les seleccions esportives són un gran amplificador del nom d'un país: televisió, ràdio, premsa, etc. Aquest és un fet que l'entrevistat escocès coneix molt bé: molta més gent ha sentit parlar d'Escòcia gràcies a les seves seleccions de futbol o rugbi que no pas gràcies als seus autors literaris, per exemple.

G: No, no. Bueno tenemos bastante autónomo, ¿no?. Entonces mira, hay equipo de fútbol, en un mundial por ejemplo Escocia puede entrar allí

ENTREVISTADOR: Eso, para la propaganda hace mucho.

G: Sí, hay equipo de Rugby. Pueden participar en todos lo campeonatos internacionales del mundo. Hay los bancos: Bank of Scotland. Hay las monedas

3.1.2. ANÀLISI ENTREVISTES B i C

Les dues entrevistes més llargues i en les que l'opinió vers el català és, pot ser, la més negativa: el català és innecessari, imposat, etc.

J: Existe, yo lo tengo. He estado en Madrid y es raro, es como una libertad: es raro aquí todo el mundo habla castellano, como te digo me siento más...

ENTREVISTADOR: Claro, claro. Porque allí sientes...

J: Más en casa allí que no aquí

En les entrevistes, destaca la important confusió entre català com a llengua i català com a dialecte. Fins i tot, es parla a voltes del català com a llengua i del català com a dialecte i es compara amb dialectes alemanys.

S: Pero yo siempre pongo el ejemplo de Alemania. En Alemania tenemos varios idiomas, entre ellos el alemán. Entonces, si uno del norte te habla es una mezcla entre inglés y alemán. Y si uno del sur, sur, de Bavaria quiere hablar con este o un suizo, por ejemplo, ¿eh? No se van a entender. Entonces, la gran suerte que hay en Alemania es que hace unos siglos había un rey que dijo: Mira, ahora por narices todos vamos a escribir en alemán. Escribir en alemán, no hablar. Entonces, ¿qué pasó? En Alemania no se perdió el propio idioma y la gente lo sigue hablando pero la gente por saber =escribir...

ENTREVISTADOR: También sabe... =

S: Más o menos, sabe hablar. Más o menos.

ENTREVISTADOR: La misma = lengua...

S: Sí. =

ENTREVISTADOR: Para todos.

S: Hay digamos un alemán con dialecto y luego hay el propio idioma que digamos no se entiende. Pero luego <vacil·lació> y eso es lo curioso, no se ha perdido este idioma. Y gente inmigrante, digamos si viene el del norte a Bavaria y vive ahí diez o quince años, aprende sin =querer...

J: A hablar...

S: El idioma =, no el dialecto, el idioma.

En aquestes entrevistes és on més clarament es defensa la idea que el català en una llengua "inútil", culturalment interessant, però de poca utilitat en el segle XXI.

S: Es una observación que hago. Entonces lo que aquí veo del problema de la sociedad catalana es <vacil·lació> es que el primer idioma extranjero es el castellano y luego el tercer idioma, y ya es para alguien que es más.. más formación

ENTREVISTADOR: Más ganas de aprender...

S: Más ganas de aprender, con otro nivel escolar, tiene un tercer idioma y coge el inglés y luego el alemán. Pero, estos idiomas como el inglés y el alemán son muy importantes para la Comunidad Europea y Cataluña <vacil·lació> la industria va para abajo, eso está claro porque entran los nuevos países y hay China, está...

ENTREVISTADOR: =India...

S: Está India,= y sobretodo dentro de la Comunidad Europea otros países =que entran

ENTREVISTADOR: Superbaratos=

S: Mano de obra muy barata. Entonces... yo veo que Cataluña se está cerrando a la sociedad de la información. Y al turismo, que este turismo irá a otros países porque la gente no habla... la gente no tiene ganas de aprender otros idiomas y no tiene ganas de comunicar con la gente. Yo veo que entre todos los amigos que tenemos hay muy, muy, muy pocos que saben inglés.

3.1.3. ANÀLISI ENTREVISTA D

Pot ser aquesta entrevista és la més polititzada de totes: l'entrevistat sempre enfoca el fet diferencial català com un problema contrari a la unitat d'Espanya i motiu d'enfrontament.

M: Veo que quizás sea politiza =<vacil·lació> politicizado demasiado esto. Se toma demasiado en serio.. se toma demasiado en serio, se radicaliza mucho esto de la identidad nacional. No sé. Quizá nosotros los italianos como somos gente más bien de compromiso y compromiso entiendo más bien gente que intenta enlazar cuanto más posible ¿no? con los demás <vacil·lació> no tenemos muchos, muchos facciones muchas tensiones entre regiones, ¿no? : uno de, de.. nos sentimos unidos nosotros del Venetto, del Trentino actual del norte con los Sicilianos, a pesar de toas las diferencias que puedan haber

ENTREVISTADOR: Que las hay

M: Y hay muchas ¿no?

ENTREVISTADOR: Sin duda

M: Pero digamos no hay quizás aquella, aquel ardor político ¿no? y nacionalista

És evident la preocupació que genera el tens clima polític que es respira en el nostre país. És un tema que preocupa a la majoria dels nostres entrevistats i que moltes vegades apareix en les entrevistes.

M: El ánimo español =creo es más bien de todo el estado español, es un ánimo quizás muy orgulloso, muy ardiente hay fuego ¿no? en el ánimo de cada español. Y esto, por un lado, es una riqueza ¿no? de cada uno: que uno emprende cosas y las lleva hasta el final y es algo que te puede ayudar en la vida. Sin embargo, digamos, tiende a extremizar ¿no? es este el problema. Yo creo los italianos son más conciliantes, procuramos acoger más a las personas. Estos enfrentamientos que hay entre las varias autonomías por los casos más disparados ¿no?, los casos más diferentes: por ejemplo el trasvasamento del Ebro, ¿eh? Es algo que en Murcia se vive de una manera y en Cataluña en la manera opuesta quizás. ¿No? Las autonomías <vacil·lació> las autonomías y el nivel económico desde Madrid se ven en una manera, desde las autonomías diferente, de la manera opuesta. Esto digamos nosotros no lo concebimos, quizás yo he crecido en una cultura como decías tú ¿no? Del “y/y” y no del “o/o” Eso... se más bien conciliar las cosas, quizás porque hemos tenido en nuestra historia unas divisiones que se han superado a través de... de guerras. Nosotros, se puede decir que Italia nace con la unificación en 1870. Italia nace después o durante la primera guerra mundial en que los sicilianos han venido a morir por los italianos en la frontera con Austria ¿eh? Los napolitanos y los sicilianos... digamos... ofrecían su vida ¿eh?, morían al lado de los del norte ¿no? Y entonces todos los enfrentamientos han sido superados en esta, en este sufrimiento común, en este sacrificio común. Entonces el sentimiento nacional ha crecido ¿no?.

(...)

M: Yo creo que sí, yo creo que sí. Hace poco que oía hablar del Benach ¿no? El presidente de la cámara catalana que pedía al gobierno central las disculpas ¿no? por cuando fue el aniversario =de

ETREVISTADOR: De la muerte= de Companys

M: La muerte del president Companys ¿no? Estos son cosas que son exageradas.

L'entrevistat ha anat al Consorci de Normalització Lingüística de Tarragona per tal d'aprendre català. S'ha trobat, però, que en els cursos més bàsics (Nivell “A”) quasi es tracta més de classes d'alfabetització que no pas de classes de català. Aquest és un fet que també pot fer desistir als immigrants del primer mon a l'hora d'anar a aquestes classes.

M: No, =digamos, por lo menos, yo he frecuentado los cursos en la Antiga Audiència²⁹ ¿no? de Tarragona. Y allí, digamos empezando por el primer nivel <vacil·lació> bueno claro a nivel más básico con personas que no <vacil·lació> quizás nunca <vacil·lació> o, no digo que no hayan nunca estado en escuelas pero desde hacía mucho tiempo no habían, habían estudiado. No habían practicado y entonces han tenido que ponerse al día y claro <vacil·lació> la dificultad ¿no? es un analfabetismo de retorno ¿no?

Al contrari que en les dues entrevistes anteriors, no hi ha confusió entre català com a llengua i català com a dialecte i, sí que veu clara la diferència amb l'italià.

M: Sí, sí. Ya lo sabía. Por eso yo creo, es una riqueza la de tener más idiomas. Nosotros en Italia no tenemos la suerte de tener estos idiomas. Tenemos más bien dialectos pero los dialectos ya son a un nivel inferior porque no tienen quizás... no se estudian, no tienen la gramática, no tienen <vacil·lació> quizás hay obras ¿no? en dialecto pero...

ENTREVISTADOR: = Pero...

M: Digamos no =se estudian como, como, una lengua. Es una riqueza no potencial si no efectiva que a nivel cultural es impresionante. Y como aquí en Cataluña yo supongo también en el País Vasco, supongo también en Galicia.

²⁹ L'Antiga Audiència de Tarragona és el lloc on fa les seves classes el Centre de Normalització Lingüística.

3.1.4. ANÀLISI ENTREVISTA E

Aquesta ha estat sens dubte l'entrevista més "dispersa" de totes. El caràcter jovial i extravertit de l'entrevistat ha fet que en molts moments tinguéssim d'actuar amb decisió per retornar l'entrevista al tema que ens ocupava.

L'entrevista destaca, sobretot, per la comparació que fa de la relació que ell ha vist entre català i castellà en arribar a Catalunya i la relació que ell coneix en Belice entre crioll i anglès. És quasi un exemple il·lustratiu de la definició del diferent àmbit d'ús de dos idiomes.

A: Ves, como en Belice, hay <vacil·lació> un criollo que es el idioma de la calle. El de los esclavos que vinieron y = tal y tal =

ENTREVISTADOR: = La mezcla con los indígenas =

A: = Sí = Y en mi casa, era prohibido.

ENTREVISTADOR: ¿El criollo?

A: Sí.

ENTREVISTADOR: Porque tu venías de Estados Unidos.

A: Sí mi padre americano que tenía una plantación y yo nací allí. Pero decían el criollo era para los pobres, bajos <vacil·lació>

ENTREVISTADOR: para la gente de la calle ¿no?

A: Sí, bueno, entre amigos hablábamos eso pero al llegar a casa no ¿sabes?

L'entrevistat se sent orgullós del seu idioma i no dubta a parlar-ne. Si comparem amb l'immigrant escocès, veiem com l'uropeu aprofita l'anglès com una eina per comunicar-se amb tothom; l'americà, en canvi, ens demostra l'orgull de pertànyer al grup de parlants de l'idioma dominant en l'era de la globalització.

A: Sí, porque el inglés es el que tiene más vocabulario, es el que tiene el diccionario más grande del mundo. El que tiene más riqueza de palabras.

E: Sí, ya

A: Además, es un idioma muy flexible. Aquí tenemos una norma que es muy rígida. En cambio, allá <vacil·lació> palabras que van saliendo cuando van saliendo cosas nuevas, se va creando. Es un diccionario muy flexible.

E: Ya, sí. Es un idioma más moderno ¿no?

A: Más flexible, no es tan rígido como otros idiomas.

3.1.5. ANÀLISI ENTREVISTA F

En l'entrevista es detecta clarament la seva tasca de professora i així, podem trobar moltes opinions respecte al català a l'escola, i no pas temes com el català i Internet o el català i l'empresa.

V: = A mí me molesta un poco = la superpresión que hay detrás y a veces la < vacil·lació> no es la maldad pero si de oír hay veces gente presionándote muchísimo. Yo creo que hay que dejar hablar a la gente, pues, como ellos < vacil·lació> como se dice que es oficial los dos. Pues dejad un poco a la gente < vacil·lació> hay muchas personas me hablan en catalán y yo contesto en castellano porque a ellos les va mejor y a mí me va mejor. Pero aquello oí la semana pasada la inspectora, no en nuestro colegio, en otro colegio que desde Ensenyament se había dicho que se tenía que fomentar aún más el catalán y que iba a haber sanciones. A ver, a ver, eso también es que...

Com en d'altres entrevistes anteriors, també hi ha moments de confusió entre idiomes i dialectes

V: Es que nosotros tenemos el francés y luego tenemos... ¿cómo se llama? Un dialecto que es el valón pero < ININTEL·LIGIBLE> se está perdiendo. O sea, yo lo entiendo y nunca lo he hablado y nunca lo he estudiado y me hace gracia porque se parece al catalán. O sea, es para mí la comparación del castellano en similitudes ¿eh? El castellano y el catalán, pues el francés y el valón. Pero, te estoy hablando de Bélgica que es como Cataluña de territorio y arriba es flamenco, abajo es francés y dentro del francés dialectos. Y también son distintos.

En aquesta entrevista tornem a trobar referències al clima polític. Un clima que provoca en la nostra entrevistada una gran preocupació.

V: Eh, pues hay mucha gente... pues un poco quizás como aquí, políticamente hay gente que quieren la independencia. No sé muy bien lo que quieren. Pero... es así. La verdad es que los dos idiomas además son muy distintos, muy distintos: hay uno que es germánico y uno que viene del latín y la verdad que si uno no se esfuerza un poco en aprender el idioma del otro.

ENTREVISTADOR: Dos mundos diferentes

V: Sí, y hay gente que está cerrada en su < ININTEL·LIGIBLE>: nunca saldré

Com hem dit al començament del capítol, a continuació analitzem de manera conjunta els punts coincidents en totes les entrevistes. Aquests són: el coneixement de Catalunya que tenien abans d'arribar, les opinions respecte a llengua i escola, les seves apreciacions al voltant de l'estat de la llengua catalana i la relació entre llengua i empresa.

3.2. ANÀLISI CONJUNTA

Tot i que cal reconèixer que amb la investigació qualitativa no podem aspirar a la certesa absoluta, sí que hem pogut treure algunes dades prou rellevants.

3.2.1. CONEIXEMENT DE CATALUNYA

El coneixement que tenen del sentiment de país a Catalunya ha estat adquirit arran de la seva estada entre nosaltres ja que abans d'arribar aquí no coneixien l'existència de Catalunya. Aquest és un coneixement que adquireixen, però no comprenen massa bé (excepte en el cas escocès). Així, entenen el sentiment de regió més o menys autònoma, però en cap cas diferenciada de la resta de l'estat espanyol. És clara la concepció d'Espanya com un tot i això, sens dubte, afavoreix la confusió entre llengua i dialecte.

Entrevista E:

A: No, no pero si eso, eso era España, no era Cataluña.

ENTREVISTADOR: O sea la Olimpiada de Barcelona puso a Barcelona en el mapa y a España en el mapa.

A: Sí. Yo pensaba: mira me voy a España que ya sé español. Allí en Belice hablan spanglish y mexicano. Llego aquí y aquí en el aeropuerto veo Benvinguts! Y yo digo ¿qué es esto? ¿Sabes? Pero bien.

Entrevista F:

ENTREVISTADOR: O sea, que un poco ya conocías un poco que Cataluña era algo < vacil·lació>, un poco diferente. Y, ¿identificabas un poco Cataluña con España? O identificabas que había algo más.

V: No, para mí era España, y no...

ENTREVISTADOR: Antes de venir, pero...

V: Pero que también siempre, siempre he venido de niña, y < vacil·lació> la mayoría de la gente, bueno la mayoría: toda la gente siempre nos ha hablado en castellano.

Una de les preguntes de l'entrevista, en l'apartat de les característiques sociodemogràfiques que s'ha fet a tots els entrevistats, era el tema de llengües i el seu nivell de coneixement. Cal remarcar que després d'estar parlant al voltant de mitja hora en l'entrevista que menys i d'una hora en l'entrevista que més sobre el català i Catalunya, únicament dos dels entrevistats (els que han cursat o estan cursant el nivell "C") ha dit que el català és una llengua que entenen. Cap dels altres han anomenat el català entre les seves llengües, si no dominades, sí conegudes. Sembla clara una identificació entre llengua i estat. Així doncs, en parlar de llengües han pensat en les llengües pròpies d'un estat i que, segurament, s'identifiquen amb les que van aprendre de petits a l'escola.

3.2.2. LLENGUA I APRENTATGE

Les entrevistes realitzades tenen força trets en comú, el més rellevant és l'elecció del castellà per un motiu d'"utilitat comunicativa". Cap dels entrevistats creu, però, que no sigui útil aprendre català i, fins i tot, ho troben necessari. És més, en tots els casos creuen molt positiu el fet que els nens aprenguin dos o tres idiomes i creuen, al contrari del que pugui semblar, que aquest fet és molt

positiu. Aquesta idea, enllaça, doncs amb els estudis que s'han realitzat al respecte i que demostren que el bilingüisme és positiu per al desenvolupament intel·lectual.³⁰

Entrevista A:

G: Bueno, este es la tema de idioma y, y por eso yo he crecido en un..., bueno he crecido muy poco en Escocia, he vivido mucho fuera. La idea de la enseñanza en Gran Bretaña en tema de idioma es pobre, más pobre que aquí

ENTREVISTADOR: Es sólo =inglés...

G: Es inglés. =

Entrevistes B i C:

J: Al principio, lo ignoras. Cómo no hablas catalán lo ignoras un poco ¿no?. No lo ves como problema. Yo lo veo más problema si ahora tengo hijos que han de ir a la escuela y antes que saber inglés tienen que saber catalán. Entonces si que empiezo ha tener problemas con esto ¿no? Pero hasta ahora no hay problema en esto. Sé que si tu vas a Alemania tienes que aprender alemán, si vas a Francia tienes que aprender francés ¿no? Pero si vas a Cataluña tienes que aprender los dos idiomas.

Entrevista F:

V: Haber, yo creo que la gente ni piensa en el catalán. El catalán es para Cataluña y quizás se imaginan que para sus niños, como tienen lo mejor y quizás la apertura más grande piensan: no, no el castellano y, si acaso, el inglés o el alemán o yo que sé... el chino porque ahora = todo el mundo habla del chino =

ENTREVISTADOR: = O el ruso también =

V: Eso, el ruso. = Entonces < vacil·lació> yo he oído de gente, bueno familiares de mi marido <ININTEL·LIGIBLE> yo con el tema de catalán ¡no! he pensado <vacil·lació> <ININTEL·LIGIBLE> o sea, tus hijos, si tu hablas en castellano en casa tus hijos no tendrán ningún problema en aprender los dos, o sea, si tu estás pendiente de la educación de tus hijos yo creo que no hay ningún problema en aprender los dos y ya está. Ahora, en otro lado es el lado político que eso quizás puede quemar a más de uno

ENTREVISTADOR: Ya, bueno...

V: En este caso, además eso pero bueno < vacil·lació>

ENTREVISTADOR: No, no, claro. Tampoco < ININTEL·LIGIBLE> del tema de...

V: Pero yo creo que el bilingüismo puede ser muy difícil de llevar pero el bilingüismo o el trilingüismo me parece muy rico. Ahora, < vacil·lació> es difícil quizá de llevarlo muy bien.

Tots els entrevistats coincideixen que el sistema educatiu català és criticable i, fins i tot, creuen que es tracta d'una barrera important per a molts immigrants del primer món que volen venir a viure a Catalunya. Creuen que molts d'aquests immigrants marxen a d'altres comunitats autònomes per evitar trobar-se amb "el problema de l'ensenyament en català".

³⁰ "A partir de les dues darreres dècades, la investigació realitzada sobre el tema mostra que el bilingüisme – entenent aquest com l'ús de dos codis en l'individu bilingüe – no és nociu en ell mateix, ans al contrari, comporta una àrea més amplia d'estratègies en la resolució de problemes i una més gran flexibilitat de pensament. (...)Malgrat que aquests estudis "positius" no són metodològicament perfectes, en conjunt suggereixen que l'accés a dues llengües en els nens pot accelerar certs aspectes del desenvolupament cognitiu." M.A. Viladot, "L'adquisició d'una segona llengua", dins A. Bastardas i J. Soler (eds.) (1988). *Sociolingüística i Llengua Catalana*, Barcelona: Ed. Empúries, p.81 – p.103 (Pàg. 82).

Entrevistes B i C:

S: *Entonces lo que tiene que haber es un conocimiento amplio de lenguas y ahí creo que se está equivocando un poco. En <vacil·lació> en tener primero castellano muy escaso en las escuelas. Hacer tanta <vacil·lació> tanta presión en catalán, catalán, catalán y todo en catalán; muy poco castellano y los otros idiomas ya: muy, muy, muy escaso. Entonces ahí creo que se está perdiendo.*

Entrevista E:

A: *Yo veo un poco raro, un pelín, que mi hija tiene dos horas de castellano a la semana y dos horas de ingles. No sé. Pienso yo: podía ser 50% catalán, 50% castellano y los otros idiomas como idioma a parte.*

ENTREVISTADOR: *Si, si, es que a veces <vacil·lació> no sé, supongo que quieren hacerlo <vacil·lació> o sea, ha estado tan mal que ¿quizás crees que vamos de un extremo a otro?*

A: *No, no. Sí. Entonces esos nenes aprenden en catalán y cuando han de ir a la universidad ¿dónde van?*

Entrevista F:

V: *... los más jóvenes < vacil·lació>, pues creo que habrá de todo pero es verdad que el idioma que se estudia, que se estudiará será el español, será el castellano fuera. Y el que hace filología romana, pues quizás estará interesado en el occità o en el catalán. Entonces quizás puede ser una barrera < vacil·lació> quizás puede ser una barrera. Pero la verdad es que no es tan fácil. Yo saqué aquí el nivel C porque lo pedían aquí para el trabajo < ININTEL·LIGIBLE> Entonces, no sé. Quizá por un nivel de cultura un poco más... y por facilidad del idioma*

Entrevista F:

V: *Yo he oído niños incapacitados para hacer una frase en castellano. Me parece terrible. Seguramente niños que solo están oyendo el catalán. En la playa esto, unos niños que estaban < vacil·lació> no, no. Es una lástima. Está bien estar aquí para toda tu vida pero...*

ENTREVISTADOR: *Tampoco hace falta...*

V: *También está bien dar un poquito...*

ENTREVISTADOR: *No hace falta restar*

V: *No*

ENTREVISTADOR: *Sumar los dos es mejor*

V: *Yo creo que sí, con una buena, con una buena organización porque ahora todo en catalán en el colegio se fomenta más, está bien el catalán. Pero según las familias quizás = habría que hacer algo =*

3.2.3. ESTAT DE LA LLENGUA CATALANA

Cal destacar la clara situació de distribució de les funcions que tots els entrevistats defineixen molt clarament: una llengua (espanyol) per als negocis i la comunicació internacional (virtual o no) i una llengua (català) “d’anar per casa”.

Entrevista A:

ENTREVISTADOR: *O sea inglés, castellano, lo demás es de segunda división.*

G. *Sí, exactamente*

Entrevistes B i C:

S: *Y muy pobre en teoría. Pero será por eso de... de adaptarse mejor a las nuevas tecnologías por saber inglés, por el mundo de Internet y todo eso no se cierran tanto. Y, entonces yo creo que Cataluña está perdiendo una oportunidad en <vacil·lació> en perderse con su segundo idioma que es el castellano y creer que con esto ya = tiene suficiente.*

ENTREVISTADOR: Ya =

S: Como para hacerse entender con <vacil·lació> con el extranjero. Pero el extranjero no es España. Para mí el catalán y el castellano tienen que ser como las dos lenguas maternas que se aprende y =ya está...

ENTREVISTADOR: Pero no dejar la tercera...

S: No dejar = lo más importante que para mí es el inglés.

Entrevista D:

M: Bueno, problema... yo siempre lo tomo como un desafío: poderme expresar lo mejor posible con todo el mundo. Claro, el castellano te sirve para mucho más sitios, también. No solamente aquí en España si no comunicar con latinoamericanos. Yo, como estudiaba en Roma, hasta podía comunicar con <vacil·lació> tenía un montón de compañeros que eran latinoamericanos...

ENTREVISTADOR: =Y te servía

M: Y me servía, sí, sí. =Yo aprovechaba con ellos para comunicarme <vacil·lació> = y...

ENTREVISTADOR: Para hablar..., =para practicar

M: E incluso con los españoles que había, que encontraba en Roma siempre castellano. Sin hacer ningún <vacil·lació> Yo no tuve ninguna dificultad en este sentido que me sentí discriminado aquí ya que con el castellano te puedes expresar tranquilamente

Un fet remarcable, és la importància que han donat tots els entrevistats a la televisió en català com a vehicle importantíssim per millorar el seu coneixement del nostre idioma. És evident que la supervivència de la llengua catalana depèn, en bona part, de la creació d'un espai català de comunicació sòlid que pugui articular la comunitat lingüística i enfortir els llaços culturals de les regions que integren el territori lingüístic català.

Entrevista A:

G: Bueno segunda división, depende. Por ejemplo TV3 y 33, los dos canales que hay en catalán aquí, yo veo forma de calidad y de cosas interesantes. Pero un nivel muy alto contra los canales de <vacil·lació> de Madrid.

Entrevistes B i C:

S: Y tienes las imágenes. Entonces, en general, está bien la tele para aprender idiomas. Ahora, si me preguntas de la calidad de la tele.

ENTREVISTADOR: =Ah, no, no.

S: Tanto la española como la catalana.

ENTREVISTADOR: No de la calidad no... =

S: Todos tenemos en casa la parabólica y vemos canales alemanes, ingleses... y los españoles y los catalanes no los vemos. Ahora, lo que sí que hay que decir que los programas culturales de la catalana son mejores.

Tots ells creuen que l'estat del català és bo perquè es parla en el dia a dia. En canvi, és clara situació de diferent representació entre català i castellà que els entrevistats observen a Catalunya³¹: aquesta és la conclusió més clara

³¹ "La comunitat catalana ha viscut un llarg procés "diglossificador" i de les relacions de poder canviabls i precàries entre les llengües concurrents, la catalana i la castellana, que no es pot concebre sense referir-se a les actituds dels parlants." C. Bierbach., "Les actituds lingüístiques",

i comuna a totes les entrevistes (tot i que pot ser no s'ajusta a les hipòtesis formulades).

Entrevista A:

G: *¿Es un cantón chino o qué es? En el mundo grande catalán lo veo muy complicado pero espero que aquí puede seguir. Porque los catalanes son muy orgullosos de su idioma, de su historia ¿no? Si tienes el idioma tienes mucho. Y yo veo en cien años todos los catalanes hablando en castellano: Cataluña estará muriendo.*

ENTREVISTADOR: *Sí, si acabas con el idioma, acabas con...*

G: *El idioma es muy importante. Es el que ha pasado en Escocia, hace 150 años*

Entrevistes B i C:

S: *En el coche casetes y CD's prohibidos. La radio siempre. En casa la tele. Para aprender es lo mejor. Entonces, yo diría que mi catalán no lo he aprendido de la tele, algo sí. Lo he aprendido de mis amigos que entre ellos o de reuniones en la empresa que se hablaba en catalán y entonces por narices lo he tenido que aprender. Pero aprender sin querer y escuchando. Con la voluntad de quererlo aprender pero digamos nunca he hecho ningún cursillo de catalán, ni me he cogido el diccionario de catalán, ni nada.*

ENTREVISTADOR: *Es lo que decíamos, esto para mí demuestra que esta vivo.*

S: *Sí, sí.*

Entrevista D:

M: *No, no. No es una lengua muerta en absoluto. Yo además creo que, perdóname si te lo digo, = pero*

ENTREVISTADOR: *No, no, = tú lo has de decir, es que quiero...*

M: *Quizás, yo lo veo más bien como una maniobra política eso de asustar a la gente ¿no? De decir: tenemos que estudiar y hablar el catalán ¿no? Porque se va aquí a estropear todo y ya dentro de unos años ¿no? Nadie va a hablar catalán. Esto me parece un poquito exagerado ¿no? además que no es solamente una cadena ¿no? Que habla catalán, si no que hay más ¿no? TV3, canal33, las locales ¿no? la de Tarragona, la de Reus. O sea, hay varias cadenas. Yo creo que tenemos <vacil·lació> tal como está la escolarización, tal como está la propaganda que se hace de impulso que se da al catalán, esto, por lo menos aquí en Cataluña lo veo <vacil·lació> Veo que es una actividad muy intensa, digamos hay mucha vida alrededor de este idioma. Yo quizás veo más bien aquí en Cataluña el peligro de, al final, no conocer bien el castellano. Yo veo el problema en el otro <vacil·lació>, =en el otro...*

Entrevista E:

ENTREVISTADOR: *Y todos felices, supongo. Bueno, entonces, tu descubriste aquí que había otro idioma. Cuando llegaste aquí descubriste que había un idioma que se llamaba catalán. Hasta ese momento no.*

A: *Sí*

ENTREVISTADOR: *Tú en algún momento has tenido necesidad de saberlo para estar aquí.*

A: *No*

ENTREVISTADOR: *Tú no has tenido ninguna necesidad.*

A: *No.*

dins A. Bastardas i J. Soler (eds.) (1988). *Sociolingüística i Llengua Catalana*, p.155 – p.183 (Pàg. 175).

Recordem com les societats multilingües (estables) assignen a cada llengua unes funcions socials específiques, de manera que cada llengua té els seus espais o compartiments, és a dir, els seus àmbits d'ús (ang. *domains*). Aquestes societats funcionen, perquè les persones interioritzen unes normes i uns valors socials congruents amb aquesta compartimentació: les normes d'ús lingüístic. En el cas dels nostres entrevistats entenen perfectament aquesta compartimentació i no temen per la pèrdua del català, però l'equiparen amb els clàssics casos de diglòssia descrits per Charles A. Ferguson (1959): l'alemany estàndard i el col·loquial (*scwyzertütsch*) a Suïssa, les varietats clàssica i regionals de l'àrab en països àrabs, el francès i el crioll a Haití i, finalment, el grec clàssic i el grec modern.³²

Estem, doncs, en el que Fishman argumentà: la diglòssia es podria considerar un fenomen universal de les societats humanes mínimament diversificades. Així, els entrevistats consideren que cada llengua té una significació social diferent, és a dir, s'associa a espais, activitats i valors socials diferents. Tradicionalment, l'objecte més estudiat a nivell internacional ha estat l'avaluació contrastiva entre varietats "estàndard vs. no estàndard", entre varietats "oficials vs. no oficials", entre varietats amb més o menys "prestigi", en el marc d'un estat o d'una comunitat, sigui local, regional o ètnica. Aquestes avaluacions, segueixen sempre les mateixes pautes i els mateixos criteris: la varietat "estàndard/oficial/prestigiosa" és invariablement associada amb trets de superioritat, estatus, poder, nivell econòmic, utilitat comunicativa, etc.

3.2.4. LLENGUA I EMPRESA

És evident la tendència cap a la homogeneització lingüística en: empreses, administracions estatals i àmbits supranacionals com la Unió Europea, tant en les seves estructures internes com la relació amb els clients o

³² "Objectivament, cada vegada s'haurien d'anar reduint més els factors de diglòssia. Un d'aquests, la imposició d'una altra llengua, està desapareixent si més no oficialment. Un altre, el desconeixement d'alguna de les modalitats d'ús, va baixant paulatinament. Aquests dos es refereixen al que podríem dir-ne diglòssia forçada. Restava, però, una diglòssia voluntària, no justificada per cap dels factors anteriors ni pel desconeixement total de la llengua pròpia per part de l'interlocutor. Aquesta diglòssia, que té lògicament els seus fonaments socials (aproximació a l'interlocutor, major facilitat d'expressió, prestigi social, economia de recursos...) és més difícil de corregir que la primera." M. Reixach. *Difusió social del coneixement de la llengua catalana: anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986, de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*. (Pàg. 148).

amb els proveïdors (en les entrevistes, hem pogut comprovar com perceben aquesta tendència). El menor nombre d'idiomes fa disminuir els costos de les empreses o les feines dels nostres entrevistats i, per a tots ells, augmenta molt notablement l'eficàcia i l'eficiència de les comunicacions. A mesura que les empreses augmenten el seu territori d'influència (en un món dominat per un mercat global i una eina de comunicació global) la racionalització lingüística és percebuda com més necessària.

Entrevista E:

ENTREVISTADOR: =Cuantos menos idiomas = menos costes para las empresas.

A: No, el Internet será el culpable de esto.

ENTREVISTADOR: ¿Uno de los culpables o el único culpable?

A: No, porque ahora da igual el esfuerzo que vayan a hacer en Barcelona y hacer más cosas disponibles en catalán en Internet. Nunca llegarán.

L'ampliació dels mercats (principalment gràcies a Internet i a la possibilitat de viatjar) implica l'homogeneització lingüística en favor d'idiomes majoritaris. Com l'anglès o el castellà, pel major valor de canvi d'aquests, enfront del català o de qualsevol altre idioma internacionalment minoritari. Fins i tot, en algun moment de les entrevistes sembla que el fet de parlar castellà és ja una concessió: entenen que qualsevol pot viure i treballar (si més no virtualment) parlant únicament anglès.

Per als nostres entrevistats, doncs, el castellà és la llengua útil i de prestigi.

No oblidem, però, que el català ocupa un lloc bastant elevat dins la llista de nombre de parlants en les llengües europees, superior fins i tot a alguns idiomes estatals com ara el danès, el finès, el gaèlic, l'albanès, o l'islandès. Així doncs, la globalització no ataca únicament el català, totes aquestes llengües també han d'estar alerta.³³

Entrevista A:

G: Del mundo, de práctico=. Que si puedo hablar contigo <vacil-lació> si nosotros hablamos en chino: Si tu hablas chino y yo hablo chino, bueno perfectamente hablaremos. Si no, tendremos problemas. Y bueno, entonces hablando con Mentxu cuando estábamos viviendo fuera dice mira: primero posiblemente mejor que hables, que aprendes castellano porque también sirve en España, también sirve en muchos rincones del mundo

ENTREVISTADOR: En Argentina, en Colombia

³³ "Deu ser impossible determinar el nombre de llengües que hi ha al món actualment, ja que, depenent de les fonts que n'han assajat un recompte, aquest nombre oscil·la entre les 3.000 i les 7.000 (Grimes, 1992, en va comptar concretament 6.703)" M. Pueyo i A. Turull (2003). *Diversitat i política lingüística en un món global*. Barcelona: Ed. UOC. (Pàg. 37)

G: *En Argentina, en Colombia, en México,*

ENTREVISTADOR: *En Filipinas*

G: *Exactamente, entonces <vacil·lació> bueno, empezamos con castellano.*

Entrevistes B i C:

J: *Esto que dices de medio de comunicación. Si sabes que hay matrimonios catalanes que hablan entre ellos en castellano. Yo, no veo la necesidad de hablar catalán. Que no quiere decir que estoy... que no quiera a los catalanes*

Entrevista D:

M: *Para un extranjero quizás tampoco dicen: yo me voy a quedar aquí toda la vida, no le sé. Sin embargo, si aprendo un idioma que pude servir para ir en otros sitios prefiero primero aquel idioma...*

ENTREVISTADOR: *O sea, lo práctico es muy importante*

M: *= Sí, sí*

De tota manera, no existeix una animadversió vers el català, al contrari. Tots els entrevistats consideren molt important el fet de defensar-lo i utilitzar-lo com a bé cultural importantíssim. Al mateix temps, però, la utilització del català serà sempre en un nivell territorial restringit. Els costos i els beneficis exigeixen l'anglès i el castellà: no hi ha lloc per al català.

Entrevista A:

G: *Capacidad de comunicarse. En contrario mis niños, me gustaría que hablaran perfectamente catalán primero y después español, porque ellos están creciendo en Cataluña, con catalanes, con la mentalidad catalana. Es súper importante, también para mi pero primero para ellos que aprendan perfectamente catalán y a escribir catalán y todo.*

Entrevistes B i C:

S: *El catalán es importante que exista porque son vuestras raíces.*

J: *Claro.*

Entrevista D:

M: *Sí. Yo creo, sin embargo, que hay que <vacil·lació> cuidar y promover, promocionar las identidades ¿no? De cada pueblo. De esto estoy convencido justamente porque cada cultura tiene sus valores <vacil·lació> y se interpreta y los ve de una manera diferente respecto otra a otra cultura, otra zona ¿no? Y además el idioma, ¿eh? La lengua, es expresividad. Por eso yo creo no hay que perder la riqueza de, de una <vacil·lació> Yo veo es que quizás <vacil·lació> puede ser una crítica ¿no?*

4. CONCLUSIÓ

En aquest bloc final analitzarem les hipòtesis plantejades i pararem especial atenció a les conclusions que hem pogut treure de les entrevistes al voltant dels àmbits d'ús del castellà i del català i del futur del català en un món global.

4.1. HIPÒTESI 1: ÀMBITS D'ÚS DEL CASTELLÀ I EL CATALÀ

Efectivament, és necessària una important atenció vers els immigrants del primer món: alemanys, anglesos, italians, belgues, americans, etc. tot i que sempre es parla del fenomen del català i els immigrants referint-se als immigrants del tercer món: magriebins, subsaharians, sud-americans. És, doncs, evident que cal desviar alguns dels esforços d'integració lingüística cap aquest col·lectiu.

És clara la idea dels entrevistats que l'estat actual del català és força bo, sensació que comparteixen molts dels catalans. Aquest és un dels efectes no buscats per la política de normalització lingüística a Catalunya: la pèrdua de consciència i de control per part de la població, ja que s'ha creat un miratge al voltant de la normalitat de la llengua.

La llengua que va unida amb les funcions importants per als nostres entrevistats (comunicació multimèdia, possibilitat de negoci, comunicació amb altres comunitats lingüístiques, etc.) és el castellà, el qual té connotacions de prestigi. La igualtat lingüística global fruit d'interessos econòmics vinculats a la creació de comunitats econòmiques cada cop més àmplies, és un fet que ja no es pot aturar.

Aquest és un dels grans factors d'inestabilitat en el cas del català: l'existència d'importants sectors de població (d'origen autòcton i immigrant) que no tenen l'idioma propi de la comunitat com a llengua primera i sí, en canvi, el de la col·lectivitat majoritària de l'estat. Aquest fet, provoca l'existència de diferències en la percepció de la situació lingüística i, al mateix temps, en la motivació per dur endavant un procés de normalització del codi autòcton. Dependrà, doncs, dels encerts i de l'eficàcia de les actuacions dels poders

polítics autnòmics, de les decisions dels òrgans centrals estatals, i de les actituds i les avaluacions majoritàries de la població de l'àrea de llengua catalana, que el procés de normalització lingüística avanci cap a etapes de més estabilitat i consolidació.³⁴

Recordem, però, que el procés de substitució del català pel castellà no és nou i que pot ser el més preocupant no és que els nostres entrevistats no vegin clarament aquesta substitució. El cert és que fa més de 20 anys que coneixem el problema i encara no l'hem pogut solucionar: la política lingüística catalana en el seu primer període (1983-1998) va respondre a la percepció que la situació del català era d'una llengua subordinada en els usos i en les funcions de la qual s'interposava una llengua dominant: el castellà. L'any 1998, en aquest context de subordinació, la majoria de la societat civil i el govern català consideraren que aquesta normalitat desitjada l'any 1983 no s'havia aconseguit totalment i per a fer-ho no dubtaren a modificar el marc legal vigent en aquell moment amb actuacions com per exemple l'aprovació del decret del cinema.

A dia d'avui però, uns immigrants del primer món residents a Catalunya des de fa entre 2 i 10 anys ens han obert els ulls al respecte i ens han fet veure que la situació no és gaire diferent a la de 1983 i, sense ser alarmistes, pot ser és encara pitjor: la introducció de nous elements tecnològics com per exemple Internet no han afavorit gens la solució del problema, ans al contrari. I l'arribada de continus fluxos d'immigrants del primer i tercer món, els quals adopten sense dubtar el castellà com a segona llengua tampoc és una gran ajuda per a la salut del català.³⁵

Així doncs, d'un costat, el castellà ja no representa únicament la llengua de les capes dominants; sinó també la llengua que aprenen els directius

³⁴ "... podria ser una primer indici de llatinització com ho pot ser el fet relativament freqüent que, sota una capçalera impresa en català d'una institució pública o privada, hi hagi el text viu de la comunicació redactat en castellà, o que a restaurants, oficines i botigues amb rètols catalans, el personal no sigui capaç d'atendre els clients en aquesta llengua." M. Reixach. *Difusió social del coneixement de la llengua catalana: anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986, de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*. (Pàg. 148).

³⁵ A més a més, el nostre tarannà fa que sigui plenament vigent aquesta afirmació de A. Bastardas de l'any 1986: "A més, en les relacions que estableixen amb el conjunt receptor, l'estímul que pugués crear-se per l'ús del català en aquestes interaccions, tendeix a desaparèixer a causa de la norma gairebé general del grup autòcton de dirigir-se en castellà a les persones de procedència immigrant." A. Bastardas. *Llengua i immigració. La segona generació immigrant a la Catalunya no-metropolitana*. (Pàg. 55)

immigrants i dels seus grups exclusius i dominants; i la llengua que aprenen els treballadors immigrants i de les capes socials baixes i marginals.

Cal aconseguir entre tots que el desenllaç d'aquesta relació sigui la normalització, és a dir, la plena afirmació de la llengua catalana.³⁶ I evitar, així, que l'evolució de les dues llengües coexistents en la comunitat redueix el català a funcions i dominis subalterns i el faci finalment superflu.

4.2. HIPÒTESI 2: NECESSITAT DE CONÈIXER EL CATALÀ

Respecte a la segona hipòtesi, hem pogut comprovar com, per a tots ells (immigrants d'un nivell econòmic i intel·lectual alt), el català és una llengua que no cal conèixer (si més no en primera instància). I no cal conèixer el català abans que el castellà per una visió globalitzadora que premia l'idioma amb més parlants arreu del món (el qual, per a ells, té una categoria més important), enfront de l'idioma parlat en el territori. Per ells, doncs, en primer lloc cal conèixer el castellà per una qüestió d'"utilitat" en un món global.

Entrevista A:

G: Bueno, en mi caso yo soy ingeniero, soy técnico y idiomas para mí es una forma de hablar. Una forma de que yo pueda hablar contigo. No es nada de respeto ¿se dice respeto?= a tu ...

Entrevistes B i C:

S: El tema está en que el dialecto = o el idioma propio es lo que ya tienes, lo que has aprendido porque son tus raíces ¿no? Entonces, si tu vas a otro país buscas un medio de comunicación. Al fin y al cabo, la lengua es un medio de comunicación. Entonces, si ves que te puedes entender con todos con castellano. Pues tu aprendes castellano. Ahora, como matiz, luego, a nosotros nos gusta... en diez años, si no vemos de aquí a diez años hacemos esta charla en catalán. =Sí.

Així, doncs, per a una comunitat lingüística de dimensions petites/mitjanes com la catalana, però mancada d'estructures estatals pròpies, l'impacte de les noves tecnologies planteja un repte, tot i que també noves possibilitats de futur.

Hi ha una sèrie de factors que ens poden permetre imaginar un futur viable per a una societat de la informació que tingui un impacte positiu sobre la

³⁶ "Mentre no s'aconsegueixi, per mitjà de l'ús quotidià generalitzat, formal i informal, que el català sigui necessari per viure i treballar als nostres països, subsistirà el risc de substitució lingüística que amenaça greument la nostra personalitat col·lectiva." M. Reixach. *Difusió social del coneixement de la llengua catalana: anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986, de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*. (Pàg. 150).

identitat cultural i lingüística catalanes: apostar decididament per la renovació i l'adaptabilitat lligades a les noves tecnologies de la comunicació i reforçar la nostra identitat per tal de mantenir la nostra dimensió potencial del mercat (inseparable de la demografia de la nostra comunitat catalanoparlant) que, en termes europeus, és de dimensions mitjanes.

Sembla, doncs, bastant clar, que les circumstàncies sociolingüístiques actuals de Catalunya no afavoreixen que la tria dels immigrants del primer món (i, per extensió de tots els immigrants) sigui a favor del català. En tot cas, La superació de la situació de desavantatge en què es troba la nostra llengua en diversos aspectes, la faria interessant i necessària per als immigrants. Aquesta responsabilitat, és tant dels poders públics,³⁷ com de la població en general a la qual cal sensibilitzar sobre aquesta qüestió.

Per últim, és important assenyalar que aquest important procés migratori s'ha de veure més com una oportunitat per a l'enriquiment que com un problema. I en aquest enriquiment cal que siguem capaços d'incloure el nostre idioma.

³⁷ El 18 de març de 1999 el Parlament de Catalunya va adoptar la Resolució 882/V, sobre la promoció i el foment de la llengua catalana en l'elaboració de programes informàtics, amb la intenció de garantir una oferta en català dels sistemes operatius, impulsar el desenvolupament de programes de reconeixement de veu i traducció automàtica en català, impulsar la utilització institucional d'aquests sistemes operatius i procurar la col·laboració dels governs dels territoris que tenen com a pròpia la llengua catalana.

5. BIBLIOGRAFIA

- ✓ **Alonso, X.** (2002). “La nova immigració a Catalunya (i què representa per als catalans)” *Llengua i ús*, núm. 24, p. 12-19.

- ✓ Base de dades de premsa del Centre de Documentació en Sociolingüística, (notícies, articles d'opinió, editorials i altra documentació periodística relacionada des de l'any 2000 fins a l'actualitat)
<http://www.gencat.net/presidencia/llengcat/cds/bdpremsa.htm>
 Consulta: Octubre 2005

- ✓ **Bastardas, A.** (1986). *Llengua i immigració. La segona generació immigrant a la Catalunya no-metropolitana*. Barcelona: Ed. La Magrana.

- ✓ **Bastardas, A.** (2002). “Llengua i noves migracions: les experiències canadenques i la situació a Catalunya”. *Revista de llengua i dret*, núm. 37, p. 153-190.

- ✓ **Bastardas, A. i Soler, J.** (Eds.) (1988). *Sociolingüística i llengua catalana*. Barcelona: Ed. Empúries.

- ✓ **Bilbao, N.** “La torre de Babel se hunde” *El Periódico de Catalunya. Dominical*. 29/05/2005

- ✓ **Boix, E. i Vila, F. X.** (1998). *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. Ariel.

- ✓ Coneixement del català. Web de l'Institut d'Estadística de Catalunya. Apartat “Llengua, cultura i llengua”
<http://www.idescat.es/scripts/sqldequavi.dll?TC=444&V0=8&V1=6>
 Consulta: Octubre 2005

- ✓ *Declaració Universal del Drets Lingüístics*. <http://www.linguistic-declaration.org> Consulta: Octubre 2005
- ✓ **Eco, U.** (1989). *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Ed. Círculo de Lectores.
- ✓ **Justicia, A.; Muñoz, Ó.; Ricou, J.; Sandoval, A.F. i Sans, S.** "Catalanes con otros acentos". *La Vanguardia. Vivir*. 29/04/2005
- ✓ **Larios, M. J. i Nadal M.** (Dir.) (2005). *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Ed. Mediterrània.
- ✓ **Mas, J.** *La salut del català a Internet*. (02/09/2003) <http://www.softcatala.org/articles/article26.htm> Consulta: Novembre 2005
- ✓ **Mas, J.** *La salut del català a Internet el 2005*. (15/10/2005) <http://www.softcatala.org/articles/article60.htm> Consulta: Novembre 2005
- ✓ **Mollà, T. i Palanca, C.** (1987). *Curs de Sociolingüística 1*. Alzira: Ed. Bromera.
- ✓ **Mollà, T. i Viana, A.** (1989). *Curs de Sociolingüística 2*. Alzira: Ed. Bromera.
- ✓ **Mollà, T. i Viana, A.** (1991). *Curs de Sociolingüística 3*. Alzira: Ed. Bromera.
- ✓ **Perarnau, C.** (1994). *Els alemanys a Barcelona i el bilingüisme*. Barcelona: Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona.
- ✓ **Pueyo, M. i Turull, A.** (2003). *Diversitat i política lingüística en un món global*. Barcelona: Ed. UOC.
- ✓ **Pujol, J. M. i Solà, J.** (2000). *Ortotipografia. Manual de l'editor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Ed. Columna.
- ✓ **Pujolar, J.** (2002). *Sociolingüística catalana*. Barcelona: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya.

- ✓ **Recolons, Ll.** (2002). “Algunes consideracions sobre sèries de dades estadístiques d'estrangers a Catalunya”, *Llengua i ús*, núm. 24, p. 20-27.
- ✓ **Reixach, M.** (1990). *Difusió social del coneixement de la llengua catalana: anàlisi de les dades lingüístiques del padró d'habitants de 1986, de Catalunya, Illes Balears i País Valencià*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- ✓ Residents estrangers per país de nacionalitat . Web de l'Institut d'Estadística de Catalunya. Apartat “Població”
<http://www.idescat.es/scripts/sqldequavi.dll?TC=444&V0=1&V1=11>
Consulta: Octubre 2005
- ✓ *Revista la factoría* · <http://www.lafactoriaweb.com/default-2.htm>
Edició de paper ISSN 1139-4633 · Edició electrònica ISSN 1139-5699 Director: Carles Navales · Edició: Francisco Carrasco · Disseny i maquetació: Artes gráficas DOCE · Traduccions: Mirnaya Chabás. Consulta: Octubre 2005
- ✓ **Ruiz, F.; Sanz, R. i Solé, J.** (2001). *Diccionari de sociolingüística*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- ✓ **Samper, L.** (Coord.) (2002). *Integració social dels immigrants a Lleida: noves i velles migracions*. Lleida: Ed. Pagès
- ✓ **Torres, J.** (2000). *El coneixement del català dels nats a l'estranger residents a Catalunya: a partir de les dades l'enquesta oficial de població de 1996*. Barcelona. (Mecanoscrit inèdit)
- ✓ **Vallés, M. S.** (1997). *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Madrid: Ed. Síntesis.
- ✓ Websmàsters Independents en català de cultura i d'àmbits cívics.
<http://www.wiccac.org> Consulta: Novembre 2005

EL CATALÀ I ELS IMMIGRANTS DEL PRIMER MÓN

ANNEXOS

**GERARD CORTÉS PONS
UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA**

ÍNDIX ANNEXOS

1. Convencions de les transcripcions.....	III
2. Transcripcions de les entrevistes realitzades	
2.1 Entrevista A.....	IV
2.2 Entrevistes B i C.....	XI
2.3 Entrevista D.....	XXIV
2.3 Entrevista E.....	XXX
2.4 Entrevista F.....	XXXVIII
3. Taula de la població estrangera empadronada per continents i nacionalitats principals a Catalunya, 2003 i 2004.....	XLVI
4. Taula de la població estrangera en alta al règim general de la Seguretat Social per tipus de feina i nacionalitat a Catalunya, 2004.....	XLVII
5. Mapa del repartiment de la població a Catalunya per comarques i el nombre d'immigrants (i el % sobre el total) el 31/03/2005.....	XLVIII
6. Mapa de la situació de les llengües minoritàries a Europa d'acord amb l' <i>Atlas de la langues en peligro en el mundo</i> de la UNESCO.....	XLIX
7. "Declaració Universal dels Drets Lingüístics". Article 4.....	L
8. Quadre resum dades dels entrevistats.....	LI

CONVENCIONS DE LES TRANSCRIPCIONS

Els criteris de transcripció utilitzats són bàsicament els que recomana A. Tuson en el seu llibre *Anàlisi de la conversa*:

- Parlants: Els parlants s'anomenen amb el seu nom i es posen al començament del paràgraf seguits de dos punts.
- Puntuació: Apareixen en les transcripcions, però com a convenció de la llengua escrita no estan col·locades d'una manera gramaticalment perfecta sinó que intenten reflectir de la manera més fidel possible les pauses dels parlants. Pot ser en algun moment, aquest fet pot dificultar la lectura, però cal recordar que el discurs oral està construït per ser seguit sense la puntuació característica de l'escrit, a més a més, d'aquesta manera el text es presenta amb una manipulació mínima.
- Majúscules: S'apliquen les convencions per a majúscules de la llengua escrita. Un seguit de majúscules servirien per indicar crits o pujades de to que no apareixen en les entrevistes.
- Entonació: No s'ha representat l'entonació, perquè no hem trobat cap necessitat de remarcar-ne cap en concret en cap de les tres transcripcions.
- Indicacions: S'han utilitzat els claudàtors per a posar-hi els nostres comentaris o indicacions extratextuals. Si un fragment no està clar o no s'entén prou bé l'hem posat entre parèntesi.
- Interrupcions i encavalcaments: Posem un “=” on comencen dos fragments de parla encavalcada dins les línies de cada parlant i una altra “=” allà on s'acaba l'encavalcament.
- Diversitat de llengües: Les entrevistes s'han realitzat en castellà i en castellà s'han transcrit. Les poques vegades que s'utilitza el català i algun altre idioma (anglès, italià, etc.) es posa en cursiva.
- Vacil·lacions i sorolls: S'indiquen entre <> aquells sons intel·ligibles que indiquen vacil·lacions: <vacil·lació>. Així mateix, els sorolls propis de la conversa s'indiquen: <intel·ligible>

ENTREVISTA A

DATA ENTREVISTA: ESTIU 2005

DURADA: +/- 30 MINUTS

INICIAL NOM: G

SEXE: HOME

LLOC NAIXEMENT: EDIMBURG (ESCÒCIA)

ESTUDIS: ENGINYER ELECTRÒNIC

PROFESSIÓ: EMPRESA PROGRAMACIÓ INFORMÀTICA

TEMPS A CATALUNYA: 8 ANYS

IDIOMES: ANGLÈS OK
FRANCÈS OK
CASTELLÀ OK
ALEMANY ENTÉN

GORDON: Perfecto. ¿Hay que hablar ahora en catalán?

ENTREVISTADOR: No, no. Hay que hablar en lo que tú hablas. Hay que hablar en lo que hablas. Yo lo que quiero saber es: tú antes... antes de venir aquí. Antes de conocer a Mentxu, (...) ¿tú conocías Cataluña? ¿Sabías que hay algo ahí que es Cataluña?

G: Sí, porque mis padres <vacil·lació> tienen amigos en Perpinyà por muchos años. <inintel·ligible> en Catalán. Y han venido a Escocia, mis padres han ido allí para visitarlos

E: Ya, y sabían...

G: Pasábamos con ellos unos días, un fin de semana <inintel·ligible> +/-amigos, no sé. Bueno, ahora los dos son muertos

E: =Ya=

G: Pero por veinte años o más hacían un viaje de Escocia a Perpinyà, de Perpinyà a Escocia. Entonces ya he aprendido =un poco.

E: De lo que era...

G: El contacto con catalán...= la diferencia de Cataluña y estaban también muy <vacil·lació> muy extremos en la mentalidad catalana. Sí.

E: Pero igual el hecho de que tu seas escocés igual también tiene una similitud =o no...

G: Lo que

E: Escocia con Cataluña= O sea, Escocia también tiene su parlamento, =tiene su...

G: Oh, yes!

E: Tienen el mismo idioma=, pero la gente <vacil·lació> tienen su propia liga de fútbol, o sea <vacil·lació> es un =poco

G: No, no.= Viviendo aquí yo veo mucha similitud en lo que puede pensar la gente en temas políticos, de <inintel·ligible> en Escocia, también hay mucha pasión para ser independiente de Inglaterra. Muchísima

E: Yo creía que no

G: Oh! Muchísima pasión. Porque hay, hay un ¿cómo se llama? Hay un creencia que Escocia será mejor sin Londres. Y hay mucha, mucho sentimiento que Londres está casi robando en los países como Irlanda, Escocia..

E: Sí, un poco como lo que se piensa aquí ¿no?

G: Exactamente, es lo mismo que se piensa aquí. Y mucha cosa es verdad.

E: Sí

G: Sí, sí. Si hay un mapa de Gran Bretaña y está muy rojo la zona rica y muy azul la zona más pobre <vacil·lació> Los dos colores van: =azul,
 E: Va bajando...
 G: Rosa, =semi-rojo, rojo y super-rojo.
 E: Rojo abajo
 G: Si, en el sur de Inglaterra
 E: Pero en cambio, la industria está arriba.
 G: Bueno la industria está arriba, pero la industria de Gran Bretaña <vacil·lació> con Thatcher han sacado muchas de las industrias de Gran Bretaña y su idea es poner servicios, servicios de todo. Ha cambiado la industria a servicios.
 E: Ya
 G: Un modelo. Funciona ahora, la está economía subiendo, subiendo y sin industria, porque su idea es que los países como China, como Moldavia, como India... es el futuro de la industria.
 E: La mano de obra
 G: Exactamente, no queremos en Gran Bretaña. Este es para la gente que gana un dólar =cada...
 E: Sí claro=, claro. Un dólar a la semana
 G: Si, no, entonces similaridad hay mucha, hay mucha. Es impresionante la conexión de Cataluña a Escocia.
 E: Si
 G: Es muy, muy grande
 E: Una de las cosas es tener el mismo idioma que Inglaterra
 G: Bueno, este es la tema de idioma y, y por eso yo he crecido en un..., bueno he crecido muy poco en Escocia, he vivido mucho fuera. La idea de la enseñanza en Gran Bretaña en tema de idioma es pobre, más pobre que aquí
 E: Es sólo =inglés...
 G: Es inglés.=
 E: Vale para todo.
 G: Bueno, además dan clases de español, dan clases de francés. La mayoría de francés. No sé porque, no sé porque pero francés. Y <vacil·lació> pero... la gente, no hay nunca, no están muy serios con el tema.
 E: ¿Porque tienen suficiente con el inglés?
 G: Este es un problema
 E: Vayas donde =vayas...
 G: Este es un =problema
 E: Un problema o una ventaja
 G: Bueno, bueno. Ventaja en un sentido que tu puedes hablar en cualquier sitio <vacil·lació> problema es en que idioma tu piensas Es una manera buena para abrir las ideas
 E: Trabajar la =mente...
 G: Y la forma de pensar = y todo eso. Bueno, porque hay diferencia. Diferencia en la forma de hablar, de pensar. Seguramente en castellano que en inglés, que en alemán
 E: Sí, sí. Seguro. Seguro. Diferentes manera de decir las cosas. Porque tú cuando te mueves por Alemania y todo. Tu, con el inglés ya tienes suficiente ¿o hablas en alemán?
 G: No, no. Bueno yo hablo un poco de alemán. Pero la verdad es que solo tienes que empezar hablando con un alemán en alemán y de repente cambia en inglés
 E: ¿Sí?
 G: Porque ellos saben <vacil·lació> mira este
 E: Este es ingles
 G: Este no habla bien
 E: No habla bien alemán. Más vale que yo hable inglés que el alemán
 G: Exactamente. Entonces... el país que yo veo en Europa muy problemático es Francia. Yo aquí estoy andando en Paseo de Gracia compro un bocadillo y la chica habla inglés: habla conmigo en inglés.
 E: ¿Si?, le gusta a la gente demostrar =que...
 G: Sí, pero = en Francia, cero.
 E: Al contrario
 G: Al contrario
 E: Pero yo creo que esta es la manera de ser francesa. Yo me he encontrado en el trabajo que viene gente, extranjeros a cambiar moneda, y vienen... la gente intenta hablar, hacerse entender. Los franceses hablan francés y si tu no sabes... es como si fuera mi problema y mi

problema no es. Yo estoy aquí, a mi no me hace falta el francés. Y ellos se enfadan contigo porque no hablas francés. No tengo porque hablar francés no me hace ninguna falta. Y ellos se enfadan. Son muy, muy suyos.

G: Bueno, yo hablo bastante francés y comprendo. He estudiado seis años en París y es muy complicado. Hablando con una parisienne en francés si no es exactamente correcto, si tu acento no es como ellos, es un <vacil·lació> es para estudiarlo porque... ¡buff!

E: Y tu, tu que eres de fuera. Yo lo he visto por varia gente que todos los que vienen de fuera. En principio les es igual, entre comillas, aprender castellano que catalán todo el mundo aprende castellano. ¿Por qué? ¿Por qué crees que es? ¿Es más fácil porque todo está montado así?

G: <vacil·lació> Bueno

E: ¿Por una cuestión de utilidad? Así puedo ir a toda España, por ejemplo.

G: Bueno, en mi caso yo soy ingeniero, soy técnico y idiomas para mí es una forma de hablar. Una forma de que yo pueda hablar contigo. No es nada de respeto ¿se dice respeto?= a tu ...

E: No, vale.= Ya te entiendo. No es nada contra Cataluña

G: Yes

E: Ni contra... ni a favor de ni =contra nada,

G: Manera de hablar=

E: Es simplemente un idioma

G: Si por ejemplo, yo hablo inglés perfectamente y yo voy a Estados Unidos. Perfecto, yo puedo hablar perfectamente con un chico ahí. Y voy a China y hay un chino que habla inglés y luego es la forma que podemos comunicarnos. Y esa es la mentalidad que idioma es, para mí, que soy muy de, =de...

E: Del mundo

G: Del mundo, de práctico=. Que si puedo hablar contigo <vacil·lació> si nosotros hablamos en chino: Si tu hablas chino y yo hablo chino, bueno perfectamente hablaremos. Si no, tendremos problemas. Y bueno, entonces hablando con Mentxu cuando estábamos viviendo fuera dice mira: primero posiblemente mejor que hables, que aprendes castellano porque también sirve en España, también sirve en muchos rincones del mundo

E: En Argentina, en Colombia

G: En Argentina, en Colombia, en México,

E: En Filipinas

G: Exactamente, entonces <vacil·lació> bueno, empezamos con castellano. Claro que no es nada. Yo tengo mucho respeto a =la idioma.

E: No, no, sí...

G: A la idioma punto=. No solo catalán. En galés la gente hablando en, en... no se como se llama

E: ¿Gaélico?

G: Gaélico, perfecto. En Escocia la gente que habla en gaelic: perfecto. Pero la verdad es que para mí es forma de hablar. Nada más.

E: Capacidad de comunicarse

G: Capacidad de comunicarse. En contrario mis niños, me gustaría que hablaran perfectamente catalán primero y después español, porque ellos están creciendo en Cataluña, con catalanes, con la mentalidad catalana. Es super importante, también para mi pero primero para ellos que aprendan perfectamente catalán y a escribir catalán y todo.

E: Si pero quizás están perdiendo si pensamos, por ejemplo en Internet.

Como todo Internet tiene ventajas y tiene inconvenientes, y uno de los inconvenientes que tiene es el hecho de que todo lo que no sea inglés en la red pasa a ser una cosa de segunda fila.

G: Sí, sí

E: O sea inglés, castellano, lo demás es de segunda división.

G: Sí, exactamente

E: Si, es un poco así. Si tu no sabes inglés o castellano no hace falta que te metas en Internet porque no vas a sacar nada en claro. Entonces, igual aquí lo que estamos haciendo es eso: idiomas de primera y de segunda división. Unos para los negocios, para vivir, para viajar y otros para <vacil·lació> de casa. Como los zapatos de ir a trabajar y las zapatillas =de ir por casa.

G: Sí, sí

E: Un poco así, ¿no? =Parece eso...

G: Bueno segunda división, depende. Por ejemplo TV3 y 33, los dos canales que hay en catalán aquí, yo veo forma de calidad y de cosas interesantes. Pero un nivel muy alto contra los canales de <vacil·lació> de Madrid.

E: No eres el primero. No eres el primero que me dice que ha aprendido catalán... O sea, estamos hablando de un chico holandés que está casado con una chica de aquí pero la chica de aquí es castellano parlante: no habla catalán. Y él ha aprendido catalán por la tele. Porque quería aprender porque el fútbol,

G: = ¡Oh! Ya, ya

E: Y los programas = le gustaban más los programas de TV3 y ha hecho el esfuerzo para poder ver la tele, para entender la tele, porque era lo que la llamaba... lo que le gustaba ¿no?

G: Bueno, en tele casi nunca estoy mirando castellano. También la radio: casi nunca estoy escuchando castellano. ¡Me encanta el idioma catalán!

E: No, no tú debes opinar libremente.

G: No, pero de verdad: me encanta el idioma catalán.

J: <inintel·ligible>

E: <inintel·ligible>

J: Me'n vaig a canviar, espera eh?

G: Vale

E: Vale, vale

G: No, me encanta la idioma

J: Veus, <inintel·ligible>

E: Òndia, vale

E: No fa res, no fa res (el gos). <inintel·ligible> que simpático.

G: Yes.

DAVID: Muy mal el Celtic, ¿eh?

G: Ahora yo tengo excusa: Larsson está aquí

E: A sí, claro, Larsson. Os hemos quitado al bueno. Ja, ja

G: Ahora tengo excusa No la verdad es que me gustaría mucho hacer clases de catalán. Me gustaría. Me gustaría hablar en catalán contigo,

E: Pero no...

G: Hablar catalán con mis suegros <vacil·lació> que son super-catalanes

E: Ja, ja, ja

G: De raíz puro ¿no? Pero <vacil·lació>, pero <vacil·lació>, en mi caso mi problema es tiempo

E: Sí, claro, claro. El problema de todo el mundo

G: El tiempo, el tiempo

E: El problema es ese, el tiempo

G: El tiempo. Si yo estoy viviendo todo el año en Barcelona, por ejemplo, o aquí es muy importante que hable catalán. Bueno, yo comprendo bastante catalán.

E: Si, pero lo que pasa que <vacil·lació> bueno no sé. Yo tengo esa sensación: tiempo para aprender y tal y que te sea <vacil·lació> No sé como explicarlo para que me entiendas. Quizá que te puedas lanzar a hablar, o sea que la gente te apoyará a hablar. Por ejemplo yo soy catalán pero te hablo en castellano para que tu me entiendas cuando igual si te hablara en catalán igual tu me entenderías igual.

G: Si

E: Pero automáticamente, por una cuestión de educación o para que no te sientas mal o de que <vacil·lació> yo automáticamente te hablo en castellano y mis hijos y mi mujer, cuando tu igual en catalán me entenderías igual. Pero esa es la cuestión, la gente enseguida te habla en catalán tú hablas en castellano, enseguida siguen hablando en castellano ¿no?

G: Claro.

E: Haber, no sé, Supongo que tiene su parte lógica y su parte no lógica. ¿No?

G: Sí, Sí

E: Supongo que no ayuda en ningún caso a que tu puedas lanzarte a hablar en =catalán y a...

G: Bueno, la verdad = es que si quiero... Bueno, también hay problemas es super-importante para mí que los niños estén hablando perfectamente en inglés. Y para hablar perfectamente en inglés, en casa tengo que hablar con ellos siempre en inglés. No tengo opción, no tengo opción. = Porque ellos...

E: Eres el que mantiene= el inglés en casa

G: Bueno, y ellos tienen que oír

E: Bueno, eso es fabuloso también. Ahora son esponjas y lo absorben.

G: Exactamente

- E: Y si hubiera otro que les hablara en alemán aprenderían alemán.
- G: Mira, en cuando tienen quince años y yo llego en Escocia para visitar a mi familia y nadie habla nada de inglés. Es complicado ¿no?
- E: Sí, claro
- G: Están jugando con sus primos y no puede ser. Hay poca oportunidad. También en la oficina hablamos ingles.
- E: ¿Sí?
- G: Es mi negocio.
- E: Posiblemente tu hablas en inglés porque físicamente estás aquí, pero mentalmente estás allí.
- G: Sí
- E: Mentalmente tu negocio no está aquí
- G: No, no, no
- E: Tu negocio es virtual =y...
- G: Clientes,= todo lo que tratamos están fuera de España
- E: Yo creo que cada vez nos vamos encontrar a más gente así. Que vienen aquí por el clima, por...
- G: Por la calidad de vida
- E: Por la calidad de vida, por la tranquilidad, por la economía y su negocio estará en Francia o en Suiza o en Israel ¿no?
- G: Sí, sí. Bueno es un modelo de vida
- E: Cada vez hay mas gente que viene a vivir aquí, a hacer esto.
- G: Bueno, mañana puedo cambiar todo y voy a vivir en Escocia
- E: Sí
- G: Pero yo no voy ha hacerlo
- E: ¿Estas mejor aquí?
- G: 300 días de lluvia y calefacción y =gris y...
- E: Mal rollo=
- G: Ja, ja, ja
- E: Aquí es octubre y parece verano
- G: Si, verano: me encanta. Es complicado esto. Hay cosas que echo de menos
- E: Por supuesto
- G: La calidad de enseñanza para niños yo veo mejor allí. De verdad. No quiere decir somos mejores del mundo
- E: No, no. Igual allí hace más tiempo que están preocupados por esa calidad. Aquí hace menos tiempo que se preocupan. De aquí ha veinte años igual será lo mismo. Yo creo que aquí hace cinco o diez años que se empezaron a preocupar. De que haya una calidad.
- G: Ya
- E: Hasta ahora era un <vacil·lació> Me parece, no sé. Yo desde fuera <vacil·lació> lo que estoy viendo desde fuera. Yo creo que es más... Que se está, nos estamos adecuando un poco pero lentamente.
- G: Ya
- E: Hasta hace veinte años éramos más de abajo que de arriba.
- G. Bueno, sí. Es así. Pero en Cataluña las cosas yo creo <vacil·lació> por ejemplo en TV3 en todas las películas que ponen tu puedes cambiar el idioma
- E: Sí
- G: Y este... yo veo muchas cosas en Cataluña, por ejemplo en Barcelona, pero diez años enfrente de resto de España, por lo menos.
- J: Papa! <inintel·ligible>
- G: OK
- J: Podreu vindre a menjar?
- E: Jo? Jo no ho se. Jo no mano, mana la Imma. Qui mana a casa teva? A casa meva mana la Imma.
- G: Ja, ja, ja
- E: Qui mana a casa teva el papa o la mama
- J: El meu pare i la meva mare
- E: El teu pare segurament poc
- J: Diques que si!
- E: Si per mi si, a mi ja m'està bé
- J: Yupi!

G: Bueno, yo veo todo <vacil·lació> En muchas cosas aquí yo veo muy delante de España, pero muy, muy

E: Si, es más Europeo

G: Veinte años más delante de España. Yo te lo digo con poca experiencia pero pasando tres semanas dando cursos en Granada la gente allí están pero muy, =muy...

E: Muy cerrada

G: Pero, pero no =hablan ni una palabra en otro idioma. Se piensan que no hay nada más fuera de Granada

E: Y tu desde aquí, tu visión es que de la manera que esta montado el catalán tiene futuro. Como mínimo aquí. O sea, que las escuelas den clases en catalán y tal... Hay mucha gente que tiene la mentalidad de que el catalán es una lengua a extinguir. De que el castellano poco a poco se la irá comiendo, comiendo, comiendo y va a quedar pues eso: una cosa que hablan como en Euskadi que hablan los viejos y los jóvenes ya no hablan ni nada.

Hay futuro para el catalán o será una lengua como el latín, aquella lengua muerta que hablaban en Cataluña. Lo que decíamos antes de Internet: que de aquí a cuarenta años yo sepa castellano, inglés, chino y no me hará falta saber nada más. ¿Para qué voy a saber nada más?

G: Ya, ya

E: Con eso puedo ir por todo el mundo y entenderme con todo el mundo

G: Bueno para mí es, es <vacil·lació> yo veo que la Generalitat y la gente que mandan aquí están poniendo reglas bastante fuertes en el tema de idioma ¿no? De cara a tener programas, bueno hay dos canales que están dedicados al catalán. Bueno esto muy importante para los niños de cara al futuro ¿no? Que este se va, muy problemático. Pero si que hay futuro... el futuro es complicado, es complicado. Es como el Celtic en la liga de campeones

E: Difícil

G: Difícil. ¿No? porque los grandes se comen a los pequeños ¿no?

E: Si porque parece eso, que cada vez más vayas a hablar importancia de la lengua igual a cantidad de gente que lo habla. Miles de millones: lengua perfecta, buena salud, tal...

G: Yes

E: Pocos millones, pues cada vez menos. Las lenguas también depende... porque claro, poco a poco yo creo que, el castellano cada vez se va a parecer menos el castellano de Madrid al castellano de Buenos Aires y llegará el día en que no se van a entender.

G: Ya

E: Igual que el inglés de Escocia con el inglés de Estados Unidos va llegar un momento en que no se van a entender. Porque mi inglés es malo pero cuando oigo hablar a un americano es que no entiendo nada. Igual, en vez de conseguir que haya tres lenguas las vamos a deshacer aún ¿no? Vamos a hacer que el inglés americano sea cada vez más diferente y vamos a conseguir que haya muchos ingleses en vez de un solo inglés. Igual es al revés, yo que sé.

G: Yo creo que extranjeros que viven en Barcelona, que tienen hijos y mandan sus niños a escuelas que hablan castellano. Hay un poco de catalán pero la mayoría es castellano <inintel·ligible>

E: Quizá en el matrimonio los dos son ingleses

G: Está claro,

E: Claro tu tienes la facilidad de que Mentxu es de aquí, que tus suegros son de aquí, que tus padres tenían amigos de aquí, y más tú eres de Escocia y comprendes un poco la realidad de aquí.

G: Comprendo la idea pero los extranjeros que vienen de Alemania y vienen aquí no comprenden nada de este rincón de España, que quieren hablar catalán en este rincón y ese rincón que quieren = hablar en gallego...

E: Y un americano, = por ejemplo, debe ser una cosa =totalmente...

G: Bueno, un americano =es, es <vacil·lació> ¿yo voy a hablar catalán? Dentro de diez años yo iré a Phoenix (Arizona) y mira <vacil·lació> yo hablo catalán perfectamente. La gente dice ¿qué hablas qué?

E: ¿Qué?, ¿Cómo?

G: ¿Es un cantón chino o qué es? En el mundo grande catalán lo veo muy complicado pero espero que aquí puede seguir. Porque los catalanes son muy orgullosos de su idioma, de su historia ¿no? Si tienes el idioma tienes mucho. Y yo veo en cien años todos los catalanes hablando en castellano: Cataluña estará muriendo.

E: Si, si acabas con el idioma, acabas con...

G: El idioma es muy importante. Es el que ha pasado en Escocia, hace 150 años

E: ¿Había un idioma escocés?

- G: Sí
- E: Ah, no sabia. El gaélico si que sabia =yo que...
- G: Si, =el gaélico
- E: ¿Ah, el mismo que en galés?
- G: No en Galés hablan un idioma que viene de Finlandia o algo así
- E: Sabía que existía un gaélico pero no relacionaba con Escocia. En Irlanda hablan gaélico.
- G: Exactamente, y en Escocia
- E: Pues no lo sabía.
- G: Todavía hay gente en el Oeste de Escocia que lo hablan. En pueblos pequeños. Hay un programa que lo ponen la BBC de Londres, te lo ponen el domingo noche, a las once de la noche: noticias en gaelic.
- E: No debe de haber nadie despierto
- G: Te lo ponen a esa hora y la gente no pude ver. Pero hace 250 años cuando los reyes han venido de Inglaterra han matado todo el idioma.
- E: Empezaron por el idioma, y después...
- G: Si, todo lo demás
- E: ¿Sigue habiendo el espíritu de nación escocesa?
- G: Mucho, pero hablando en inglés
- E: Si hubiera un idioma sería más fácil
- G: Si
- E: Estaría más presente, la gente
- G: Mucho más
- E: Yo creía que no había esa <vacil·lació> Yo, cuando oía hablar de Sean Connery me parecía una cosa más particular pero por lo que tu dices este sentimiento independentista que tiene representa a mucha gente. Estaba convencido que era un elemento un poco solo, sin apoyos
- G: No, no. Bueno tenemos bastante autónomo no. Entonces mira, hay equipo de fútbol, en un mundial por ejemplo Escocia puede entrar allí
- E: Eso, para la propaganda hace mucho.
- G: Sí, hay equipo de Rugby. Pueden participar en todos lo campeonatos internacionales del mundo. Hay los bancos: Bank of Scotland. Hay las monedas
- E: ¿Las monedas?
- G: El sistema de moneda hay diferente en Escocia, hay parlamento, hay sistema de educación que es diferente que en Inglaterra. Hay, cuando sales de la escuela en Escocia, sales con diecisiete pero haces una año más en universidad. En Inglaterra acabas a los dieciocho pero haces un año menos en la universidad. Hay muchas diferencias.
- E: No sabía, yo creía que =era mucho mas...
- G: No, no=
- E: O sea, yo creía que muchos menos autónomos. Igual es lo que dices tú: al tener la misma lengua yo identificaba mucho más que todo era lo mismo ¿no?
- G: Es tipo Holanda que hablan <vacil·lació> hay las zonas que hablan flamenco en Bélgica que está tocando Holanda: Bueno en muchas maneras son diferentes: es Bélgica es Holanda, pero = hablan
- E: Si, si hablan...
- G: ...flamenco, pero =tiene su sistema, su parlamento, tienen todo ahí. Yo veo una realidad así.
- I: Bueno, esteu ja o encara no?
- E: Si, i tant home!
- M: Podem seure?
- E: Com si estiguéssiu a casa vostra.
- I: Has vist com a quedat el jardí

ENTREVISTES B i C

DATA ENTREVISTA: ESTIU 2005

DURADA: +/- 1 HORA

INICIAL NOM: S

SEXE: HOME

EDAT: 37 ANYS

LLOC NAIXEMENT: STUTTGART (ALEMANYA)

ESTUDIS: ENGINYER INFORMÀTIC
ECONOMISTA

PROFESSIÓ: GERENT EMPRESA IMPORTACIÓ INFORMÀTICA ALTA
GAMMA

TEMPS A CATALUNYA: 10 ANYS

IDIOMES: ALEMANY OK
ANGLÈS OK
CASTELLÀ OK
PORTUGUÈS ENTÉN

DATA ENTREVISTA: ESTIU 2005

DURADA: +/- 1 HORA

INICIAL NOM: J

SEXE: DONA

EDAT: 37 ANYS

LLOC NAIXEMENT: KARLSRUE (ALEMANYA)

ESTUDIS: ECONOMISTA

PROFESSIÓ: GERENT EMPRESA IMPORTACIÓ INFORMÀTICA ALTA
GAMMA

TEMPS A CATALUNYA: 10 ANYS

IDIOMES: ALEMANY OK
ANGLÈS OK

CASTELLÀ OK
 PORTUGUÈS ENTÉN
 HOLANDÈS ENTÉN

ENTREVISTADOR: Yo <vacil·lació> lo primero es que me digáis cuanto tiempo lleváis aquí, en Cataluña

STEPHAN: Ah!

E: Cuántos años hace que estáis aquí.

S: Diez años hará <vacil·lació> sí

E: Y, antes de venir aquí, ¿qué conocíais de Cataluña?

J: Yo nada, yo nada. =Ni de vacaciones ni nada.

S: Bueno, y la verdad=es que era unas postales de Lloret de Mar

JUTTA: <vacil·lació> de Lloret de Mar, yo tenía dieciséis años La verdad es que yo les dije a mis amigas: yo las he visto, vale ya sé dónde no voy a ir. =No tengo que ir ¡ ja, ja ja!

E: Ja, Ja, ja!

J: Buff, todo playa =llena de gente, y <vacil·lació> de hamacas, y...

S: Edificios altos de apartamentos <vacil·lació> que no llama, ¿no? Entonces, justo hace doce años nos conocimos. Yo si que había estado aquí, en casa de unos amigos veraneando que... que son de Sitges. Y entonces, estos amigos: el padre es muy catalán, la madre es muy castellana, digamos. Ahí ya había un poco el sentimiento de la región. Pero esto cuando yo tuve =dieciséis años.

E: Ya, ya...

S: Y entonces=, después, al terminar los estudios yo ya tenía mi empresa en Alemania y pensé que no quiero seguir en Alemania y al conocerla, la primera noche que salimos ya le dije: que lo sepas, yo me voy a España

J: = ¡Ja, Ja, ja!

E: ¡Ja, ja, ja!

J: Me dejo elegir al sur

S: Al sur, sí

J: O Portugal o España =

S: Que conste que Portugal también me gustaba. Yo había veraneado otro año tres meses en Portugal, que también me gusta mucho, cerca de Lisboa. Y nada, entonces, le deje claro que no se haga ilusiones que yo soy un alemán, alemán que se va ha quedar toda su vida en Alemania.

J: Y, cuando dije eso yo <inintel·ligible> ¿no?

S: Y nos morimos

J: Porque yo tampoco es que estuviera descontenta en Alemania, pero bueno...

S: Entonces... ¿qué no molestaba en Alemania? Lo típico de la cabeza cuadrada: las normas, el mal clima, la mala fe de la gente que todo es muy envidioso, es muy "esnob", muy rígido toda la sociedad.

J: Muy a la carrera, a hacer carrera, a hacer dinero

E: Y trabajar...

S: Trabajar, trabajar y olvidarse de vivir

E: Vivir <vacil·lació> = no

S: No vivir, =sufrir. Digamos sufrir todo el año trabajando para pegarse unas buenas vacaciones. En España o donde sea ¿no? =Sacrificar toda su vida...

E: Todo el año para un mes

S: Sí, y entonces = esto no <vacil·lació> no <vacil·lació> No me gustaba. Mi mentalidad es más latina que alemana. Y entonces buscamos calidad de vida

J: Sí

E: Sí, esto creo que cada vez atrae a más gente

S: =Sí

J: Si

E: Mucha gente...

S: Esto,= toda la costa va a ser el asilo de Europa.

E: Alicante y todo eso es...

S: Todo

E: Es exagerado la cantidad de holandeses, alemanes que hay jubilados que se van a vivir allí.

- S: Sí
 E: O sea tu, vosotros, ¿antes de llegar aquí tu conocías que existía Cataluña o te sonaba de algo?
 S: Sí, = tenía...
 J: Sí, Cataluña =sabía que estaba en España, ¿no? pero...
 S: Haber, por ejemplo, yo sabía que existe lo del champagne catalán ¿eh?
 E: =¿Sí?
 J: ¡Ja, Ja, ja!
 S: Pero si ves un anuncio de Freixenet, en Alemania, es flamenco
 E: Ya
 S: Con la guitarra,
 E: Qué bonito... =
 S: Y una mujer en un vestido rojo ¿eh? Un vestido así... sevillano. Entonces los propios catalanes se aprovechan de la imagen española hacia fuera para proporcionar su champagne catalán ¿eh? Su producto. Porque fuera no se sabe que existe un catalán...
 J: Te lo imaginas como algo parecido a Alemania que también <vacil·lació> que tiene muchos dialectos y el concepto que tienes de España es un poco lo mismo ¿no?
 S: Sí
 J: Que hay diferentes regiones pero que =se habla...
 E: ¿qué se habla lo mismo?
 J: Sí, sí =
 S: Pero <vacil·lació> Haber, yo sabía que se habla catalán aquí, que es una región, que una región que hay mucha industria, que prospera mucho y que es una de las regiones ricas de España ¿no?
 E: Sí
 S: Eso sabía, = y...
 J: Sí, pero más =entonces también parecido como Alemania ¿no? Sí porque dices el norte pues es más rico, vale en Alemania es al revés: es el sur que es más rico
 E: Eso suele ser =siempre...
 S: Sí
 J: Sí
 E: Siempre = hay una parte del país más rica que la otra, en Italia arriba es =más rica...
 S: Sí
 J: Sí =
 S: En Alemania es al revés, el sur es más rico
 E: Lo que pasa que para una gente que viene de un país que se habla un único idioma, llegar aquí y encontrarte que hay dos idiomas. Se da la situación de pensar: ¿estos tíos están locos? ¿O...?
 J: Al principio, como no los entiendes <vacil·lació> como no lo comprendes =a la gente
 E: Claro, claro...
 J: Dices: Qué raro son.= No lo comprendes. Y también lo que hicimos nosotros es discutir mucho con los catalanes. ¿No? Y es haber, ¿por qué viene esto? Que vas a una tienda a comprarte unos zapatos con un poco de castellano que sabes, y <vacil·lació> y no sabes ni hablar inglés ni castellano y te contestan en catalán.
 E: ¿Sí?
 J: ¿Por qué es así la gente? ¿No? Y entonces, pues, bueno, sabes que yo más que discutirme porqué quería saber por que lo hacían. Hasta que me da la sensación que esto no es cosa de aquí de la cabeza sino del corazón. ¿Eh?
 E: Sí
 J: Una cosa que no se puede igual explicar...
 E: Ya <vacil·lació> es que tu has de entender que yo <vacil·lació> yo, lo he vivido toda la = vida
 S: Sí
 J: Claro
 E: Para mí es normal que la gente hable dos idiomas
 S: Claro=
 E: Para mí es lo más normal del mundo porque toda la vida lo he =vivido
 J: Sí =
 E: Es más, en mi casa yo soy catalán, mi mujer es castellana. Mis hijos hablan independientemente una cosa que la otra

J: <vacil·lació>

E: Claro, yo lo que pueda entender uno que venga de fuera es lo que no sé, ¿qué pude pensar uno de fuera cuando se da cuenta que no hablan castellano y hablan otra cosa?

J: Al principio, lo ignoras. Cómo no hablas catalán lo ignoras un poco ¿no?. No lo ves como problema. Yo lo veo más problema si ahora tengo hijos que han de ir a la escuela y antes que saber inglés tienen que saber catalán. Entonces si que empiezo a tener problemas con esto ¿no? Pero hasta ahora no hay problema en esto. Sé que si tu vas a Alemania tienes que aprender alemán, si vas a Francia tienes que aprender francés ¿no? Pero si vas a Cataluña tienes que aprender los dos idiomas.

E: Sí, claro <vacil·lació> más complicado

S: Haber, yo lo que al principio no entendí es como puede haber aquí gente que se niega a hablar castellano. Porque si tu eres un pobre extranjero que se esfuerza a aprender el idioma de aquí o hacerse entender con la gente, que hay gente que se niega. Sí, sí. Yo en la otra empresa, cuando estuve empleado me fui a Manresa, por ejemplo, y tuve que visitar clientes para venderles producto y se negaron. Sí, sí. Me hablaban en catalán y yo pobre que estaba aquí =dos meses...

E: Justo para...

S: Lo justo =para entenderles en castellano y se negaron, se negaron y al final tuvimos que dejarlo. Yo en esta entrevista me dijeron que no les iba a vender nada. Que nada. No tienen interés en ceder un poco y <vacil·lació> entonces,

J: Haber, problema no es, no hay tanta <vacil·lació> Hay casos

S: =Son casos pero los hay. =

J: Lo que más disgusta es que en cuanto empiezas a preguntar y la sensación que verás es que la gente dice que si eres catalán eres algo <vacil·lació> superior, superior al resto de España. No sé. Es un poco la sensación que me ha quedado conmigo ¿no? Ah, vale, los catalanes hablan igual catalán porque se quieren distinguir del resto de los andaluces que están aquí trabajando, y no quieren <vacil·lació> quieren...

S: Mantener...

J: O sea <vacil·lació> yo no soy =como tú ¿no?

E: Ya, ya...

S: Lo que yo he visto...

J: Es lo que más me...

E: Tu crees =que esto es con la gente que está aquí castellana o con el resto de España en general. O sea, quieren mantener una distancia con el resto...

J: No lo sé. Yo pensaba que solo era con aquí. Pero cuando hablo con amigos que están en Galicia y dicen que van a Cataluña de vacaciones y tienen problemas al ir a un restaurante. Casi no me lo puedo creer. Yo no tengo problemas por ir a un restaurante. Pero ellos sí ¿no?

E: Ya, es que a mí no me da la sensación de que el catalán este tan, tan introducido. O sea, yo creo..., a mí me parece que ha de ser muy fácil para alguien que domine el castellano poderse mover por Cataluña, o sea, que no necesita =el catalán.

S: Sí

J: Sí, es fácil, = es fácil. Pero siempre tienes el... ¿pero tu no hablas catalán?

S: Sí, es fácil.

J: Siempre es un así.

E: Existe, eso existe

J: Existe, yo lo tengo. He estado en Madrid y es raro, es como una libertad: es raro aquí todo el mundo habla castellano, como te digo me siento más...

E: Claro, claro. Porque allí sientes...

J: Más en casa allí que no aquí

E: Estás más segura ¿no? ¿Quizás?

J: Sí

S: Haber, yo <vacil·lació> yo observo que los <vacil·lació> Que hay dos catalanes: el catalán, catalán, el de toda la vida catalán. Y los hijos de los inmigrantes que quieren ser catalanes. También te hablo así porque hemos observado también otra cosa que el alemán se entiende su nacionalidad por sus antecedentes, no por donde ha nacido sino por sus antecedentes. Entonces, lo que digamos: el alemán sólo es alemán cuando es el hijo de padres alemanes ¿no?

E: Ya

S: Entonces aquí yo veo, pero es otra cosa que se ve en muchas más nacionalidades que no es así. Donde has nacido tú eres de este pueblo, ¿no?. Es una observación general. Entonces

lo que observamos que los catalanes más radicales que conocemos nosotros son hijos de inmigrantes.

J: Bueno no digas inmigrantes, =pero...

S: Inmigrantes...

E: Españoles, sí. =

S: Españoles, lo que el catalán dice que son inmigrantes. Porque son de fuera.

J: Y se puede explicar que se supone han sufrido más como niños, el tener padres castellanos han más sufrido como niños, ¿no?

E: =Ya <vacil·lació> puede ser

S: Y, entonces...

J: Fíjate =que también esto es muy curioso: cuando nosotros hemos comprado la casa aquí donde vivimos. Entonces aquí habían hijas jugando ¿no? Y como yo sabía poco castellano todavía me preguntaron una palabra, no sé lo que era ¿oye, esto como se llama en castellano? Bueno una chica me lo dijo. Eran... una tenía cinco y otra seis años ¿no? Y entonces dice la de seis años: esto lo sabes mejor tú porque tu hablas castellano, yo soy catalana. Una de cinco y una de seis años. Y me quedé... Y la pequeña dice: no, no, yo también soy catalana. Y dice la mayor: no, no tú abuela es <vacil·lació> ya no me acuerdo pero castellana. =Yo me quedé...

E: Sí...

J: Lo poco =que <vacil·lació> que niños tienen este ¿no? ¿Problema?

S: Yo veo, yo veo en la sociedad catalana, mi percepción ¿eh?: que hay los catalanes, catalanes, con los padres catalanes. Luego hay los catalanes que se sienten muy catalán pero son hijos de inmigrantes y son más radicales de los =pensamientos que...

E: Que los...

S: Que han =sufrido por <vacil·lació> supongo en su juventud de no ser aceptados como esta niña de catalán y entonces quieren mostrar que son más catalanes aún. Y luego, los otros hijos de los inmigrantes que se niegan del todo el catalán. Que estos insisten que esto es España y ellos no quieren hablar el catalán, lo entienden pero no lo quieren =hablar...

E: No lo quieren...

S: Y entonces, =yo veo como una <vacil·lació> como una barrera entre toda esta gente, entre estos tres grupos hay, = hay...

E: Dos paredes =¿no?

S: Sí. Por ejemplo, nuestros amigos que tenemos varios grupos de amigos y... cuando nos juntamos y hacemos una fiesta en nuestra casa invitamos a los dos bandos y no se juntan. Es que... A ver: si que van a hablar pero no hay tanto cariño, no hay <vacil·lació> no hay digamos la química.

E: Ya, ya, ya

S: No funcionan juntos ¿no? Entonces, lo que también vemos que como, que estos grupos entre ellos no se aceptan pero lo que sí que aceptan de todos modos son nosotros. Tenemos la gran suerte de que yo como alemán soy aceptado =de...

E: Mejor=

S: Sí, mejor. De cada uno de estos tres grupos pero siendo más extranjero que ellos entre ellos.

E: Quizás al ser extranjero se te perdona y, en cambio, ser de otro grupo no se perdona.

S: Sí, es que no =lo entiendo

E: No lo sé, no lo sé

J: No sé...=

S: Es una observación que hago. Entonces lo que aquí veo del problema de la sociedad catalana es <vacil·lació> es que el primer idioma extranjero es el castellano y luego el tercer idioma, y ya es para alguien que es más.. más formación

E: Más ganas de aprender...

S: Más ganas de aprender, con otro nivel escolar, tiene un tercer idioma y coge el inglés y luego el alemán. Pero, estos idiomas como el inglés y el alemán son muy importantes para la Comunidad Europea y Cataluña <vacil·lació> la industria va para abajo, eso está claro porque entran los nuevos países y hay China, está...

E: =India...

S: Está India, = y sobretodo dentro de la Comunidad Europea otros países =que entran

E: Superbaratos=

S: Mano de obra muy barata. Entonces... yo veo que Cataluña se está cerrando a la sociedad de la información. Y al turismo, que este turismo irá a otros países porque la gente no habla...

la gente no tiene ganas de aprender otros idiomas y no tiene ganas de comunicar con la gente. Yo veo que entre todos los amigos que tenemos hay muy, muy, muy pocos que saben inglés.

J: Y, en inglés bien, no conozco nadie. Bien, no conozco nadie.

E: Pero tu crees que eso es problema del catalán o un problema de cultura del país en general.

S: =Bueno...

J: ¿Tu crees que =en Madrid saben más inglés que aquí? Supongo que sí

E: No lo sé

S: No lo sé, no lo sé, =yo creo...

E: Yo sé que =en Holanda, por ejemplo el inglés desde que tiene tres años empiezan a hablar inglés.

S: Sí

J: ¿Y en Portugal?

E: No lo sé

S: Haber, yo, yo <vacil·lació> por ejemplo veo a Portugal, que nosotros tenemos gente tanto en España como en Portugal ¿no? Entonces los portugueses sí que saben =inglés a la perfección.

J: Los portugueses...

S: Sí, sí.= Hay un nivel de inglés, =ahí que...

E: Sí, sí=

S: Y, entonces, yo veo por ejemplo que lo que son nuevas tecnologías de adaptación, por ejemplo ya sólo nuestros productos ¿eh? Yo vendo mucha más gama alta de producto en Portugal que España. Portugal =es muy pequeñito. Pero ¿por qué?

J: Y muy pobre.=

S: Y muy pobre en teoría. Pero será por eso de... de adaptarse mejor a las nuevas tecnologías por saber inglés, por el mundo de Internet y todo eso no se cierran tanto. Y, entonces yo creo que Cataluña está perdiendo una oportunidad en <vacil·lació> en perderse con su segundo idioma que es el castellano y creer que con esto ya= tiene suficiente.

E: Ya=

S: Como para hacerse entender con <vacil·lació> con el extranjero. Pero el extranjero no es España. Para mí el catalán y el castellano tienen que ser como las dos lenguas maternas que se aprende y =ya está...

E: Pero no dejar la tercera...

S: No dejar= lo más importante que para mí es el inglés.

E: Eso que decías tu de Internet es un tema que me parece extraordinariamente interesante ¿no? porque <vacil·lació> o sea, cada vez más todo va por Internet. Internet es lo que domina el mundo, economía global, etc., etc. Todo sin fronteras <vacil·lació> O sea, ¿de qué estamos hablando? Que de aquí unos años sabiendo inglés, castellano y chino mandarín tenemos suficiente ¿no? Sólo harán falta los tres idiomas que hablan miles de millones de personas en el mundo y los demás van a ser, un poco, idiomas de ir por casa. Casi, casi. O sea parece que no hará falta...

S: Yo veo lo importante para un país que se quiere eh... que quiere evolucionar. Es que el objetivo de Cataluña no puede ser montar más económico que =China

J: Ya, ya

E: No, no... no =puede luchar

S: Tiene que ser <vacil·lació> formar buenos científicos y entrar en el tema de servicios, de industria, de... digamos control. Controlar todo eso, pero no, no hacer. La mano de obra de aquí se tiene que ir porque no es competitivo. ¿No?

E: Sí, claro, claro...

S: Entonces lo que tiene que haber es un conocimiento amplio de lenguas y ahí creo que se está equivocando un poco. En <vacil·lació> en tener primero castellano muy escaso en las escuelas. Hacer tanta <vacil·lació> tanta presión en catalán, catalán, catalán y todo en catalán; muy poco castellano y los otros idiomas ya: muy, muy, muy escaso. Entonces ahí creo que se está perdiendo.

E: Francamente ¿eh? O sea, el catalán es un poco como una piedra, como un poco de lacra. O sea que es como un poco una piedra en la rueda que te =impide...

S: No, no.=

E: ¿Sería más fácil si el catalán no existiera? Si el catalán no existiera quizás sería más fácil para la =gente...

S: No, haber yo...

E: Esto de Madrid,= ¿no? s en Madrid será más fácil aprender inglés seguramente.

S: Haber yo... el tema del catalán y suprimir el catalán no lo veo. El catalán = tiene que...

E: Entonces, ¿el catalán =es importante, como mínimo, a nivel de Cataluña?

S:= Sí, el catalán...

E<inintel·ligible>

J: Sí <inintel·ligible> =

S: El catalán es importante que exista porque son vuestras raíces.

J: Claro.

S: Pero yo siempre pongo el ejemplo de Alemania. En Alemania tenemos varios idiomas, entre ellos el alemán. Entonces, si uno del norte te habla es una mezcla entre inglés y alemán. Y si uno del sur, sur, de Bavaria quiere hablar con este o un suizo, por ejemplo, ¿eh? No se van a entender. Entonces, la gran suerte que hay en Alemania es que hace unos siglos había un rey que dijo: Mira, ahora por narices todos vamos a escribir en alemán. Escribir en alemán, no hablar. Entonces, ¿qué pasó? En Alemania no se perdió el propio idioma y la gente lo sigue hablando pero la gente por saber =escribir...

E: También sabe...=

S: Más o menos, sabe hablar. Más o menos.

E: La misma = lengua...

S: Sí. =

E: Para todos.

S: Hay digamos un alemán con dialecto y luego hay el propio idioma que digamos no se entiende. Pero luego <vacil·lació> y eso es lo curioso, no se ha perdido este idioma. Y gente inmigrante, digamos si viene el del norte a Bavaria y vive ahí diez o quince años, aprende sin =querer...

J: A hablar...

S: El idioma=, no el dialecto, el idioma.

E: Sí, sí, sí. Ya.

S: Y se siente integrado. Quiero decir tanto miedo que tienen los catalanes a perder el idioma por no escribirlo. Yo no lo veo. Yo veo que esto es la piedra en la rueda que dices tu.

J: =Yo creo otra cosa...

S: Yo creo que no hay =que <vacil·lació> no hay que forzarlo tanto.

E: Tu crees que <vacil·lació> = o sea...

S: Liberamentarlo más.=

E: O sea, que no está <vacil·lació> no está enfermo de muerte

J: No.

E: No va a desaparecer

J: =No va a desaparecer

S: Yo veo más enfermo, =con la tendencia actual de quererse cerrar. Encerrarse en Cataluña con su catalán y ya esta y <vacil·lació> y casi perder el castellano y <vacil·lació> y negarse al inglés y al alemán.

E: La gente es capaz de aprender tres idiomas, no hace falta que solo aprenda uno ¿no? En principio.

J: Sí. No, yo también veo otra cosa.

E: Creo que estamos todos de acuerdo que los niños a la edad pequeña son esponjas, o sea, si les hablas tres idiomas aprenden los tres.

J: Sí, sí. No pasará nada, no.

S: Mira, si nosotros ahora me llama mi padre por teléfono yo le hablo en dialecto. Soy incapaz de hablarle en alemán. Y ella igual ¿no?

J: Sí y mis padres son alemanes.

S: Y cuando entre la primera vez en su casa, bueno <vacil·lació> sus padres los entendía pero... la abuela... no hay manera de =entenderla.

J: Pero nosotros...

S: Son ochenta kilómetros...

E: Sí, ya, ya. =

J: Sí, pero haber estamos en Alemania. No es esto de que ahora = tú eres...

[Se sent bordar el gos del matrimoni que estava també amb nosaltres]

J. No es = tan importante de donde eres. Y luego me dices: pinta la bandera de tu región no te la se pintar, no sé como es. Si la veo digo: ¡Ah!, vale, vale, esa es la de la mía región. Pero yo no la tengo identificada. La de catalana si sé. No estamos educados en decir que nuestro país de donde somos nosotros en comparación con el resto. Si que es como en Cataluña el más rico económicamente ¿no? Y, es donde más turismo hay.

E: Es la región =esta...
 S: Baden-Guttenberg
 J: Baden-Guttenberg . Donde las empresas alemanas que tu conoces...
 S: Es Stuttgart
 E: Siempre se ha comparado...
 S: Sí. Baden-Guttenberg y Bavaria. Son dos...
 E: Siempre se ha comparado Cataluña con...
 S: Sí. Está la Mercedes, está la Siemens,...=
 E: Motor de España, motor de Alemania. Y tal.
 J: Exacto, exacto. Pero yo no soy educada que yo solo tengo que ser orgullosa de ese país de donde soy yo. Y, por supuesto, tenemos que ayudar a los países que están más pobres en Alemania. Y nosotros no somos orgullosos. Somos orgullosos de ser alemanes pero no =somos de ser...
 S: Bueno, yo sí. =
 J: ¿Tú sí? Pero, ¿antes de venir aquí, también? =Es que me parece...
 S: Sí, sí. =
 J: Nacido en Baden-Guttenberg, ¡Qué guay!
 E: Tú eres alemana y ya está
 J: ¡Sí!
 S: Es normal que alguien esté orgulloso de sus raíces, se siente cómodo ahí. Esto si pero... =pero...
 E: Aquí =lo que pasa, lo que entiendo yo que pasa ¿no? Allí se es alemán o no se es alemán. Se es alemán o se es de otro país. Aquí, igual lo que se piensa es <vacil·lació> o sea, esa sensación de ser alemán y ya, está... entiendo yo que es lo que siente alguien de Segovia o de Murcia. O sea, en el sentido de que son españoles.
 S: =Sí.
 J: Sí.=
 E: Igual el problema es que la gente ahí también entiende que esto no es España. O sea, que está con España pero que no lo es. Quizás. No sé, esa sensación... la diferencia con Alemania ¿no?
 J: =Sí.
 S: Haber =<vacil·lació> yo creo los alemanes están más juntos. Más juntos que los países independientes de digamos <vacil·lació> las regiones de España.
 E: Alemania tenía la sensación de estar juntos cuando eran dos países separados.
 S: = Sí.
 J: Ja, ja, ja.
 E: Eran alemanes =igual y era dos países diferentes y aquí, en cambio, siendo el mismo país creo que es el efecto contrario.
 S: Correcto, correcto
 J: Sí, sí.
 E: O sea, totalmente diferente
 S: Claro
 J: Otra cosa que yo te quería decir antes con la educación... lo que en Alemania está muy bien que hay universidades <vacil·lació> la de <vacil·lació> que no en cada región hay universidades para todos los estudios ¿no? Si quieres estudiar muy bien, muy bien, filología pues tienes que ir a Berlín, si es más ingeniero tienes que ir a =Karlsruhe, ¿no?
 S: La universidad técnica de...
 J: Y luego, =en las universidades encuentras gente de todo el país.
 E: Hay más movilidad...
 J: Mucho más.
 S: Claro, por <vacil·lació> por todo el mismo idioma escrito hay mucha movilidad en el país.
 J: Y aquí, parece que los catalanes quieren tener buenas universidades pero solo para ellos mismos ¿no?
 E: Ya. Hay un poco de...
 S: Eso es otra cosa que duele un poco
 J: Sí, a mí me duele.
 E: Da la sensación de cerrarse aquí ¿no?
 S: Eso.
 J: Sí.

E: Sí, sí. O sea <vacil·lació> Claro, o sea, no <vacil·lació> quizás el problema es que se han visto acorralados y ahora quizás quieren defenderse, defender lo suyo y agazaparse. No sé... para...

S: Para no perderlo <vacil·lació> y todo...

E: Exacto, para no perderlo... pero, perdona, vosotros lleváis aquí diez años. No habéis hecho ningún curso de catalán

S: =No

J: No. Pero lo entendemos perfectamente.

S: Lo entendemos. =

E: Tan mal no estará...

S: No, no.

E: Si el catalán fuera tan mal, una persona que lleva aquí diez años que se mueve en castellano y en principio en alemán, solo. Que tiene amistades, seguro, alemanas o inmigrantes también porque tenéis las mismas preocupaciones. Y entendéis el catalán sólo de hablarlo...

J: Sí.

E: O sea, sólo de oírlo hablar.

S: De oírlo, sí.

E: Eso quiere decir que la salud del catalán parece buena.

S: =Sí, sí

J: Sí, sí=

S: Y es siempre lo que digo a los catalanes que dicen: no, no es que tenemos que aumentar el tema del catalán en los colegios, en todos sitios. En Alemania no se ha perdido los idiomas aunque hace siglos que se escribe alemán.

E: La gente sigue hablando...

S: La gente sigue hablando lo suyo porque se quiere identificar con lo suyo. Es orgulloso de sus raíces y todo. No se va a perder, no se va a perder.

E: O sea, se puede decir que un idioma para comunicarse por Internet, con el mundo. S: Sí

E: Y otro un poco más <vacil·lació> digamos <vacil·lació> familiar

S: =Correcto

E: Familiar, de...

S: Correcto. =

J: Pero lo catalanes no hablan catalán porque es su idioma y lo hablan. Es también... no es que tienen miedo en perderlo. Lo que quieren decir es que yo, nosotros no tenemos nada que ver con el resto de España.

S: Ahí quiero añadir lo que dije antes, los tres grupos: los catalanes, catalanes. Los inmigrantes que se niegan y los inmigrantes que son más catalanes que los catalanes. De esta manera tardará mucho tiempo en =que...

E: Como mínimo =una generación o dos falta.

J: A mí, me gusta mucho las fotos en blanco y negro que se han hecho en mil novecientos o durante el primer cuarto de siglo ¿no? Y siempre me doy cuenta cuando veo fotos en Barcelona: no veo nada escrito en...

S: =En catalán

J: En catalán, y digo= ¿porqué no ahí no se ha puesto en vez de peluquería, perruquería?

E: Ya, ya.

J: Yo creo ¿no? que si igual Franco no hubiera hecho lo que hecho hoy ya podríamos ser todos ser un poco más...

S: Más como en Alemania

J: =Sí

E: Sí=

S: Se hablaría catalán todavía, pero no encerrándose

E: O sea, que igual lo que hizo <vacil·lació> lo que intento hacer Franco le ha salido al revés

S: =Sí

J: Sí

E: Todo

S: Sí, sí, que sí, que sí

J: Sí, sí

E: Se ha creado una <vacil·lació> un sentimiento más fuerte aún que...

S: Sí, sí, sí

J: Sí, sí

E: Que lo otro que se hubiera podido...

J: Porque en Alemania =en las ciudades se habla alemán y en los pueblos cada uno lo que quiere. Aquí yo me hago la idea que es lo mismo en cien años, en las ciudades se hablará más supongo castellano = y...

S: Otra cosa =que observo de eso de los idiomas, que los hijos de los catalanes con raíces catalanas <vacil·lació> hablan más idiomas. Es una observación igual mía ¿no?, pero entre los amigos que =tenemos...

E: Que también hablan inglés, o...

S: Del primero grupo =de todos ¿eh? Los catalanes de raíces catalanes, entonces la mayoría habla inglés, bien, y castellano. =Y los otros...

E: ¿Puede ser =un problema de mentalidad? De mentalidad la que decíamos al principio. Una mentalidad más europea.

S: Sí.

E: O sea, el catalán de aquí siempre ha dicho que era el español más europeo de todos los europeos ¿no? El más cercano a =Europa.

S: Sí. =

E: El que entiende más la necesidad de aprender inglés o un idioma extranjero. El otro español es el no tan cercano a Europa y quizás es un problema más= cultural que...

J: Los catalanes se dividen= en dos grupos: el catalán y el que quiere ser catalán.

S: El que quiere ser catalán ya tiene bastante en saber castellano y ahí se acaba su mundo.

E: En este caso, su segundo idioma es el castellano. El primero es el catalán. El catalán de aquí es totalmente bilingüe: catalán, castellano y su segundo idioma es otro. Para el los dos son lo =mismo

S: Sí. =

E: Y su segundo idioma es el inglés

S: Y esto es algo sano, lo otro no es sano y no es bueno para Cataluña.

E: Ni lo uno ni lo otro, ni solo castellano ni solo catalán. Lo bueno es= que...

J: Si es =bueno aquí, para los hijos de aquí. En cambio ahora tenemos un caso concreto de una familia amiga alemana...

S: = Ah, sí.

J: Que quiere= venir a España, ¿qué nos recomendáis? Y, como tienen hijos =les dijimos...

S: Es una gente =como nosotros, que tiene propia empresa y la empresa la han modificado <vacil·lació> la tienen virtual: tiene subcontratada la logística, tienen los comerciales, no tienen oficina, tiene home-office y desde ahí trabaja. Puede trabajar desde cualquier sitio del mundo y tiene una empresa que desde fuera se considera como una empresa de igual 10/20 trabajadores pero digamos... no la tiene en una ubicación si no que =es virtual.

E: Sí, sí=

S: Es virtual, entonces este hace lo mismo que nosotros hace diez años: buscar calidad de vida. Y bueno, yo quiero ir a España para vivir. Y entonces, le desaconsejamos de Cataluña ¿por qué? Porque ahora mismo tiene niños de trece y dieciséis y para trasladarse aquí o se va a Barcelona donde tiene escuelas internacionales o se tiene que ir más al Sur. Pero en Barcelona no va a tener calidad de vida, va a tener una casa supercara, un mogollón de gente, y...

E: =Coche, y humo...

S: Que no es la calidad =que busca él ¿no? Él busca el mar, un poco la soledad, la tranquilidad y el buen clima. Entonces le hemos aconsejado de Valencia para abajo y ahí es donde está buscando casa.

E: Claro, es un problema

S: ¿Por qué? Porque en Cataluña, insisto la gente ya tiene bastante con castellano y catalán.

J: Esto suena igual un poco negativo, pero no lo es. No te lo tomes mal.

E: =No, no.

S: No cambiaríamos... =Mira, nosotros no cambiaríamos nuestra casa, para nada ¿eh? A ningún otro rincón me iría.

J: Y también una cosa yo digo, cuando amigos han venido nosotros decimos: bueno, esto es Cataluña es lo más parecido con Alemania, ¿no? No es tan bruto, =igual de cambiar ¿no?

S: Es menos diferente=

J: Cuando te vas de Alemania no quieres ir a un país igual, no pasa nada si vas un poco más al sur, donde todavía hay más naturaleza, más sorpresa, más...

S: Haber, yo te diría que Cataluña para vivir y trabajar es una de las mejores regiones mundiales. Tienes aquí una buena comida, el buen clima, el mar, los Pirineos y Barcelona, =una gran ciudad,

E: Tienes de todo.=

S: Tienes economía, tienes posibilidad de trabajo. Ahora, si dices, bueno, yo vivo de la renta y me quiero jubilar seguramente hay muchos mejores sitios ¿verdad? Pero para gente joven que quiere trabajar o trabajar y vivir, y tener calidad de vida para mí es Cataluña.

E: Pero el catalán es un poco impedimento.

J: =Un poco, muy poco

S: Sí, pero para =gente joven tampoco.

E: No, para gente joven tampoco pero es lo que dice ella. Gente con niños ya es un problema...

S: Sí, eso. Es más impedimento para la gente catalana que para la gente que viene de fuera.

E: Pero para un niño es un problema aprender castellano, imagínate aprender castellano y catalán, ya son dos problemas.

J: =Claro

S: Haber, yo no tengo =miedo que cuando nuestros niños crezcan aquí...

E: Eso es diferente.

S: Otra cosa es el caso de nuestros amigos que ya tienen una cierta edad los niños y bastante tienen ya con aprender un idioma que no dominan ¿no?

E: Yo creo que vuestros hijos, si hablan en casa en alemán, y ven la tele en castellano ¿no? y en el colegio hacen catalán y castellano. Aprenderán las tres lenguas perfectamente.

S: =Trilingües perfectos

E: Estoy convencido

S: Sí, sí=

E: Y si añadimos el inglés, pues mejor. Que es lo que decíamos: los niños son esponjas = y...

S: Sí, sí.= Para el niño no hay problema. Para el niño no hay problema.

E: Y ahora, para acabar. Me sabe mal porque lo estamos haciendo muy largo.

S: =No, sí...

J: ¿No tienes más preguntas? =

E: No, no preguntas no. Es una pregunta que no tenía preparada y que en las otras entrevistas que he hecho me ha salido y me hace mucha gracia: que es la importancia que tiene la tele en catalán para aprender catalán. Si la veis o no. Porque hay mucha gente que ha aprendido catalán a base de ver tele en catalán. Hay un holandés que me ha dicho ha aprendido catalán porque como los partidos del Barça son en catalán lo ha tenido que aprender. Y se quedó el tío tan ancho. No sé. =Igual en vuestro caso solo veis la alemana, o...

S: La tele es un buen medio para aprender un idioma, porque estás ahí, no te esfuerzas, y...

E: Es una pregunta que quizás no tiene mucho que ver pero me hizo gracia. =

S: Y tienes las imágenes. Entonces, en general, está bien la tele para aprender idiomas. Ahora, si me preguntas de la calidad de la tele.

E: =Ah, no, no.

S: Tanto la española como la catalana.

E: No de la calidad no... =

S: Todos tenemos en casa la parabólica y vemos canales alemanes, ingleses... y los españoles y los catalanes no los vemos. Ahora, lo que si que hay que decir que los programas culturales de la catalana son mejores.

E: Ha habido mucha gente que me ha comentado esto ¿no? Ha salido muchas veces en la conversación pues que el fútbol es en catalán, otro es que los únicos programas que veo son en el 33 por sus reportajes.

J: Sí

E: Mucha gente, o sea, una cosa que ni yo había dado más importancia: la tele. Resulta que ha hecho un servicio muy importante para catalanizar la sociedad.

S: Sí, sí, sí.

E: Muy importante.

J: A nosotros, también nos ayudó para el castellano. Haber, al principio =no teníamos parabólica...

S: Al principio...

J: La radio =y la tele <vacil-lació> y ahí aprendimos en castellano.

S: En el coche casetes y CD's prohibidos. La radio siempre. En casa la tele. Para aprender es lo mejor. Entonces, yo diría que mi catalán no lo he aprendido de la tele, algo sí. Lo he aprendido de mis amigos que entre ellos o de reuniones en la empresa que se hablaba en

catalán y entonces por narices lo he tenido que aprender. Pero aprender sin querer y escuchando. Con la voluntad de quererlo aprender pero digamos nunca he hecho ningún cursillo de catalán, ni me he cogido el diccionario de catalán, ni nada.

E: Es lo que decíamos, esto para mi demuestra que esta vivo.

S: Sí, sí.

E: Que se habla. O sea, que no has de ir a buscar ese rincón que habla catalán porque toda la demás gente habla castellano

S: No, no

E: O sea, es una cosa que está en el ambiente, está <vacil·lació> con todo el mundo. Es decir, es fácil encontrar gente hablando.

S: Y si una época de Franco no ha logrado matarlo

E: =Sí, claro

S: Entonces...

E: El problema =puede ser eso que decíamos <vacil·lació> Internet puede ser...

S: Sí, pero no lo veo para acabar con él catalán el Internet.

E: Pero de aquí un par de generaciones la gente diga inglés, castellano y...

S: No, no, no

E: Ni catalán, ni holandés, ni nada: es igual.

S: No, no.

J: A mi siempre me han dicho que el catalán es muy complicado

E: Sí, también me han dicho que el alemán déjalo ir.

S: ¡Huy! sí.

E. Supongo que es como todo, si tu aprendes catalán de principio te será igual de difícil que otra cosa. El problema es que la gente sabe castellano y entonces aprende catalán y entonces compara ¿sabes? Por ejemplo, el inglés es muy fácil. Las normas gramaticales del inglés son muy fáciles. Es de los idiomas más sencillos el inglés. Pero de principio, hasta que no lo dominas te parece la cosa más complicada del mundo porque siempre lo comparas con lo tuyo.

S: Sí, sí, sí.

J: Y también hay otra cosa: si tu vas a Alemania como extranjero y allí solo oyes alemán también aprendes, vas a Alemania y lo has hablado pero como aquí no tienes que hablar castellano todos los días no ves= la necesidad.

E: Catalán =

J: El catalán, sí.

E: Lo normal es que tu llegas aquí primero conoces que se habla castellano y después conoces que se habla catalán cuando ya estás aquí, entonces claro, has de escoger porque no puedes empezar hablando las dos cosas a la vez.

J: No, no

E: Entonces escoges, supongo, el de la mayoría. O el que te puedes mover: puedes ir a Madrid, puedes ir a Sevilla, =puedes ir a Buenos Aires.

J. Fíjate <vacil·lació> hay amigos,...

S: El tema está en que el dialecto = o el idioma propio es lo que ya tienes, lo que has aprendido porque son tus raíces ¿no? Entonces, si tu vas a otro país buscas un medio de comunicación. Al fin y al cabo, la lengua es un medio de comunicación. Entonces, si ves que te puedes entender con todos con castellano. Pues tu aprendes castellano. Ahora, como matiz, luego, a nosotros nos gusta... en diez años, si no vemos de aquí a diez años hacemos esta charla en catalán. =Sí.

E: Y más si tienes críos, seguro. Ja, ja, ja.

S: Sí.

J: Ja, ja, sí.

S: No <vacil·lació> hay que entender =<vacil·lació> hay que entender que el extranjero que viene aquí busca el medio de comunicación. No tiene el sentimiento de las raíces tuyas de ser catalán y tener que aprender en catalán ahora.

J: Y defender el catalán.

S: =Y defender el catalán.

J: Eso es lo que sabe más mal. =

S: Como él ve que la mayoría de catalanes le habla castellano perfectamente primero va a hablar castellano.

E: Claro.

J: Y hay otra cosa: ¿cuántas veces nos ha pasado? que decimos por ahora no vamos a hablar castellano y los amigos dicen, no podemos hablar con vosotros catalán. No podemos. Se ríen.

E: Claro, tienen el registro.

S: Sí

J: Sí

E: O sea <vacil·lació> piensan: esta persona habla castellano. Es muy complicado también cambiar de registro. Yo te veo a ti y como hablas castellano, toda la vida te hablaré castellano.

S: Nos pasa lo mismo: yo es que a mi madre no le sé hablar en alemán, ni en castellano, =es que...

E: No, no...

S: O en inglés.= Es que dominamos igual cinco idiomas pero solo hablamos uno. Es lógico porque a esta cara le pones un idioma.

E: Claro. Exactamente

J: Esto que dices de medio de comunicación. Si sabes que hay matrimonios catalanes que hablan entre ellos en castellano. Yo, no veo la necesidad de hablar catalán. Que no quiere decir que estoy... que no quiera a los catalanes

E: No, no, no. Bueno, llevamos casi una hora y he dicho que solo os molestaría= una media hora...

J: No, no.

S: No es molestia, =yo me lo estoy pasando bien.

E: Bueno, para acabar solo quiero que me contestéis a unas preguntas.

[A partir d'aquest moment la entrevista finalitza com a tal i comencen les preguntes relacionades amb les dades personals dels entrevistats que estan al començament d'aquesta transcripció.]

ENTREVISTA D

DATA ENTREVISTA: ESTIU 2005

DURADA: +/- 25 MINUTS

INICIAL NOM: M

SEXE: HOME

EDAT: 30 ANYS

LLOC NAIXEMENT: CONSELVE (PAVIA) ITÀLIA

ESTUDIS: MAGISTERI
LLICENCIATURA EN TEOLOGIA

PROFESSIÓ: MESTRE
SACERDOT

TEMPS A CATALUNYA: 3 ANYS

IDIOMES:	ITALIÀ	OK
	CASTELLÀ	OK
	CATALÀ	OK
	ANGLÈS	OK

ENTREVISTADOR: Vale, lo primero que quiero saber es cuanto tiempo llevas en Cataluña.

MATEO: llevo, <vacil·lació> desde <vacil·lació> sí. Llevo casi dos años.

E: ¿Dos años?

M: Sí, dos. Sin embargo, yo frecuentaba ya Cataluña desde hace más de siete años. Yo antes venía temporadas y luego cuando me he trasladado aquí he empezado mi ministerio definitivo llevo dos años cumplidos. Sí, porque el día siete los cumplo. El siete de este mes...

E: ¿El siete de este mes?, que casualidad

M: Sí, sí

E: Pero, tú antes no de estos dos años antes de los siete cuando tú empezaste a venir por aquí

M: ¿Sí?

E: ¿Tú conocías algo de Cataluña? ¿O no?

M: No, no. En absoluto. O sea, nosotros... Yo vine aquí y me di cuenta de cómo estaba administrada España. De cómo estaba dividida <vacil·lació> de cómo estaba dividido el estado español por autonomías.

E: Aha

M: En cuando vine aquí. Antes nosotros <vacil·lació> digamos <vacil·lació> de Italia nosotros estudiamos que los estados europeos son todos <vacil·lació> cada uno es <vacil·lació> digamos cada uno tiene su =identidad

E: Sí, sí

M: ¿No? =Y, en los confines de España nunca habíamos aclarado o habíamos descubierto que habían estas naciones. Quizás, yo al principio, pensaba, equiparaba las autonomías españolas con las regiones =italianas.

E: Ya=

M: Pero creo que aquí, hay mucha más <vacil·lació> autonomía. Casi son paragonables a los estados federales de Alemania, por ejemplo, o de <vacil·lació> de <vacil·lació> o de los

estados que digamos tienen ya digamos sus parlamentos, sus órganos de gobierno, independientes o sea, cada región tiene los suyos.

E: O sea, cuando llegaste aquí y viste que había dos idiomas

M: Sí.

E: Tu catalán antes...

M: =No, no ni sabía...

E: Ni sabías que existía el catalán

M: No, no=

E: Entonces tú la primera vez <vacil·lació> Cuando ves tú: llegas aquí y hay dos idiomas. Hay un segundo o un primer idioma es igual. Tu vienes aquí con la intención de aprender castellano. El que haya otro idioma a ti ¿qué te representa?, problemas supongo

M: Sí,

E: Buff, Ahora tendré que aprender dos en vez de uno

M: Bueno, problema... yo siempre lo tomo como un desafío: poderme expresar lo mejor posible con todo el mundo. Claro, el castellano te sirve para mucho más sitios, también No solamente aquí en España si no comunicar con latinoamericanos. Yo, como estudiaba en Roma, hasta podía comunicar con <vacil·lació> tenía un montón de compañeros que eran latinoamericanos...

E: =Y te servía

M: Y me servía, sí, sí. =Yo aprovechaba con ellos para comunicarme <vacil·lació> = y...

E: Para hablar...,=para practicar

M: E incluso con los españoles que había, que encontraba en Roma siempre castellano. Sin hacer ningún <vacil·lació> Yo no tuve ninguna dificultad en este sentido que me sentí discriminado aquí ya que con el castellano te puedes expresar tranquilamente

E: Sí, sí

M: Eso sí, yo hace, hace dos años que estoy frecuentando también el Consorci de Normalització Lingüística catalana. Hago cursos, ¿no? Con adultos y allí me encuentro bastante bien. En el sentido que necesitaba yo también integrarme en este otro idioma. Este otro idioma ¿no?, Aprender este otro idioma para poder desarrollar también mi trabajo pastoral.

E: Sí, claro

M: Pero voy con muchos inmigrantes ¿eh?

E: Es que yo conozco, alguien me ha dicho que casi se ha encontrado más clases de alfabetización que no aprender catalán ¿no?

M: =Ya, ya, ya

E: No sé sí...

M: No, =digamos, por lo menos, yo he frecuentado los cursos en la Antiga Audiència ¿no? de Tarragona. Y allí, digamos empezando por el primer nivel <vacil·lació> bueno claro a nivel más básico con personas que no <vacil·lació> quizás nunca <vacil·lació> o, no digo que no hayan nunca estado en escuelas pero desde hacía mucho tiempo no habían, habían estudiado. No habían practicado y entonces han tenido que ponerse al día y claro <vacil·lació> la dificultad ¿no? es un analfabetismo de retorno ¿no?

E: Sí, claro, claro

M: Sin embargo, enseguida allí, depende del nivel de comprensión que tengas entonces te =ponen...

E: Se adaptan a tu nivel y...

M: Se adaptan a un nivel =y de allí tu puedes empezar tu curso =y...

E: Lo que pasa =es que igual tu como italiano tienes más facilidad para aprender catalán ¿o no?

M: No

E: ¿Lo encuentras parecido? ¿O no?

M: Yo encuentro catalán <vacil·lació> más difícil que castellano. Y un italiano yo creo que aprende primero digamos así por naturaleza el castellano antes que el catalán

E: Digamos que es más parecido

M: Sin embargo, creo que en unas regiones de Italia <vacil·lació> unas regiones de Italia donde se habla más bien un dialecto occitano. Allí tienen mucha más facilidad

E: Si claro, es más parecido

M: Yo soy del norte este, o sea cerca de Venecia, Padua ¿no?. Y allí nuestro nuestro dialecto no es del idioma occitano, es más bien <vacil·lació> Venetto. Tiene influencias de <inintel·ligible>

E: =Más cercano al centro de Europa que no a la parte...

M: En cambio el Piemonte:= Turín, aquella zona ¿eh? Quizás también la Liguria, la parte un poquito más occidental de Italia, esto como ha tenido también influencias también franceses ¿no? y occitanas

E: Es que ha habido mucha mezcla ahí:

M: =Sí, sí, sí

E: Han ido, han venido, han vuelto=

M: No. Hay muchas palabras que son parecidas que tienen las mismas raíces, incluso unas se parecen o son las mismas. Pero, yo creo la manera de vocalizar por ejemplo, la manera de construir quizás alguno, algunos dichos, algunas frases, es un poquito más compleja que en el castellano.

E: =Ya, ya

M: Por eso... =Yo he sentido la necesidad de ir a clase, de practicar, ...

E: Pero claro, aquí el problema quizás viene por el hecho de que claro la gente =cuando viene aquí...

M: Más la que le va a servir...

E: La que le va a servir pues... =para el trabajo, por si tengo que ir a <vacil·lació> a Madrid a hacer algo, por si tengo que ir a Internet porque con el catalán no voy a ningún lado <vacil·lació> Supongo que la problemática, problemática entre comillas, creo que va un poco por ahí: la gente igual se queda con ese primer idioma y no va al segundo

M: Ya.

E: Tú, ¿cómo lo ves?

M: Yo creo que se ha <vacil·lació> es normal, =o sea

E: Es normal...=

M: Para un extranjero quizás tampoco dicen: yo me voy a quedar aquí toda la vida, no le sé. Sin embargo, si aprendo un idioma que pude servir para ir en otros sitios prefiero primero aquel idioma...

E: O sea, lo práctico es muy importante

M:= Sí, sí

E: Esa visión, = es un poco a veces <vacil·lació> yo pienso: que claro cada vez vamos más hacia un mundo

M: =Si, globalizado

E: No hay distancias

M: Ya

E: No hay distancias= porque ahora coges el avión y te plantas en Roma en dos horas <vacil·lació> y antes ibas. Antes te costaba un día y ahora... Y por Internet te comunicas con todas las partes del mundo y entonces claro, a veces, yo pienso: quizás a un futuro a que se hable: inglés, =castellano,

M: Castellano...=

E: Chino mandarín y ruso igual y ya está. Y la gente no hables nada más

M: Ya

E: Es lo que el mundo global igual <vacil·lació> vamos a parar ahí.

M: Sí. Yo creo, sin embargo, que hay que <vacil·lació> cuidar y promover, promocionar las identidades ¿no? de cada pueblo. De esto estoy convencido justamente porque cada cultura tiene sus valores <vacil·lació> y se interpreta y los ve de una manera diferente respecto otra a otra cultura, otra zona ¿no? Y además el idioma, ¿eh? La lengua, es expresividad. Por eso yo creo no hay que perder la riqueza de, de una <vacil·lació> Yo veo es que quizás <vacil·lació> puede ser una crítica ¿no?

E: =No, no, es que ha de ser.....

M: Veo que quizás sea politiza =<vacil·lació> politicizado demasiado esto. Se toma demasiado en serio.. se toma demasiado en serio, se radicaliza mucho esto de la identidad nacional. No sé. Quizá nosotros los italianos como somos gente más bien de compromiso y compromiso entiendo más bien gente que intenta enlazar cuanto más posible ¿no? con los demás <vacil·lació> no tenemos muchos, muchos facciones muchas tensiones entre regiones, ¿no? : uno de, de.. nos sentimos unidos nosotros del Venetto, del Trentino actual del norte con los Sicilianos, a pesar de toas las diferencias que puedan haber

E: Que las hay

M: Y hay muchas ¿no?

E: Sin duda

M: Pero digamos no hay quizás aquella, aquel ardor político ¿no? y nacionalista

E: No hay enfrentamientos

M: No, enfrentamientos no. Estamos más bien buscando la paz. ¿No? entre todos

E: Tu crees un poco que aquí mas bien se esta buscando es o lo uno o lo otro ¿no? O catalán o castellano, o sea estás a favor del castellano o a favor del catalán.

M: =Yo digo...

E: Si, a veces =una visión desde fuera es mucho más clara que una visión desde dentro porque yo mismo tengo vicios creados y hay cosas que me parecen la cosa más normal del mundo y quizás solo pasa aquí. Quizás tu me dices yo he visitado treinta países y eso solo lo he visto aquí y a mí me parece muy normal. Por eso es tan importante la visión de alguien que viene de fuera, ¿no? Una visión, fresca, nueva ¿no?

M:= Sí, no yo lo que veo es que...

E: A mí me lo ha comentado gente...

M: El ánimo español =creo es más bien de todo el estado español, es un ánimo quizás muy orgulloso, muy ardiente hay fuego ¿no? en el ánimo de cada español. Y esto, por un lado, es una riqueza ¿no? de cada uno: que uno emprende cosas y las lleva hasta el final y es algo que te puede ayudar en la vida. Sin embargo, digamos, tiende a extremizar ¿no? es este el problema. Yo creo los italianos son más conciliantes, procuramos acoger más a las personas. Estos enfrentamientos que hay entre las varias autonomías por los casos más disparados ¿no?, los casos más diferentes: por ejemplo el trasvasamento del Ebro, ¿eh? Es algo que en Murcia se vive de una manera y en Cataluña en la manera opuesta quizás. ¿No? Las autonomías <vacil·lació> las autonomías y el nivel económico desde Madrid se ven en una manera, desde las autonomías diferente, de la manera opuesta. Esto digamos nosotros no lo concebimos, quizás yo he crecido en una cultura como decías tú ¿no? Del "y/y" y no del "o/o" Eso... se más bien conciliar las cosas, quizás porque hemos tenido en nuestra historia unas divisiones que se han superado a través de... de guerras. Nosotros, se puede decir que Italia nace con la unificación en 1870. Italia nace después o durante la primera guerra mundial en que los sicilianos han venido a morir por los italianos en la frontera con Austria ¿eh? Los napolitanos y los sicilianos... digamos... ofrecían su vida ¿eh?, morían al lado de los del norte ¿no? Y entonces todos los enfrentamientos han sido superados en esta, en este sufrimiento común, en este sacrificio común. Entonces el sentimiento nacional ha crecido ¿no?.

E: =Claro...

M: Luego claro, =hemos tenido nosotros también momentos de enfrentamientos, casi de guerra civil. Hemos tenido quizás personas más iluminadas que nos han gobernado en periodos bastante delicados como en posguerra, después de segunda guerra mundial. Hemos tenido Degasperi, hemos tenido también Togliatti. Uno era de centro derecha, digamos de la democracia cristiana, otro era del partido comunista, pero los enfrentamientos que han habido han sido solamente a nivel de ideas, más bien que a nivel político. Pero claro que habían excesos por ahí también

E: = Por supuesto

M: Pero las cosas =se iban más bien aplanando y se buscaba proceder hacia una dirección común. Yo creo lo que ha sufrido España con la dictadura de Franco con quizás demasiado aplastadas, por un gobierno central que no reconocía identidades culturales, idiomáticas y todo lo que sea ¿no?. Ha sido <vacil·lació> no ha sido aceptado y no se ha sabido integrar, integrar en este sentido.

E: No eres el primero que me comenta esto: esta visión de que el intento por parte de Franco de acabar con todo fue contraproducente

M: Sí, por supuesto

E: La gente lo que hizo quizás fue defender con más fuerza lo que él quería...

M: =Claro,

E: Acabar =¿no? No eres el primero que me lo dice

M: Yo creo, yo creo sí <vacil·lació> que fue esto <vacil·lació> Y además yo te digo desde una visión de Iglesia. Lo que ha sufrido la Iglesia enseguida después de la muerte de Franco, ha sido lo que ha padecido, lo que ha pasado, después ha sido un agnosticismo, un anticlericalismo de reacción

E: =De reacción, sí

M: De reacción, =porque...

E: Más que por convicción era contra lo que me han impuesto

M: Contra lo que me han impuesto: como Franco había tomado la religión y la Iglesia ¿no? como un caballo de batalla ¿eh? y, con esto él quería tener unido al pueblo y todo eso. Luego, claro, termina la dictadura y se equiparaba la religión y la Iglesia como otra dictadura, digamos

junto, que iba junto, que caminaba junto. Por eso estas peleas y estas piedras históricas, estas dificultades, es difícil superarlas ¿no?

E: Nos falta una generación

M: Yo creo que sí, yo creo que sí. Hace poco que oía hablar del Benach ¿no? El presidente de la cámara catalana que pedía al gobierno central las disculpas ¿no? por cuando fue el aniversario =de

E: De la muerte= de Companys

M: La muerte del president Companys ¿no? Estos son cosas que son exageradas.

E: =No hace falta...

M: <inintel·ligible> = Hay que poner, reconocer cada uno sus propios errores y seguir adelante construyendo un mundo justo ¿no?, Un mundo más... yo creo si uno reconoce sus propios errores tiene la posibilidad de mirar a la realidad con más serenidad. Cada uno con sus tradiciones, con su lengua y todo.. pero digamos respetando, buscando respetar lo máximo posible al otro.

E: Pero tu crees que esta visión menos diferenciadora, crees tu, quizás ya ha quedado claro. Pero ha de haber un sitio para que cada uno pueda tener su parcela. O sea, es un poco una Europa unida, todos trabajamos por Europa pero cada uno con sus características. No olvidar la lengua

M: La lengua es sinónimo de cultura y las culturas van respetadas, van favorecidas, van impulsadas, van promovidas. El problema es cuando las culturas llegan a ser ideologías. Entonces es ahí donde, donde hay problemas, donde se crea el problema entre las diferentes culturas. Yo lo que veo es la necesidad ¿no? de cada uno de recuperar su propio mundo ¿eh? y es una necesidad esta que se tiene que guardar, que tiene que salvar del movimiento globalizador que todo lo aplasta y todo lo uniforma. Es este el problema. Si se entendiera que cada cultura tiene sus riquezas y <vacil·lació> es mucho más bonito ver.. Es como si tuviéramos un jardín ¿no? Si todo el jardín tuviese la misma flor sería un jardín bonito pero mucho más aburrido que un jardín con muchas más flores, con muchas más plantas. Y cada planta digamos está al lado de otra tiene su identidad. Lo bonito es esto: que cada uno pueda proponerse ¿eh?, pueda... respetando la cultura del otro. Es la cultura del diálogo la que se tiene que fomentar. Yo creo en este sentido, el tentativo, el intento que hizo el Forum de Barcelona ya de por sí era muy bueno, hablar, y de encontrarse con mucha... Yo, por lo que he leído, ¿no?, Por lo que <vacil·lació> El evento ha sido mucho más =grande....

MA: ¡Hola!=

E: ¡Hola, Ma!

M: Digamos, el intento ha sido muy válido

E: Sólo una última pregunta y ya está.

M: ¿Sí?

E: Últimamente ha salido, o sea, lo habrás visto en los periódicos y tal que se dice que el catalán está en peligro. Que la gente no lo habla, que se va extinguir y tal. Yo, para mí, es normal el oír hablar catalán y oír hablar castellano porque toda la vida lo he oído ¿no? Pero el que viene de fuera a mí me gustaría saber si tú cuando entras aquí enseñada que llegas te das cuenta que hay gente que habla otro idioma, ves que hay una tele en otro idioma. O sea, si realmente cuando llegas aquí realmente te das cuenta que hay un segundo idioma o un primer idioma. O sea, que hay dos idiomas, que hay uno... y los dos están vivos o realmente el catalán es una cosa que has de ir a buscar, ¿no?, es decir: hay un segundo idioma y lo habla una minoría en un pueblo <vacil·lació> y <vacil·lació> no está vivo.

M: No, no. =Yo

E: Tu, o sea, tu =no ves una lengua como el latín

M: No, no. No es una lengua muerta en absoluto. Yo además creo que, perdóneme si te lo digo,= pero

E: No, no,= tú lo has de decir, es que quiero...

M: Quizás, yo lo veo más bien como una maniobra política eso de asustar a la gente ¿no? De decir: tenemos que estudiar y hablar el catalán ¿no? porque se va aquí a estropear todo y ya dentro de unos años ¿no? nadie va a hablar catalán. Esto me parece un poquito exagerado ¿no? además que no es solamente una cadena ¿no? que habla catalán, si no que hay más ¿no? TV3, canal33, las locales ¿no? la de Tarragona, la de Reus. O sea, hay varias cadenas. Yo creo que tenemos <vacil·lació> tal como está la escolarización, tal como está la propaganda que se hace de impulso que se da al catalán, esto, por lo menos aquí en Cataluña lo veo <vacil·lació> Veo que es una actividad muy intensa, digamos hay mucha vida

alrededor de este idioma. Yo quizás veo más bien aquí en Cataluña el peligro de, al final, no conocer bien el castellano. Yo veo el problema en el otro <vacil·lació>, =en el otro...

E: En el otro lado. =

M: Sí, al revés. Porque quizás se la da mucha más importancia al catalán que al castellano. En cambio, yo creo se tendría que estudiar el sistema de aprender los dos idiomas que se hablan, hasta en la familia se hablan dos idiomas ¿no?

E: Es mi caso mismo yo soy catalán y mi mujer es castellana y los niños...

M: Si, por eso. O sea que estudiar bien el sistema para que los dos idiomas sean bien integrados en la escuela y cada uno pueda, pueda tener su lugar. Yo lo que digo siempre es más idiomas hay más riqueza hay también

E: En estas entrevistas, una de las cosas que más me ha... me ha quedado ha sido uno chicos alemanes, un matrimonio <vacil·lació> y me dijo, o sea, así como resumen ¿no?, me dijo: Me gustaría que se entendiera la suerte que tenéis y solo hacéis que intentar luchar por tener uno de los dos cuando lo bueno es decir tengo dos o tengo tres o tengo cuatro, ¿no? O sea, claro él alucina de eso. Él viene aquí con la idea: que suerte los críos aquí dos idiomas

M: =Dos idiomas

E: Y cuando ve la lucha:= parece o uno otro. Dice, no. No, al contrario. Dos y el inglés y tres, tres y mejor ¿no?

M: Y nosotros conocemos una familia que ella es italiana, él es de aquí, es catalán y tienen dos <vacil·lació> tres niños ahora porque ha nacido la pequeña y tenido que ir a Rusia y tiene además una chica que viene a ayudarles que es filipina. Y ves a estos niños tu alucinas, de verdad.

E: Por que lo hablan todo.

M: Por que lo hablan todo. Depende de como le hablas, de cómo le hables y ellos te contestan: si les hablas en italiano, en italiano, en italiano perfecto. Le hablas en castellano, en castellano. En catalán, te contestan en catalán. En inglés te contestan en ingles. En ruso decía, ahora se ha vuelto por aquí, ahora no podrán practicar más pero ella decía que hablaba

E: Algo les ha quedado

M: Sí, sí. Ya lo sabía. Por eso yo creo, es una riqueza la de tener más idiomas. Nosotros en Italia no tenemos la suerte de tener estos idiomas. Tenemos más bien dialectos pero los dialectos ya son a un nivel inferior porque no tienen quizás... no se estudian, no tienen la gramática, no tienen <vacil·lació> quizás hay obras ¿no? en dialecto pero...

E: = Pero...

M: Digamos no =se estudian como, como, una lengua. Es una riqueza no potencial si no efectiva que a nivel cultural es impresionante. Y como aquí en Cataluña yo supongo también en el país vasco, supongo también en Galicia.

E: Y antes no sabías ni que existía.

M: Eso.

E: Ya está

M: ¿Vale?

E: Perfecto

ENTREVISTA E

DATA ENTREVISTA: TARDOR 2005

DURADA: +/- 45 MINUTS

INICIAL NOM: A

SEXE: HOME

EDAT: 42 ANYS

LLOC NAIXEMENT: BELICE (BELICE)

ESTUDIS: BELLES ARTS, ESPECIALITZACIÓ EN FOTOGRAFIA

PROFESSIÓ: EMPRESA FOTOGRAFIA PUBLICITÀRIA I DISSENY

TEMPS A CATALUNYA: 8 ANYS

IDIOMES:	ANGLÈS	OK
	CASTELLÀ	OK
	CRIOLLO	BÉ
	MAIA	ENTEN

ENTREVISTADOR: Bueno, para empezar voy a conectar esto.

A: Vaya trasto...

E: Fui a hacer una con un MP3 y con esto, para probar y nada, al final con lo clásico ¿eh?

A: ¿Sí? MP3 de uno tus hijos ¿no?

E: Sí, de uno de mis hijos, que también graba voz y tal...

A: Sí

E: Tú ves ¿eh? haciendo si tienes trabajo

A: No, sólo voy acabar esto <vacil·lació> Ahora, sin electricidad mi vida esta KO

E: No tienes vida

A: Vale, venga

E: ¿Cuánto tiempo hace que estás aquí, en Cataluña, tú?

A: Set anys!

E: En Cataluña o en España

A: Cataluña

E: Cataluña, viniste directamente aquí a Cataluña.

A: Barcelona

E: Luego...

A: Aguanté seis meses en Barcelona. =Ja, ja. =

E: =Ja, ja. = ¿Te fuiste?

A: Sí

E: ¿No te gustó ¿Demasiado grande?

A: No <vacil·lació> estilo de vida es un poco mi suegra: son <vacil·lació> <INITEL·LIGIBLE> en su cajón, las seis, siete de la tarde, cuando ellos... están jubilados, tiran todas persianas abajo y se ha acabado

E: Se ha acabado el día

A: Y se ponen a sopar esperando el día siguiente. Y, esto, sabes no <vacil·lació> estoy demasiado <vacil·lació> me gusta más salir fuera. Fuera, fuera.

E: Y aquí tenemos un clima para disfrutarlo

A: Sí. No me gusta estar como estamos ahora todo cerrado estoy agobiando
E: Sí, necesitas sol y...
A: Sí, una idea que puedo escapar si quiero. ¿Sabes? Que no estoy ahí en un ¿cómo se dice? <vacil·lació> en un ataúd
E: =Exacto, en un ataúd. =
A: =RIURES=
E: =RIURES=
A: Exacto, entonces fuimos a Altafulla a vivir.
E: Claro, esto no tiene nada que ver
A: No, encuentro Barcelona estupendo <vacil·lació> ¿exciting?
E: ¿Excitante?
A: Sí <vacil·lació> pero si no participas en este tipo de vida
E: =Te quedas =
A: =Tampoco hace falta aguantarlo
E: Claro, una vez que estés ahí...
A: Claro, escuchar los, los =<INITEL·LIGIBLE>=
E: =<INITEL·LIGIBLE>=
A: Todo esto
E: Y desde aquí, si quieres, puedes ir a disfrutarlo cuando quieras.
A: Sí
E: <INITEL·LIGIBLE>
A: Sí. Y, por eso. No, bien. Suerte.
E: ¿Tú conocías Barcelona?
A: En 93 vine de turista por dos semanas. 93. Pero claro, vienes como turista y todo es <INITEL·LIGIBLE>, ¿sabes?
E: Sí, Gaudí, tal...
A: Bueno, lo de Gaudí yo pasé un pelín. Pero, no sirve para nada. Muchas piedras viejas: no me gusta.
E: <INITEL·LIGIBLE>
A: Gaudí, de todo esto, pero no pongo una vela a Gaudí cada noche
E: No.
A: No. ¿Y sabes? <vacil·lació> bueno si estamos hablando de culturas esto es algo que <vacil·lació> yo veo que los catalanes ponen una persona como Gaudí y les ponen en tan alto <vacil·lació>
E: =¿Pedestal?=
A: = Trono, sí =
E: = Trono =
A: Como, como a nivel Gaudí. Pues que está bien como parte de cultura.
E: Pero tampoco...
A: Sí, pero para alguien desde fuera, que viene, es un poco ¿agobiante?
E: Sí
A: Cuando vas y tu recibo de "La Caixa" pone: Gaudí ¿sabes? Y yo digo ¿qué es esto? Ya está.
E: Igual es una manera de... no sé
A: Potenciar Gaudí, el turismo español
E: Sí, potenciar lo que tienes.
A: Sí.
E: Entonces tu antes de venir a vivir aquí cuando viniste de turista, estuviste dos semanas: llegaste, te fuiste y ya está.
A: Sí.
E: Porque tu mujer no es de aquí
A: Sí, de Barcelona.
E: ¿La conociste aquí?
A: No
E: ¿Cómo la conociste pues?
A: En Omaha, Nebraska.
E: Joder, que frío.
A: Sí, bueno.
E: ¿Sí o no?
A: Sólo seis meses al año. Sí, sí. Hemos vivido ahí a setenta bajo cero.

E: Setenta bajo cero
A: Sí, sí. Cuando bajan las tormentas setenta bajo cero. Cuando...
E: Llega un momento que se te congela.
A: Fuera sí, tienes que ir marcha atrás porque se va congelando y dejas arcos ¿eh? Si era el <vacil·lació> cuando estuvimos en fiesta era el juego: haber quien hacía el arco más grande
=RIURES=
E: =Haber quien hacia el arco más grandes RIURES=
A: No, nos lo hemos pasado muy bien.
E: Hombre, es diferente.
A: Sabes que todos quejan de donde viven, pero da igual donde vives. Es quien tienes a tu alrededor
E: Ya
A: ¿Sabes?
E: Con quien te montas...
A: Sí. En mi colegio, bueno, estuvimos en Omaha que dicen que es el <INTEL·LIGIBLE> de América porque es el centro y es cuatro payeses y granjas y todo esto. Pero la universidad donde he ido era todo <vacil·lació> ¿jesuita?
E: Ah.
A: Jesuita, y alta calidad. Y poco alumnos
E: Es que los jesuitas tienen mucha fama
A: Sí. Entonces venía gente de todo América. Entonces, casi nadie de Omaha.
E: Ya, ya. Claro. Multiculturales...
A: Sí, sí. Entonces mi compañero de piso era de New Jersey ¿eh? Que jamás ha visto una vaca en su vida. Entonces entre nosotros la broma existía: pues vamos aquí <vacil·lació>
E: Porque tú ¿qué estudiaste?
A: Fotografía.
E: Fotografía. Carrera de <vacil·lació> no hay nada aquí de esto.
A: ¿Aquí?
E: Debe ser diseño o...
A: No hay aquí, en Virgili <vacil·lació>
E: En la Universidad Rovira i Virgili
A: Sí, me parece que hay unos cuantos cursos.
E: =Pero cursos... =
A: =He visto =
E: =Pero no carrera =
A: No sé. Esta año han venido tres, cuatro alumnos que tienen que hacer de aprendiz.
E: Ah, vale. Tienen que ayudar y ver un poco...
A: Sí, tienen que tener equis horas de <vacil·lació> de trabajo real
E: Sí, sí, sí
A: Y el nivel que he visto...
E: No es muy...
A: No, no
E: Es que yo creo que no es carrera-carrera, debe ser <vacil·lació> formación
A: No lo sé. No saldrá ningún gran <INTEL·LIGIBLE>, saldrán para hacer ocho bodas ¿sabes?
Y para fastidiar el precio
E: =RIURES= A reventar y ya está
A: Sí, pero bien
E: O sea, entonces tú, claro, tú cuando viniste aquí no conocías nada <vacil·lació>
A: Yo he visto Barcelona limpio y bonito
E: ¿Dónde?
A: Olympic Games. No, porque era parte de la Olimpiada
E: = Bueno, vale, claro =
A: = Y todo estaba =
E: =Claro habían sacado los pobres, los... =
A: =Sí, claro RIURES =
E: =RIURES =
A: No había nada. Sí.
E: Todo fuera.
A: Sí. Y lo he visto como un ciudad <vacil·lació> Bueno, las ciudades grandes tampoco me gustan.

E: Las Olimpiadas sirvió para poner Barcelona en el mapa. Sirvió para que tu supieras donde estaba Barcelona.

A: Sí.

E: O sea, España igual la sabías situar pero Barcelona concretamente igual no. Sirvió para ponerla en el mapa.

A: No, no pero si eso, eso era España, no era Cataluña.

E: O sea la Olimpiada de Barcelona puso a Barcelona en el mapa y a España en el mapa.

A: Sí. Yo pensaba: mira me voy a España que ya se español. Allí en Belice hablan spanglish y mexicano. Llego aquí y aquí en el aeropuerto veo Benvinguts! Y yo digo ¿qué es esto? ¿Sabes? Pero bien.

E: Sí, pero te pudiste defender perfectamente con el español ¿no?

A: Sí, algunos <vacil-lació> algunos personas en concreto jamás me han hablado en español. Jamás.

E: Ni cuando no sabías.

A: Tengo un vecino que jamás, jamás. Ni hoy en día.

E: Ahora igual ya lo entiendes.

A: Entiendo.

E: Pero al principio no...

A: Entiendo, pero hace dos, tres, cuatro años. Cuando él reía yo reía.

E: Igual te estaba insultando.

A: Sí, sí. Bueno hay otra persona que también solo me habla en catalán. Pero es muy bromista y supongo que nuestra personalidad <INTEL-LIGIBLE> Y, como no lo entiendo tampoco, cuando el río yo río, y ya está.

E: Y todos felices, supongo. Bueno, entonces, tu descubriste aquí que había otro idioma. Cuando llegaste aquí descubriste que había un idioma que se llamaba catalán. Hasta ese momento no.

A: Sí

E: Tú en algún momento has tenido necesidad de saberlo para estar aquí.

A: No

E: Tu no has tenido ninguna necesidad.

A: No.

E: Con el castellano has tenido suficiente.

A: <vacil-lació> Sí. Con mi poco castellano también. Sabes que, estoy en un oficio que tampoco necesito mucho. Yo voy a ver clientes publicitarios. Entonces <vacil-lació> tu vas con tu book, portafolio, picas a la puerta: hago esto.

E: Hago esto y enseñas

A: Te gusta o no te gusta. ¿Sabes? Y entonces la imagen manda supongo, no es como algo hablado, alguien que tiene que tener conversaciones

E: Tu trabajo es visual

A: Sí.

E: No es...

A: ¿Quieres esto? Pues ya está.

E: No hace falta que hablemos.

A: Y también trabajé en Port Aventura y ahí es donde tuve que esforzarme un poco más.

E: En Port Aventura.

A: Sí. Porque hablaban todo en catalán. Legalmente no. Bueno todo, todo menos los oficiales era castellano los papeles míos, que me entregaban a mí. Pero en las reuniones había mucho catalán.

E: Tenías que espabilarte para...

A: Sí.

E: Bueno, pero el tema ese concreto de Port Aventura.

A: Sí.

E: Pero no sé...

A: Bueno, yo veo que mayoría de la gente cuando yo ya digo "Hola, ¿cómo estás?" Ya han cambiado

E: Porque automáticamente ya te hablan en castellano.

A: Sí, a veces en reuniones <vacil-lació> con tres, cuatro personas y <vacil-lació> y primeros dos minutos esto no sale, dicen: mira este es americano y a veces se olvidan un poco cuando hablan entre ellos y enseguida dicen perdona, discúlpame...

E: A veces se olvidan, es la costumbre de hablar en un idioma

A: Sí. Pues cuando eso pasa, yo de repente también cambio y en lugar de castellano yo hablo maya. Y ya está. Entonces preguntan ¿qué dice?

E: Es broma

A: Pero bien, yo el idioma no me ha perjudicado

E: No, solo con el castellano has tenido bastante

A: Suficiente.

E: Lo que pasa es que esto visto desde aquí. No desde fuera. No del que viene de fuera. Visto desde aquí parece, da un poco a entender que el catalán es una cosa que a va morir. O sea, es como el latín en su día.

A: ¿Por qué?

E: Porque tu vienes y tu vienes aquí, estás en España, hablas español y tienes suficiente con hablar español. Y Internet, tu trabajas mucho con Internet y tal, con que sepas inglés no hace falta que sepas nada más.

A: Ya.

E: Parece que sea una cosa un poco <vacil·lació> folklórica. ¿No sé si me entiendes? ¿No?.

A: Yo lo escucho mucho.

E: ¿Sí?

A: Ahora, no sé, los que tienen ahora ocho, nueve años, cuando están juntos no sé si hablan entre ellos en castellano o catalán. No sé, yo voy por la calle y noto los de trece, catorce, quince años: castellano.

E: Sí, mucho entre ellos. Sí.

A: He hecho un trabajo en Virgili <vacil·lació>

E: "Rovira i Virgili"

A: Bueno, eso Y, había unos carteles grandes del idioma catalán, con mapas, con colorines: aquí hay un 10% que habla, 1% que escribe. Y lo que más ha sorprendido es muy bajo.

E: Muy bajo. Es que yo creo que hay la <vacil·lació> ¿cómo te lo diría? O sea, la sensación es que de la <vacil·lació> de que el catalán goza de muy buena salud. En cambio, los estudiosos dicen que no, que es todo lo contrario. O sea, que esta quedando, pues, como residual ¿no? Y más a hora con el tema del mundo global, de la aldea global, de Internet y tal. Más ¿no? =O sea =

A: =Se va a tener que luchar mucho más por mantenerlo ¿no? =

E: = Claro =

A: Pero desde mi punto de vista tampoco puedes forzarlo. ¿Eh? ¡Tienes que hablar!

E: Sí claro.

A: Tienes que hablar tu negocio en catalán.

E: =Ya, tienes que conseguir... =

A: = A mí me dijeron que tenía que llevar todo esto en catalán. El rètol y todo esto. Bueno, entonces cuando yo fui con el nombre: "The Studio", ¿cómo voy a poner esto en catalán? No van a decir a Nike: ¡no!, ¡No! ¡Nike no vale aquí! Cámbialo a lo que sea.

E: Sí, a lo que sea.

A: Es una marca.

E: Sí, si

A: Entonces, = esto =

E: = Ha de haber una lucha =

A: =Claro, yo entiendo = con Franco estaba así, ahora yo entiendo a ido así y quieren mantener esto³⁸

E: Claro, claro

A: Yo veo un poco raro, un pelín, que mi hija tiene dos horas de castellano a la semana y dos horas de ingles. No sé. Pienso yo: podía ser 50% catalán, 50% castellano y los otros idiomas como idioma a parte.

E: Sí, si, es que a veces <vacil·lació> no sé, supongo que quieren hacerlo <vacil·lació> o sea, ha estado tan mal que ¿quizás crees que vamos de un extremo a otro?

A: No, no. Sí. Entonces esos nenes aprenden en catalán y cuando han de ir a la universidad ¿dónde van?

E: Se quedan dentro, aquí.

A: Claro, entonces fui ha hacer un trabajo a ¿UPC?

E: ¿Universidad Politécnica de Cataluña?

³⁸ La frase ha anat acompanyada d'un codi gestual indicant de molt avall fins a dalt.

A: Sí. Y invitaron a un señor inglés, un lord ha dar una charla sobre por qué cantidad de alumnos de la UPC bajaban y los de Madrid estaban subiendo y él en su <vacil·lació> sabes como son los ingleses ¿no? Hablando una hora y pico. Al final, la razón era porque los de Bolivia <vacil·lació> los de Bolivia no vendrán aquí porque han de aprender otro idioma más.

ARRIBA LA SRA. DE L'ENTREVISTAT I ES MANTÉ UNA PETITA CONVERSA DE BENVINGUDA QUE NO CAL REPRODUÏR AQUÍ.

E: Perdona ¿decías?

A: Esa es la razón ¿no? Que los de Bolivia o México, van a Madrid. No vendrán aquí a luchar con un idioma nuevo sin haberlo estudiado.

E: Yo supongo que la realidad, ahora es muy diferente de la antes ¿no? Antes, quiero decir, la gente vivía en un sitio toda la vida, no sé, no se movían mucho. Pero claro, ahora la gente <vacil·lació> uno de aquí se va a estudiar a Alemania, = por ejemplo =

A: = Esto lo veo bien =

E: = No, si, si = No digo que sea malo, hay mucha más movilidad. Con lo cual <vacil·lació> = quizás lo que se necesita es adaptar esto... =

A: = Sí, la gente sale de su pueblo ahora =

E: Claro, claro

A: Mira tú las cantidades de pueblos aquí en Cataluña que viven ocho gatos.

E: Sí, claro

A: Ese pueblo cuando mueren esos ocho... ya está.

E: Bueno claro, eso en cierta manera fomenta que la gente, pues eso: vaya hacia idiomas lo más hablados posible. O sea, ¿yo por qué voy a aprender francés si puedo aprender inglés? O alemán, ¿por qué voy a aprender alemán si con el inglés ya puedo ir a cualquier lado?

A: Chino, tenemos que ir aprendiendo chino

E: Haber, de aquí unos años con que sepas inglés, chino y español...

A: Sí.

E: Podrás hablar con todo el mundo

A: Sí, porque al final los chinos nos matarán, no matarán: nos machacarán.

E: Machacarán, acabarán con todo.

A: Sí, sí.

E: Entonces, claro. Parece que los idiomas estos pequeños tengan que ir a desaparecer o quedarse en casa. Una cosa como familiar ¿no?

A: Ves, como en Belice, hay <vacil·lació> un criollo que es el idioma de la calle. El de los esclavos que vinieron y = tal y tal =

E: = La mezcla con los indígenas =

A: = Sí = Y en mi casa, era prohibido.

E: ¿El criollo?

A: Sí.

E: Porque tu venías de Estados Unidos.

A: Si mi padre americano que tenía una plantación y yo nací allí. Pero decían el criollo era para los pobres, bajos <vacil·lació>

E: para la gente de la calle ¿no?

A: Sí, bueno, entre amigos hablábamos eso pero al llegar a casa no ¿sabes?

E: En casa todo en inglés ¿no?

A: Sí. Y <vacil·lació> bien, lo hablo, lo entiendo. Y ahora entre nosotros como adultos, mis hermanos, mi familia, en mi casa <vacil·lació> entre nosotros es más como broma ¿sabes?

E: Ya, entiendo

A: Es más <vacil·lació>

E: Alguna palabra suelta.

A: Sí. Sí.

E: Frases o cosas típicas.

A: Sí, sí. Pero lo utilizamos como un adjective, como un adjetivo.

E: Sí, si

A: Entonces no sé, si llegará el catalán así. No sé. ¿Sabes?

E: Si, haber <vacil·lació> es un poco eso ¿no? No sabes lo que va a pasar. Pero parece eso, ¿no? Parece que el hecho de estar en un mundo global, Internet, mercado global y tal vaya hacía aquí, ¿no?. Hacia reducir <vacil·lació> haber, es una reducción de costes.

A: =No, pues ¿sabes qué te digo? =

E: =Cuantos menos idiomas = menos costes para las empresas.

A: No, el Internet será el culpable de esto.

E: ¿Uno de los culpables o el único culpable?

A: No, porque ahora da igual el esfuerzo que vayan a hacer en Barcelona y hacer más cosas disponibles en catalán en Internet. Nunca llegarán.

E: Siempre irán detrás.

A: Sí. Sí. Entonces tú haces un <INTEL-LIGIBLE> y en inglés sale.

E: Haber, es que (..) Yo a veces me imagino cuando yo tenía la edad que tienen ahora mis hijos podía intentar aprender inglés para <vacil·lació> o sea, ¿qué me podía motivar? ¿Ver una película en inglés?, Sí, pero me tenía que gustar mucho el cine para quererla ver en inglés. En cambio, ellos sí que están motivados para buscar cosas en Internet, para bajarse canciones.

A: Es todo diferente ahora

E: Claro.

A: Es verdad también y lo que a mí sorprende <vacil·lació> porque antes teníamos dos ordenadores, uno al lado del otro y allí con sus juegos y entonces: "papá, léeme esto". Me ha sorprendido porque no ha ido a clases de inglés, habla conmigo

E: Sí, hablar sí, pero de leer.

A: Sí, pero de leer, lee bastante bien, bastante bien. Ha sido el ordenador.

E: Habrá hecho un esfuerzo por entender.

A: Sí, es eso. Además de la conversación ha esforzado para poder leer y, claro, también escribir. Y así poder comprender mejor cosas que puede encontrar en Internet. Ha tenido suerte que ha podido practicar conmigo porque en el colegio el acento es muy malo. Sólo hacen gramática y no se preocupan de hablarlo.

E: Mis hijos van a una academia a aprender inglés y hemos querido que los profesores fueran nativos para mejorar su conversación.

A: Sí, cuando son pequeños tienen muy buen oído. Cogen todo.

E: Sí, yo creo que sí.

A: ¿Los profesores son ingleses?

E: Sí, creo que sí.

A: Y, ¿no sería más fácil inglés americano?

E: Yo creo que no es ni más fácil ni <vacil·lació> diferente. No sé. Hay gente que dice: yo voy a un profesor que es australiano y así el acento es inglés australiano.

A: Ya...

E: Yo qué sé. Haber tú cuando vas a aprender español, vas a aprender español. Ni español de España, ni español de Argentina, ni de Colombia. No sé. Es que normalmente hablas <vacil·lació> el español que hablas o el que aprendes es el de España. No sé. Entonces parece que el inglés ha de ser de Inglaterra.

A: Es el acento.

E: Fíjate que estamos hablando por un lado que al final van a quedar solo tres lenguas y por otro lado que estas lenguas están cada vez más distanciándose más entre ellas. O sea, el inglés del pueblo americano y el del pueblo escocés no tendrán nada que ver, casi.

A: No, no, no. Pero podían entenderse si querían.

E: ¿Hablando poco a poco?

A: No, quitándose el <INTEL-LIGIBLE>. Haber, lo que es más diferente de todo es el acento, lo que las palabras que puedas utilizar... palabras nuevas porque el inglés es un idioma que es muy flexible.

E: Sí. Claro. Y está muy en contacto con otras lenguas, también.

A: Sí, porque el inglés es el que tiene más vocabulario, es el que tiene el diccionario más grande del mundo. El que tiene más riqueza de palabras.

E: Sí, ya

A: Además, es un idioma muy flexible. Aquí tenemos una norma que es muy rígida. En cambio, allá <vacil·lació> palabras que van saliendo cuando van saliendo cosas nuevas, se va creando. Es un diccionario muy flexible.

E: Ya, sí. Es un idioma más moderno ¿no?

A: Más flexible, no es tan rígido como otros idiomas.

E: Pero igual, igual <vacil·lació> igual es la mentalidad. O sea, la mentalidad del catalán y del español es una mentalidad defensiva de no dejar entrar palabras de fuera porque <vacil·lació> que no me coman mi terreno y el inglés es un más <vacil·lació>, es más <vacil·lació>

A: No es, pero, la gente. Es más <vacil·lació> ¿cómo se llama? ¿La burocracia?

E: Sí, la burocracia.

A: Porque, mentalidad, haber <vacil·lació> si tu vas al centro de Estados Unidos que <vacil·lació> son bastante <vacil·lació> que no han viajado nunca... ¿entiendes? Pero en general hacen palabras nuevas, piensas: fíjate como han hecho esta palabra de <vacil·lació>

E: Tienen capacidad de crear palabras nuevas y, por lo que sea, =todos los tecnicismos... ¿sabes? =

A: = La tecnología está allá =

E: = Cualquier cosa = tecnológica de ordenadores sale en inglés. Todo. El ordenador mismo: Personal Computer

A: Claro

E: Es que es todo, no te das cuenta y estás hablando en inglés, ¿no? Cuando dices PC estás hablando en inglés.

A: Pero si <vacil·lació> si estas tecnologías salían de aquí, entonces cuando sale fuera, entonces no sé <vacil·lació> un nombre catalán.

E: Claro, claro. Lo que decíamos antes: de aquí unos años estará todo en chino.

A: Bueno ahora, ya. Todo se fabrica en China.

E: Casi todo.

A: No, no. Mi hija dice todo. En su mundo de peluches y juguetes todo es Made in China.

E: Si, estuve en Nueva York fuimos a la estatua de la libertad, fuimos a la tienda de la estatua de la libertad, compramos un cenicero y girabas el cenicero y ponía "Made in China". Es el colmo: en la misma estatua de la libertad.

A: En Estados Unidos, en la última campaña política habían camisetas Pro-Bush. Y ponían Made in Pakistán

E: Ya, ya. Es la globalización.

A: Pero encima Pakistán, ¿eh?. Bueno, eso es otro tema.

E: Bueno, pero todo va ligado: si me tengo que montar una página en Internet que me interesa que vea mucha gente o que llegue a mucha gente me la montaré en español y en inglés.

A: Bueno, sí.

E: Igual, si me hace gracia, como una gracia, me la montaré en catalán. Pero no como una necesidad. Seguro inglés y español.

A: Sí pero si no tus compañeros catalanes...

E: Sí, porque soy de aquí. =Pero uno de Madrid =

A: =No, no ya lo sé =

E: =No, quiero decir =

A: Me refiero entre vosotros.

E: Ya, ya. Me refiero que uno de Madrid no tendrá la necesidad de decir: lo voy ha hacer también en catalán porque si hay alguien en Cataluña que le guste.

A: No, no. Es normal. Pero si las fábricas de Madrid quieren algo aquí, tienen que hacer.

E: ¿Tú crees?

A: Pero si les interesa algo de aquí y ellos quieren comprarlo van a consultar.

E: Si, ¿pero tu crees que ellos se comunicarían en catalán?

A: Ah, eso no. Porque la ley dice estamos en España. En eso de política no quiero meterme.

E: No, no, no.

A: Ellos cuentan estamos en España y ellos saben también sabemos hablar castellano.

L'ENTREVISTAT CREU QUE L'ENTREVISTA DERIVA CAP A UN TEMA POLÍTIC SOBRE EL QUAL JA HA DIT QUE NO EN VOL PARLAR I ES POSSSA A LA DEFENSIVA , FENT QUE LA A PARTIR D'AQUEST MOMENT S'ACABI L'ENTREVISTA PROPIAMENT DITA DERIVANT CAP A UNA CONVERSA SENSE CAP UTILITAT PER AL NOSTRE TREBALL.

ENTREVISTA F

DATA ENTREVISTA: TARDOR 2005

DURADA: +/- 40 MINUTS

INICIAL NOM: V

SEXE: DONA

EDAT: 32 ANYS

LLOC NAIXEMENT: LIÈGE (BÈLGICA)

ESTUDIS: MAGISTERI EDUCACIÓ FÍSICA
MAGISTERI LLENGUA FRANCESA

PROFESSIÓ: PROFESSORA EDUCACIÓ FÍSICA

TEMPS A CATALUNYA: 6 ANYS

IDIOMES:

FRANCÈS	OK
CASTELLÀ	OK
ANGLÈS	BÉ
CATALÀ	BÉ
HOLANDÈS	ENTEN

ENTREVISTADOR: Ya está. Es un poco arcaico, pero bueno

V: ¿Lo has puesto al < ININTEL·LIGIBLE> mínimo?

E: ¿ Eh?

V: Esto, ¿lo has puesto al mínimo?

E: No.

V: < ININTEL·LIGIBLE>, je, je, je

E: Sí..., sí. Haber, tú eres belga =

V: =Aha =

E: Y... ¿cuántos llevas aquí, en Cataluña? =

V: Seis y medio

E: Seis y medio

V: Seis años y medio

E: Y tú, antes de venir a Cataluña... ¿no conocías nada de Cataluña?

V: Sí, venía a veranear

E: ¿Aquí o en España?

V: Hasta los quince años, aquí mismo.

E: Ya,... vale, vale. < ININTEL·LIGIBLE> al final viniste a vivir.

V: Exactamente

E: Muy bien, =muy bien

V: Sí =

E: O sea, que un poco ya conocías un poco que Cataluña era algo < vacil·lació>, un poco diferente. Y, ¿identificabas un poco Cataluña con España? O identificabas que había algo más.

V: No, para mí era España, y no...

E: Antes de venir, pero...

- V: Pero que también siempre
 E: Sí, sí, sigue siendo España³⁹
 V: Siempre he venido de niña, y < vacil·lació > la mayoría de la gente, bueno la mayoría: toda la gente siempre nos ha hablado en castellano o en francés
 E: Sí
 V: La mayoría de la gente era gente que estudiaba francés =
 E: =Ya, ya =
 V: Entonces, yo no me fije en, en < vacil·lació >=
 E: ¿No te fijaste que había < vacil·lació >?
 V: =El tema idioma, pues... =
 E: =¿ (...)Que había dos idiomas?= O que había...
 V: Sí, pero no me < vacil·lació > había parecido < vacil·lació >
 E: O sea, no era ningún problema
 V: No, porque como no sabía hablar hablábamos más con gestos y < vacil·lació > más con manos que < vacil·lació >
 E: Claro, claro. Ya entiendo. Porque... en Bélgica también es como Holanda: ¿que hay varios idiomas?
 V: No, no. Es en Bélgica que hay varios idiomas.
 E: Ah. Es en Bélgica. Yo creía que era Holanda.
 V: No, no, no.
 E: < ININTEL·LIGIBLE > que hay varias zonas ¿no?
 V: Sí, sí. Nos peleamos, tenemos tres idiomas. Pero no < vacil·lació > nadie tiene que estudiar, o sea no es obligatorio
 E: Ya, ya, ya. = Los idiomas, pero... =
 V: =Según donde vivas, pues =
 E: Pero no mezclados, sino cada uno < vacil·lació > no se entremezclan entre ellos.
 V: No
 E: Tienen su zona
 V: Y ya está
 E: Y el general es el... ¿francés? ¿O el belga?
 V: ¿El general? No.
 E: O sea, ¿el oficial?
 V: Son tres, hay tres.
 E: Hay tres oficiales.
 V: El francés, lo que llaman flamenco pero que es holandés y un poquito de alemán.
 E: Vale. O sea, lo que sería aquí el castellano ¿sería el francés, quizás el más importante o... el más hablado?
 V: En principio el flamenco y el francés
 E: El flamenco y el francés
 V: Al igual
 E: Sí
 V: Son al igual de importante, es el alemán el que es menos importante
 E: Que queda un poco...
 V: Sólo cubre un uno por ciento de la población
 E: Muy bien, o sea...
 V: =Es oficial =
 E: =Está ahí =
 V: = Están todos los documentos legales. =
 E: =Se pueden =
 V: Todos los documentos legales tienen que estar traducidos en los tres idiomas. Pero, en la vía normal, en la práctica todos los productos < vacil·lació > bueno, < ININTEL·LIGIBLE > todo lo que toca alimentación, < vacil·lació > bueno, sí, más bien alimentación todo está
 E: =Todo =
 V: En los dos idiomas
 E: ¿Igual te permite entender un poco lo de aquí? O, al contrario igual te lo impide entender.
 V: < vacil·lació >

³⁹ Sembla que ha agafat la pregunta com un tema polític més que lingüístic i s'ha posat immediatament a la defensiva. Fem marxa enrera i reconduïm la pregunta, defugint qualsevol tensió.

E: O sea, el hecho de que tú hayas vivido en un país que tiene varios idiomas, te hace entender que aquí pueda haber varios idiomas

V: =Claro, claro =

E: Es que me he encontrado con gente, por ejemplo alemanes, que les sorprende mucho que haya más de un idioma...

V: Porque ellos tienen un país grande y todos hablan lo mismo.

E: Exacto

V: Pero en Africa, por ejemplo están hablando no sé cuantos idiomas

E: No sé cuantos idiomas, no sé cuantas tribus y no sé cuanta gente

V: Eso.

E: Claro, claro. Igual a ti te permite, pues eso...

V: No, me choca, para nada.

E: No te sorprende

V: No, no. Lo entiendo perfectamente. También que haya un catalán distinto según las zonas.

E: Sí, claro.

V: Es que nosotros tenemos el francés y luego tenemos... ¿cómo se llama? Un dialecto que el valón pero < ININTEL·LIGIBLE> se está perdiendo. O sea, yo lo entiendo y nunca lo he hablado y nunca lo he estudiado y me hace gracia porque se parece al catalán. O sea, es para mí la comparación del castellano en similitudes ¿eh? El castellano y el catalán, pues el francés y el valón. Pero, te estoy hablando de Bélgica que es como Cataluña de territorio y arriba es flamenco, abajo es francés y dentro del francés dialectos. Y también son distintos.

E: Esto de los dialectos así, igual es un poco, o sea haciendo la comparación de Bélgica con... SONA EL MÒVIL DE L'ENTREVISTADA ¿Eso es tuyo, no?

V: Sí, seguramente es tu hermana.

V: (PARLANT PEL MÒVIL) Hola, buenas. Sí, sí, ya he encontrado ¿eh? Es que estaba convencida que era la primera puerta sino la segunda y no veía el nombre, y... bajé, bajé y ya lo he encontrado.

Vale, vale. En principio tenemos algo. Vale, un beso, adèu.

E: Claro, habrá salido ahora del cole.

V: Sí, y ha visto mi llamada perdida.

E: Digo, esto un poco, extrapolando esto quizá un poco la sensación que hay aquí (actualmente en Cataluña) es que esto que están hablando tu del valón es un poco lo que le puede pasar un poco al catalán

V: = Al catalán =

E: ¿No? Que se quede un poco pues < vacil·lació> pues, no sé: De lado, que se acabe hablando solo a nivel familiar. Por ejemplo, claro, uno de los temas que ha salido mucho en las entrevistas ha sido el tema de Internet. El tema de que a nivel de que cada vez el mundo es más pequeño y la gente se interrelaciona más, eso favorecerá más a los grandes idiomas que a los pequeños. Por eso se supone que, por ejemplo, el inglés, el español o el chino mandarín serán unos idiomas que nunca van a desaparecer, en cambio el catalán o idiomas así, más bien pequeños, se van a quedar un poco así como de ir por casa ¿no?

V: ¿Esa es la pregunta? ¿Es lo que dices que va a pasar?

E: No, eso es un poco lo que creo yo. Que igual, digo, que es algo parecido a lo que dices tu que ha pasado con el valón.

V: Yo creo que no se ha hecho nada para el valón, pero lo entiendo, o sea, me entristece porque realmente tiene mucha < ININTEL·LIGIBLE> a mí me encanta oírlo, lo que pasa es que entiendo que no se pueda ya por las instituciones y con la poca gente que lo habla, entiendo que no se puedan dedicar muchas horas. Pero no creo que eso vaya a pasar con el catalán. Lo que se está haciendo ahora me parece que con lo que se está haciendo ahora no puede desaparecer.

E: Lo que sí puede quedar es un nivel más bajo. Es uno de los miedos que creo yo que hay ¿no? Que quede un nivel alto del castellano y un nivel más bajo. De toda manera, por lo dices en Bélgica no ha pasado: cada idioma ha mantenido < vacil·lació> su estatus sin que uno pasara por encima del otro.

V: No. Lo que... lo único que estamos pendientes de una escisión, de una separación.

E: Ya.

V: Sí.

E: O sea, realmente son dos países en uno.

V: Eh, pues hay mucha gente... pues un poco quizás como aquí, políticamente hay gente que quieren la independencia. No sé muy bien lo que quieren. Pero... es así. La verdad es que los

dos idiomas además son muy distintos, muy distintos: hay uno que es germánico y uno que viene del latín y la verdad que si uno no se esfuerza un poco en aprender el idioma del otro.

E: Dos mundos diferentes

V: Sí, y hay gente que está cerrada en su < ININTEL·LIGIBLE>: nunca saldré

E: Ya, ya

V: Y parece que hay dos comunidades que hablan idiomas diferentes, pero en Bruselas para trabajar en cualquier tipo de administración, =tienen que estudiar =

E: =Pero seguramente todos deben de hablar inglés =

V: Bueno, básico =

E: =Seguramente =

V:= El básico, el básico =

E: Sí, seguramente no saben el de al lado pero saben inglés.

V: No sé

E: Es chocante, es chocante que una lengua pueda diferenciar tanto ¿no?. A veces más que una montaña o que un mar. Es chocante, pero ya te digo, me lo voy encontrando con la gente que hablo porque igual que mucha gente cuando viene aquí no conoce lo de aquí yo, por ejemplo, desconocía este tema de Bélgica y otros, por ejemplo una entrevista con un escocés también me ha sorprendido mucho. O sea, cosas que te explican que desconoces totalmente. Ves las cosas que las ves un poco así < vacil·lació> no sé

V: Ya, ya

E: Entonces, otra cosa que hay, que me he fijado yo es que hay mucha gente que viene aquí y, para evitar< vacil·lació> no sé si llamarlo problemas o como sea < vacil·lació> que no vienen a Cataluña, se van más par abajo para evitar el tema de la escolarización en catalán.

V: Ajá

E: Y los que tienen hijos o los que para cuando tengan hijos se van a Murcia o se van a Alicante y tal para evitar eso. No la gente que he entrevistado: la gente que he entrevistado vive aquí, pero esta gente sí que conoce a otra gente que lo ha hecho ¿no?, Entonces claro < vacil·lació> aquí la pregunta o la duda es ¿realmente el bilingüismo es bueno o es malo?

V: Ya

E: Entonces, resulta que la gente viene aquí y entonces resulta que la gente lo evita. Entonces igual es < vacil·lació> entonces igual la sensación que hay de cara a fuera es mala.

V: Haber, yo creo que la gente ni piensa en el catalán. El catalán es para Cataluña y quizás se imaginan que para sus niños, como tienen lo mejor y quizás la apertura más grande piensan: no, no el castellano y, si acaso, el inglés o el alemán o yo que sé... el chino porque ahora = todo el mundo habla del chino =

E: = O el ruso también =

V: Eso, el ruso. = Entonces < vacil·lació> yo he oído de gente, bueno familiares de mi marido < ININTEL·LIGIBLE> yo con el tema de catalán jnoj he pensado < vacil·lació> < ININTEL·LIGIBLE> o sea, tus hijos, si tu hablas en castellano en casa tus hijos no tendrán ningún problema en aprender los dos, o sea, si tu estás pendiente de la educación de tus hijos yo creo que no hay ningún problema en aprender los dos y ya está. Ahora, en otro lado es el lado político que eso quizás puede quemar a más de uno

E: Ya, bueno...

V: En este caso, además eso pero bueno < vacil·lació>

E: No, no, claro. Tampoco < ININTEL·LIGIBLE> del tema de...

V: Pero yo creo que el bilingüismo puede ser muy difícil de llevar pero el bilingüismo o el trilingüismo me parece muy rico. Ahora, < vacil·lació> es difícil quizá de llevarlo muy bien.

E: Sí, supongo que de... de entrada aún es más difícil, ¿no?, Pienso que < vacil·lació> voy allí y te empiezan a explicar que si lo dan en otro idioma que igual no sabes ni que existe y tal, ahora, supongo que para gente que ha de venir le crea realmente un problema ¿no?. ¿Qué me va a pasar? No sé. Ahora, igual es un problema de propaganda también. Igual está mal vendido el tema.

V: ¿De Cataluña?

E: Sí. Igual, no sé < vacil·lació> Haber, porque este tipo de < vacil·lació> inmigración, yo creo que es un tipo de inmigración que cada vez va a ir a más. O sea, que cada vez va a haber más gente que va a venir aquí por el tema del clima i tal. Muchas cosas las vas a poder hacer por Internet, por e-mail. O sea, no vas a necesitar tener un contacto físico en tu empresa con tu distribuidor por ejemplo. Tú podrás estar aquí y mandarle a tu distribuidor en Alemania que te haga el reparto o lo que sea. La gente igual vendrá aquí por una calidad de vida de clima simplemente.

V: Ajá, ajá.

E: Pero igual que esa propaganda o esa mala propaganda que hay de Cataluña igual va a hacer perder esa inmigración aquí. No sé, me parece.

V: Yo < ININTEL·LIGIBLE> tu me estas preguntado a mí lo que pienso de < vacil·lació> = sí la propaganda =

E: = Sí, sí tu ves =

V: ¿Sí?

E: Si tu crees que unos belgas que tu conoces, por ejemplo, dirán oye: no, yo ha Cataluña no voy porque esto es un rollo. Me voy a...

V: = Es que yo creo que depende mucho =

E: =A Alicante, por ejemplo =

V: Es que yo creo que depende mucho también del plan de vida que tenga la gente. Es que yo creo que la gente que se lo pueda permitir. O sea, puede quizás haber dos clases de gente, o sea, los jubilados y prejubilados, que hay muchos en Bélgica antes que aquí: allí a los cincuenta y cinco ya están.

E: Que bien.

V: Y yo creo que con el nivel de vida que hay allí se pueden permitir, quizás ahora no porque la vivienda es terrible aquí, pero bueno < vacil·lació> no hace falta ir en Barcelona o lo que sea, pero yo creo que esta gente pasaran olímpicamente. Porque claro no tendrán, no tendrán ni que fijarse para trabajar, o sea, para el trabajo no necesitarán eso. Yo creo que esa gente pasará, o sea, pasará tanto. =O sea, se implicará o no se implicará en los dos idiomas =

E: =No necesitarán... =

V: =No = En cambio, los más jóvenes < vacil·lació>, pues creo que habrá de todo pero es verdad que el idioma que se estudia, que se estudiará será el español, será el castellano fuera. Y el que hace filología romana, pues quizás estará interesado en el occità o en el catalán. Entonces quizás puede ser una barrera < vacil·lació> quizás puede ser una barrera. Pero la verdad es que no es tan fácil. Yo saqué aquí el nivel C porque lo pedían aquí para el trabajo < ININTEL·LIGIBLE> Entonces, no sé. Quizá por un nivel de cultura un poco más... y por facilidad del idioma, porque hay gente que está, hay gente que son < ININTEL·LIGIBLE>

E: Entonces, ¿tu crees que el día a día no te permite sacarte un nivel C, por ejemplo?

V: Es que justamente, justamente es muy distinto. Yo creo que entenderlo, yo creo que no ha ningún problema. Entenderlo que es la primera fase yo creo que mucha gente puede llegar a ella.

E: ¿Hablarlo?

V: Hablarlo bien es muy difícil. La mayoría de la gente lo habla muy mal. Los más grandes. Entonces, ahí escribirlo, pues, también muy mal.

E: Entonces lo que tu oyes hablar ya lo oyes mal.

V: Claro, claro. Yo se lo he dicho a Gonzalo: saliendo del nivel C, sabía bastante: reglas, etc. entonces yo me fijaba: pero ese que a puesto es una "l·l" i a puesto una "l". O sea, corregía mucho...

E: Sí, sí, sí

V: Y ahora que ha pasado tiempo estoy exactamente como el resto de la gente. Dudando, Ah, si este va a aquí o no. La verdad es que no me acuerdo porque no lo utilizo. La verdad es que no < vacil·lació> pero bueno, que < vacil·lació> quizás puede ser un freno, sí. Quizás puede ser un freno. Es que es una dificultad más.

E: Claro, claro. No ayuda. Evidentemente no ayuda eso a que < vacil·lació> a la gente que viene de fuera. Por eso es importante la opinión de alguien de fuera. El que esta aquí lo ha vivido siempre así y lo encuentra como una cosa normal.

V: Una cosa sí que tendría que pasar. O sea, por ejemplo, a la gente de fuera la información tendría que ser: "tu tranquilo, ven con tu castellano y ya está. Tendrás un cursos gratuitos de catalán pero lo que te pediremos a lo largo del tiempo es que entendieras el catalán y según el puesto de trabajo, pues eso, y también gratuitamente pagarle, o sea, cursos.

E: Quizás, en el mismo trabajo incluso.

V: Exacto. Exacto. Pero en cualquier trabajo ¿eh?

E: Pero es que me he encontrado con gente que ha intentado hacer cursos de catalán. O sea, no nivel C si no aprender a hablar catalán o sea desde cero. Y se han encontrado que eran cursos casi más de alfabetización que de catalán, porque nos encontrábamos con el tema que decíamos de los inmigrantes, de los marroquíes y tal que van porque necesitan un poco para no sé qué. Claro, se convertía casi en curso de alfabetización más que de catalán.

V: Claro

E: Claro esta gente se ha aburrido y lo ha dejado, claro. Entonces no ha seguido ¿no? Esto es un problema también que... que es difícil. Y eso, claro, a ver y es normal. Yo lo entiendo, la gente viene con el castellano porque ante la duda sabes que te va a servir. Incluso tú supongo que nunca te ha hecho falta, o sea, con el castellano has tenido suficiente para defenderte y para...

V: ¿Aquí?

E: Sí, para moverte por aquí perfectamente ¿no?

V: Menos en el trabajo que tampoco me ha dicho nadie te lo tienes que sacar ya, ya. Soy yo que he dicho vamos a ir allá.

E: Tu trabajas ¿de?

V: Profesora

E: Entonces, ¿te obligan a dar las clases en catalán?

V: < vacil·lació> Políticamente sería lo correcto hablar en catalán. La mayoría lo hacen. Lo que pasa es que yo estoy en Bonavista⁴⁰ en un barrio totalmente < vacil·lació>

E: ¿Tú qué das?

V: ¿Eh?

E: ¿Tú qué das?

V: Educación física.

E: ¿ En el instituto?

V: No

E: Ah.

V: En el otro. En el colegio.

E: Es que yo conozco al director de allí. Estudiaba conmigo, lo que pasa es que él acabó y yo no.

V: Yo estoy en Juan XXIII, el otro.

E: Sí, sí, sí.

V: Y < vacil·lació> la mayoría de los profesores hablan catalán, o sea, a los alumnos, no fuera. Fuera cada uno... Pero yo, hago, más o menos, mitad y mitad.

E: Sí. No, no es por curiosidad, no por nada

V: No, no. Mitad y mitad, cuando me voy con historias que tengo que explicar a clases de entre tres y seis años y después cuando hago pues cuentos o me los invento y tal yo hablo en castellano porque me sale el castellano.

E: Porque tienes más facilidad.

V: Y además, los niños también. Porque ellos en sus familias no hay ni uno o, a veces, te sale uno de los veinticinco o veintiséis o a veces veintisiete que habla catalán y dices ¡Bravo!

E: Sí, sí, claro.

V: Entonces, para ellos también les cuesta. O sea, tiene < vacil·lació> entonces yo no tengo ningún inconveniente en pasar de uno a otro.

E: Sí, sí. Entonces tú, de toda manera, ni que el castellano sea el arma más utilizada, por esa razón y tal ¿Tu crees que la salud del catalán no es mala?

V: ¿Si creo que la...?

E: La salud del catalán no es mala.

V: ¿Si va bien?

E: Sí. Tu no ves un problema ahí. < vacil·lació> Es una lengua como el latín ¿no? Que va a acabar siendo...

V: No, no. ¿De esperanza quieres decir?

E: Sí.= Tu lo ves =

V: = A mí me molesta un poco = la superpresión que hay detrás y a veces la < vacil·lació> no es la maldad pero sí de oír hay veces gente presionándote muchísimo. Yo creo que hay que dejar hablar a la gente, pues, como ellos < vacil·lació> como se dice que es oficial los dos. Pues dejad un poco a la gente < vacil·lació> hay muchas personas me hablan en catalán y yo contesto en castellano porque a ellos les va mejor y a mí me va mejor. Pero aquello oí la semana pasada la inspectora, no en nuestro colegio, en otro colegio que desde Ensenyament se había dicho que se tenía que fomentar aún más el catalán y que iba a haber sanciones. Haber, haber, eso también es que...

E: Ya, o sea, la manera de conseguir algo no es a través de la presión = y de la intolerancia =

⁴⁰ Bonavista és un barri de Tarragona on pràcticament el 100% de la població es immigrant. El barri es va formar en la dècada dels 70 amb immigrants majoritàriament andalusos arribats per treballar en la indústria petroquímica de la ciutat.

V: = No =

E: = Al contrario =

V: = Es que es eso = Es que es hacerse más pequeño que otra cosa

E: Exacto

V: Ahora, me parece bien venir y exigir niveles... o sea, exigir un nivel un poco más... para evitar este chapurreo tan < ININTEL·LIGIBLE> de cualquier cosa. Pero < vacil·lació> eso < vacil·lació> Yo creo que yendo con un poco... con una política un poco más tolerante y de ofrecer, de ofrecer una cara eso: tolerante. Por parte de algunos, pero eso de la política no sé si se puede cambiar y eso, ofrecer clases gratuitas. Pero agradables también. Yo fui al centro de Normalització Lingüística y me lo he pasado muy bien. A ver, me ha caído < vacil·lació>

E: Bueno, pero tu también has tenido el esfuerzo de ir, de buscarte unas horas para ir, porque tampoco lo necesitabas ¿no? Si en tu trabajo no te lo hubieran pedido igual no lo hubieras hecho, hay mucha gente que la excusa o no, porque todos estamos igual, del tiempo: No porque no tengo tiempo, no tengo tiempo.

V: Bueno, yo he tenido que dejarlo durante un año y medio porque no me iba bien el horario.

E: Igual si fuera tu mismo trabajo el que te dijera: ven media hora antes o quédate media hora más tarde y esa media hora harás esto, = pues < vacil·lació> =

V: = Un poco de flexibilidad =

E: = Más que por imposición, por < ININTEL·LIGIBLE> =

V: = Sí. =

E: Yo creo que hay un problema que mucha gente también se ha quejado que es ese querer recuperar el terreno perdido y se esta intentado hacer como una imposición y que pues la gente, la verdad es que aún se pone más en contra. No solo no consiguen motivarles y al contrario ¿no? Quizás es un poco contraproducente. Eso no es la primera que me lo ha dicho.

V: Sí, sí.

E: O sea, que estas lenguas pequeñas, como pueden ser... Ya no el catalán. El catalán, el danés, el noruego y tal. Se quedan como una cosa de ir por casa. Con el inglés puedes ir por todo el mundo y los niños quieren aprender para leer las páginas de Internet. O sea el mundo global, la globalización no favorece al pequeño idioma.

V: Desde luego que no, pero eso es que es así. O sea, quiero decir que si quiere coger todo lo bueno de fuera, es que no puedes. Es lo que decíamos del valón a mí me encanta oírlo. Siempre he oído mis abuelos hablarlo en casa, una obra de teatro sabes que las bromas con este idioma tienen más poder que en francés pero se está perdiendo. Me entristece mucho pero veo no es posible.

E: Claro.

V: Pero no veo que sea lo mismo aquí. Por ser un idioma de mucho tiempo, muchísimo tiempo este idioma. Y si ha conseguido sobrevivir después de todo lo que ha tenido que pasar y claro, así se estás poniendo las cosas. Yo creo que hasta demasiado firmes. Yo creo que no.

E: Sí, no, no. Haber, yo entiendo que se puede mantener lo que pasa que igual se esta equivocando un poco en el < ININTEL·LIGIBLE> para mantenerlo ¿no? O sea, yo he encontrado quejas de, el hecho de, o sea, la gente que he entrevistado tiene una cultura lo suficientemente amplia como para decir cuantos más idiomas pueda conocer pues mejor. Pero la presión no significa que vayas a “desaprender” un idioma. No sé si me entiendes. Ese juego es un poco el que a la gente no le gusta. O sea, sumar no restar.

V: Yo he oído niños incapacitados para hacer una frase en castellano. Me parece terrible. Seguramente niños que solo están oyendo el catalán. En la playa esto, unos niños que estaban < vacil·lació> no, no. Es una lástima. Está bien estar aquí para toda tu vida pero...

E: Tampoco hace falta...

V: También está bien dar un poquito...

E: No hace falta restar

V: No

E: Sumar los dos es mejor

V: Yo creo que sí, con una buena, con una buena organización porque ahora todo en catalán en el colegio se fomenta más, está bien el catalán. Pero según las familias quizás = habría que hacer algo =

E: = Es que es tan sencillo como = haber, lo que todo en los colegios sea en catalán hará que dentro de una generación, la generación que está ahora estudiando, esa generación no tendrá el problema que decías tú de que la gente habla mal. La gente hablará y escribirá bien.

V: En catalán.

E: El problema que tiene es que se < ININTEL-LIGIBLE> es igual, es algo tan sencillo como hacer leer al niño en castellano.

V: Sí, sí. Solamente para la fluidez, no importa escribir. Si pero parece un poco lo de los vasos comunicantes ¿no?

E: No hemos sabido o no se ha podido mantener eso

V: O quizás será la tercera generación: los hijos de tus hijos.

E: Igual, no sé. Por eso a veces es importante lo que te decía yo: la visión de alguien de fuera. La visión desde aquí es muy diferente. Tu toda la vida lo has vivido así y a mí a veces me impide analizarlo con la frescura que puedas hacerlo tu.

V: Estás dentro y desde dentro no puede verlo.

E: Tu, te están siempre bombardeando con lo mismo: te lo crees. Pero el que viene de fuera, lo ve y lo analiza. Mejor o peor. Pero lo analiza al menos sin ningún tipo de interferencia ¿no? Lo ve lo analiza y hace su opinión y hace su análisis. Quizás ese análisis no está tan mediatizado como el de aquí. El de aquí por lo que oye aquí y el que viene de Madrid por lo que toda la vida le han dicho. Eso es importante ¿no?

V: Una cosa, una cosa. En Gerona me ha chocado muchísimo en casi todos los locales, bueno: cafeterías, restaurantes... ver la carta tanto fuera como dentro en catalán y luego en inglés, y a veces en francés y nada e castellano, en muchos sitios. O sea, esto es grave. ¿Que pasa? ¿Los franceses o los ingleses están más cerca que los de aquí al lado?

E: Sí, que los que viven aquí

V: Es que haber... eso también me parece gordo, gordo. ¿Eh?

E: Sí, es aquello que se dice de ser más papista que el Papa. ¿No?

V: Ahí hay mala intención. Si quieres ponerlo la quinta pues bueno.

E: Sí, así está ahí. Sí, porque el cliente lo cogerás igual, el negocio es el negocio.

V: Claro. Pues eso no sé. Es crear, yo creo, un malestar que no tendría que ser.

E: Tendría que ser enriquecedor el tener dos lenguas y no motivo de enfrentamiento.

V: Bueno, bueno. Ahora entramos ya un tema que nosotros no podemos solucionar.

E: Si, por cierto, antes de acabar te haré unas preguntas referentes a ti: edad, profesión, lugar de nacimiento, etc.,

V: Muy bien adelante.

LA ENTREVISTA ACABA AMB LES PREGUNTES SOBRE LES DADES PERSONALS DE L'ENTREVISTADA QUE PODEM TROBAR AL COMENÇAMENT D'AQUESTA TRANSCRIPCIÓ.

TAULA DE LA POBLACIÓ ESTRANGERA EMPADRONADA PER CONTINENTS I NACIONALITATS PRINCIPALS A CATALUNYA, 2003 I 2004.

M.J. Larios i M. Nadal (Dir.) (2005). *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill - Ed. Mediterrània. Pàgs. 208 i 209.

Continents i nacionalitats principals	Padró 2003 31 desembre		Padró 2004 31 desembre		Diferència	
	Absoluts	%	Absoluts	%	Absoluts	%
Població total	6.704.146	-----	6.813.319	-----	109.173	1,6%
Població estrangera	689.350	100,0%	765.825	100,0%	76.475	11,1%
EUROPA	156.964	22,8%	179.255	23,4%	22.291	14,2%
Unió Europea	93.080	13,5%	97.180	12,7%	4.100	4,4%
Itàlia	21.679	3,1%	23.323	3,0%	1.644	7,6%
França	20.468	3,0%	20.951	2,7%	483	2,4%
Alemanya	16.792	2,4%	17.064	2,2%	272	1,6%
Regne Unit	12.410	1,8%	13.194	1,7%	784	6,3%
Resta	21.731	3,2%	22.648	3,0%	917	4,2%
Resta d'Europa	63.884	9,3%	82.075	10,7%	18.191	28,5%
Romania	24.359	3,5%	33.018	4,3%	8.659	35,5%
Ucraïna	9.374	1,4%	10.914	1,4%	1.540	16,4%
Rússia	8.396	1,2%	9.597	1,3%	1.201	14,3%
Resta	21.755	3,2%	28.546	3,7%	6.791	31,2%
ÀFRICA	198.561	28,8%	217.384	28,4%	18.823	9,5%
Magrib	161.146	23,4%	176.418	23,0%	15.272	9,5%
Marroc	153.305	22,2%	166.909	21,8%	16.604	8,9%
Algèria	6.484	0,9%	7.328	1,0%	844	13,0%
Resta	1.357	0,2%	2.181	0,3%	824	60,7%
Resta d'Àfrica	37.415	5,4%	40.966	5,3%	3.551	9,5%
Gàmbia	12.228	1,8%	12.810	1,7%	582	4,8%
Senegal	7.453	1,1%	9.094	1,2%	1.641	22,0%
Resta	17.734	2,6%	19.062	2,5%	1.328	7,5%
AMÈRICA	270.665	39,3%	298.706	39,0%	28.131	10,4
Amèrica del Nord	5.266	0,8%	5.315	0,7%	49	0,9%
Amèrica Central/Sud	265.399	38,5%	293.481	38,3%	28.082	10,6%
Equador	87.571	12,7%	91.031	11,9%	3.460	4,0%
Colòmbia	39.796	5,8%	41.988	5,5%	2.192	5,5%
Argentina	32.182	4,7%	34.908	4,6%	2.726	8,5%
Perú	22.944	3,3%	26.195	3,4%	3.251	14,2%
Bolívia	13.130	1,9%	19.570	2,6%	6.440	49,0%
Rep. Dominicana	13.697	2,0%	14.976	2,0%	1.279	9,3%
Uruguai	10.176	1,5%	12.273	1,6%	2.097	20,6%
Xile	10.569	1,5%	12.071	1,6%	1.502	14,2%
Brasil	8.862	1,3%	10.550	1,4%	1.688	19,0%
Cuba	7.147	1,0%	7.631	1,0%	484	6,8%
Mèxic	6.438	0,9%	7.070	0,9%	632	9,8%
Resta	12.887	1,9%	15.218	2,0%	2.331	18,1%
ÀSIA	62.367	9,0%	69.626	9,1%	7.259	11,6%
Xina	21.326	3,1%	26.387	3,4%	5.61	23,7%
Pakistan	15.840	2,3%	19.653	2,6%	3.813	24,1%
Índia	6.434	0,9%	7.626	1,0%	1.192	18,5%
Filipines	6.932	1,0%	7.181	0,9%	249	3,6%
Resta	11.835	1,7%	8.779	1,1%	-3.056	-25,8%
OCEANIA	435	0,1%	443	0,1%	8	1,8%
ALTRES	357	0,1%	321	0,0%	-36	-10,1%

TAULA DE LA POBLACIÓ ESTRANGERA EN ALTA AL RÈGIM GENERAL DE LA SEGURETAT SOCIAL PER TIPUS DE FEINA I NACIONALITAT A CATALUNYA, 2004.

M.J. Larios i M. Nadal (Dir.) (2005). *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill - Ed. Mediterrània. Pàg. 304.

Tipus de feina	Unió Europea		Resta D'Europa		Àfrica		Amèrica Llatina		Àsia	
	Nombr e	%	Nombr e	%	Nombr e	%	Nombr e	%	Nombr e	%
Enginyers, llicenciats, caps	5.224	13,0 %	300	1,7%	193	0,3%	1.700	2,4%	525	2,3%
Enginyers tècnics	2.237	5,6%	99	0,6%	116	0,2%	618	0,9%	68	0,3%
Caps administratius	2.685	6,7%	147	0,8%	133	0,2%	787	1,1%	201	0,9%
Ajudants no titulats	1.345	3,3%	157	0,9%	340	0,5%	1.158	1,7%	331	1,5%
Subalterns	953	2,4%	276	1,6%	859	1,4%	2.550	3,7%	397	1,8%
Auxiliars administratius	5.865	14,6 %	1.068	6,1%	1.722	2,7%	8.765	12,6 %	1.181	5,2%
Oficials 1 ^a i 2 ^a	5.927	14,7 %	5.023	28,5 %	11.976	18,9 %	12.011	17,2 %	3.925	17,4 %
Oficials 3 ^a	4.035	10,0 %	3.858	21,9 %	11.779	18,6 %	13.232	19,0 %	7.110	31,5 %
Peons i assimilats	4.772	11,9 %	6.108	34,7 %	35.155	55,6 %	24.385	35,7 %	8.033	35,6 %
Total	40.191	100%	17.609	100%	63.223	100%	69.642	100%	22.546	100%

MAPA DEL REPARTIMENT DE LA POBLACIÓ A CATALUNYA PER COMARQUES I EL NOMBRE D'IMMIGRANTS (AMB EL PERCENTATGE SOBRE EL TOTAL) EL 31/03/2005

TELEVISIÓ | COMUNICACIÓ | GENTE | PASATIEMPS | AGENDA | TEMPO

vivir

LA VANGUARDIA
VIERNES, 29 ABRIL 2005

BARCELONA
Clos celebrará la primera boda gay
El primer matrimonio de gays en Barcelona lo celebrará el propio alcalde en el Saló de Cent
PÁGINA 3

EL CARMEL
Homenaje polémico
Críticas por una recepción de agradecimiento a funcionarios
PÁGINA 4

AUTOMÓVIL
Ecológicos y a la medida
El Salón del Automóvil presentará el 7 de mayo coches cada vez más ecológicos
PÁGINA 6



GENTE
Katie sustituye a Penélope
La actriz Katie Holmes es la nueva pareja de Tom Cruise, unido anteriormente a Penélope Cruz
PÁGINA 13

EL TIEMPO
Continúa el buen tiempo
Ambiente soleado y temperaturas máximas de pleno verano, aunque la noche será fresca
PÁGINA 16

Catalanes con otros acentos

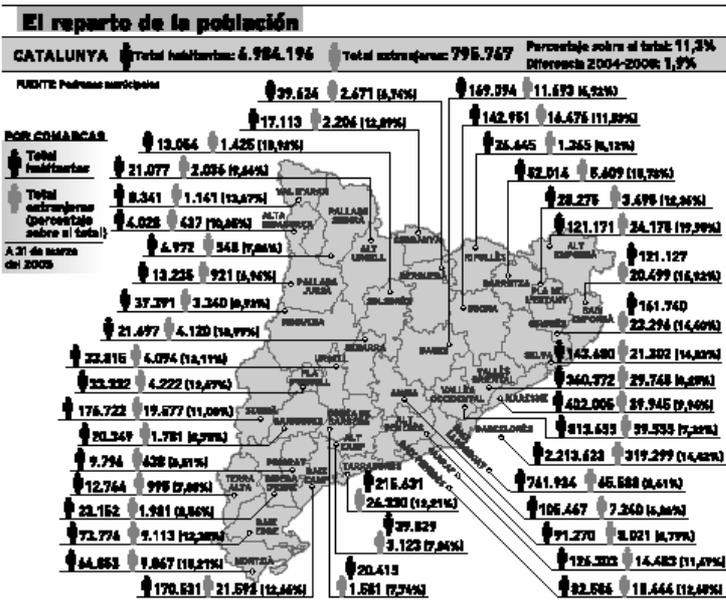
EL CRECIMIENTO DE LA POBLACIÓ SE MANTIENE GRACIAS AL EMPUJE DE LA INMIGRACIÓ EXTRANJERA

REDACCIÓ | BARCELONA

Nueve de cada diez habitantes que ganó Catalunya en el 2004 son extranjeros. La población total creció el año pasado en cerca de 171.000 personas y, de éstas, casi 153.000 son de otros países. Según los datos provisionales extraídos de los padrones municipales, el 1 de enero había unos 795.000 habitantes no españoles, lo que supone un 11,3% de la población catalana. Un año antes, este porcentaje era del 9,4%. Estas cifras confirman que el crecimiento demográfico catalán se mantiene gracias a los inmigrantes. Datos más recientes muestran que esta tendencia continúa al alza. Los tres primeros meses de este año, Catalunya ha crecido en unos 17.000 habitantes y 10.200 de ellos son extranjeros.

Por nacionalidades, según los datos recién publicados por el Instituto Nacional de Estadística, son los marroquíes los que tienen mayor presencia dentro del total de extranjeros residentes en Catalunya (21,3%). Les siguen los ecuatorianos (11,1%) y los colombianos (5,2%). Pero la novedad del último año es la creciente presencia de los rumanos, que le ha llevado a desbancar a los argentinos del cuarto lugar en el ranking de nacionalidades. Un 4,5% de los extranjeros son de Rumanía y un 4,4% de Argentina. En las Terres de l'Ebre son el primer colectivo de inmigrantes, por delante de los marroquíes, y en el Camp de Tarragona y Lleida se sitúan como el segundo grupo. En la provincia de Barcelona este colectivo del Este es el que ha dado el salto más importante, al pasar de casi 11.000 a unos 16.000 en sólo un año. Los chinos, con 27.947 residentes (3,5% de los extranjeros) ocupan el sexto lugar. La presencia de habitantes de este país oriental ha crecido en el 2004 en un 42% y se ha convertido en una de las que más aumentan.

A pesar de que los marroquíes son la SIGUE EN LA PÁGINA 2



Profesionales que dan la cara

“Mi trabajo no sólo consiste en vender viajes, sino en que los clientes queden completamente satisfechos con el servicio que les ofrezco”

Ahorra en tus Viajes con **DESCUENTO de hasta un 16,30%** en **CRUCEROS**

Más de 100 opciones con el mejor precio en el mundo. 25 AGENCIAS EN CATALUNYA.



Ejemplo de ANDRÉS

RONDA AMÉRICA Y PARIS
Abordar del Duqueso 88 Blue Dream 844-444-444
A bordo de este barco, disfrutarás de la mejor comida y servicio de todo el mundo. Incluye: Alojamiento, comida y bebida de lujo, excursiones, actividades de ocio y entretenimiento.

Cobrar desde España: **581€**
Cobrar desde el extranjero: **585€**

Para más información llama al 9322 4285 4285

Viatges Crisol
Gestión de Viajes

DECLARACIO UNIVERSAL DELS DRETS LINGÜÍSTICS. ARTICLE 4.

Els dies 6 al 8 de juny de 1996 es reuniren a Barcelona 66 ONG, 41 Centres PEN i 41 experts en dret lingüístic de tot el món. La convocatòria de la Conferència Mundial de Drets Lingüístics fou una iniciativa del Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Club Internacional i el CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions), amb el suport moral i tècnic de la UNESCO. L'Assemblea de participants aprovà la Declaració Universal de Drets Lingüístics per aclamació en un acte celebrat el dia 6 de juny al Paranimf de la Universitat de Barcelona. Els delegats de les ONG, Centres PEN i experts firmaren el document en el mateix acte, al final del qual lliuraren el text i el plec de signatures al representant del Director General de la UNESCO.

D'aquesta manera la Declaració Universal de Drets Lingüístics encetava un nou camí, el que l'ha de menar a esdevenir una Convenció Internacional de les Nacions Unides. A continuació reproduïm l'article que fa referència directe a aquest treball:

“Article 4

1. Aquesta Declaració considera que les persones que es traslladen i s'estableixen al territori d'una comunitat lingüística diferent de la pròpia tenen el dret i el deure de mantenir-hi una relació d'integració. La integració s'entén com una socialització addicional d'aquestes persones de manera que puguin conservar les seves característiques culturals d'origen, però comparteixin amb la societat que les acull prou referències, valors i comportaments per permetre un funcionament social global sense més dificultats que les dels membres de la comunitat receptora.

2. Aquesta Declaració considera, en canvi, que l'assimilació -entesa com l'aculturació de les persones en la societat que les acull, de tal manera que substitueixin les seves característiques culturals d'origen per les referències, els valors i els comportaments propis de la societat receptora- en cap cas no ha de ser forçada o induïda, sinó resultat d'una opció plenament lliure.”⁴¹

⁴¹ “La Declaració Universal del Drets Lingüístics” es pot consultar de manera completa en <http://www.linguistic-declaration.org>

QUADRE RESUM DADES ENTREVISTATS

	NACIONALITAT	EDAT	IDIOMA	ESTUDIS	PROFESSIÓ	NIVELL ECONÒMIC	TEMPS A CATALUNYA	ALTRES IDIOMES
G (HOME)	BRITÀNIC	40	ANGLÈS	SUPERIORS	EMPRESARI	ALT	8	<i>Francès Castellà Alemany (entén)</i>
S (HOME)	ALEMANY	37	ALEMANY	SUPERIORS	EMPRESARI	ALT	10	<i>Anglès Castellà Portuguès (entén)</i>
J (DONA)	ALEMANYA	37	ALEMANY	SUPERIORS	EMPRESARIA	ALT	10	<i>Anglès Castellà Portuguès (entén) Holandès (entén)</i>
M (HOME)	ITALIÀ	30	ITALIÀ	SUPERIORS	PROFESSOR	MITJÀ-ALT	3	<i>Castellà <u>Català</u> Anglès</i>
A (HOME)	AMERICÀ	42	ANGLÈS	SUPERIORS	EMPRESARI	ALT	8	<i>Castellà Crioll (entén) Maia (entén)</i>
V (DONA)	BELGA	32	FRANCÈS	SUPERIORS	PROFESSORA	MITJÀ-ALT	6	<i>Anglès Castellà <u>Català</u> Holandès (entén)</i>

